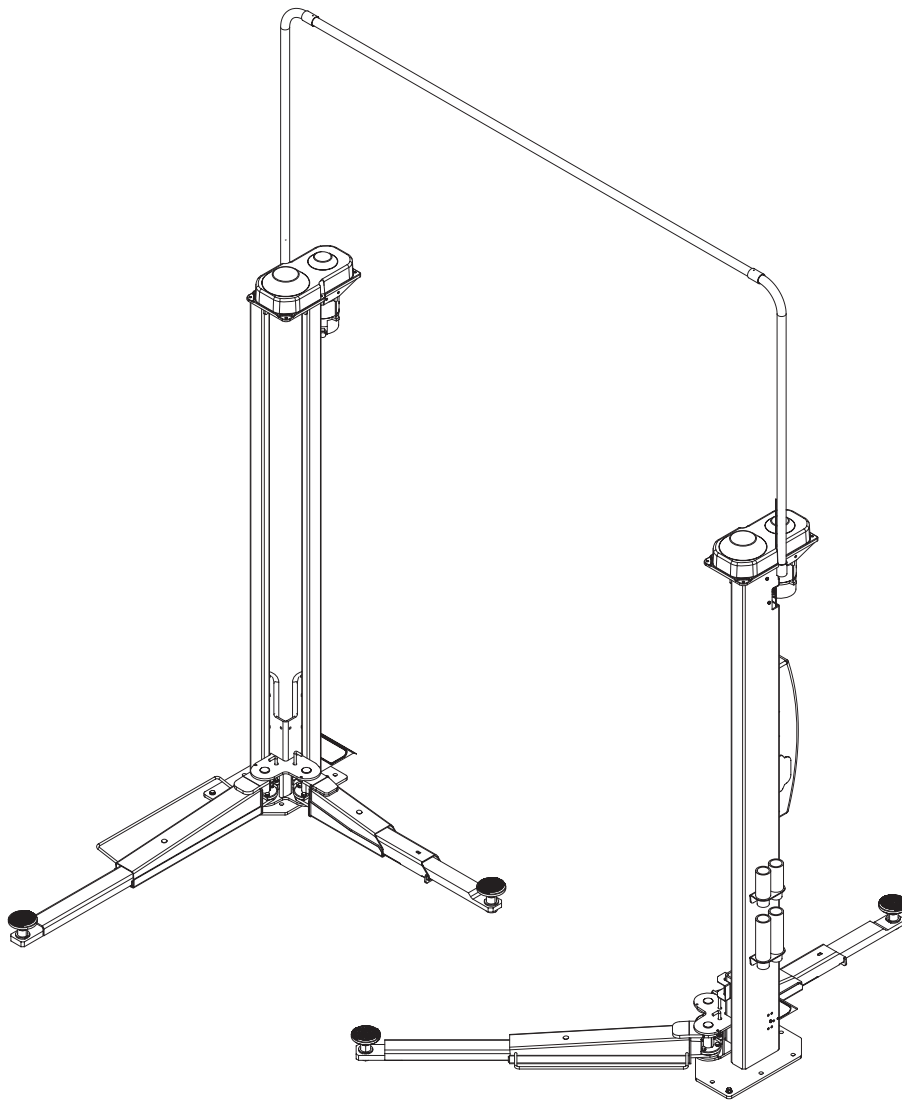




# SPMA32 SPMA32/C

2-SÄULEN-HEBEBÜHNE  
2 POST LIFT  
SOLLEVATORE A 2 COLONNE  
ELEVATEUR 2 COLONNES  
ELEVADOR DE 2 COLUMNAS



OPERATION & MAINTENANCE MANUAL

0445-M010-0

**EG-Konformitätserklärung**  
**EC Declaration of Conformity**

im Sinne der EG-Richtlinie 2006/42/EG über Maschinen (Anhang II A)  
*according to EC directive 2006/42/EC on machinery (Annex II A)*

**Name und Anschrift des Herstellers**  
*Name and address of the manufacturer:*

Rotary Lift  
2700 Lanier Drive  
Madison, IN, 47250 USA

**Name und Anschrift seines in der EU  
niedergelassenen Bevollmächtigten**  
*his authorised representative in EU*

BlitzRotary GmbH  
Hüfing Str.55  
78199 Bräunlingen, Germany

Diese Erklärung bezieht sich nur auf die Maschine in dem Zustand, in dem sie in Verkehr gebracht wurde; vom Endnutzer nachträglich angebrachte Teile und/oder nachträglich vorgenommene Eingriffe bleiben unberücksichtigt. Die Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn das Produkt ohne Zustimmung umgebaut oder verändert wird.

*This declaration relates exclusively to the machinery in the state in which it was placed on the market, and excludes components which are added and/or operations carried out subsequently by the final user. The declaration is no more valid, if the product is modified without agreement.*

**Hiermit erklären wir, dass die nachstehend beschriebene Maschine**  
**Herewith we declare, that the machinery described below**

**Produktbezeichnung / product denomination:**  
Serien- / Typenbezeichnung / model / type:

**2-Säulen-Hebebühne / 2-post vehicle lift**  
**SPMA 32**  
Tragfähigkeit 3200kg / capacity 3200kg

Maschinen-/Seriennummer / machinery / serial number:  
Baujahr / Year of manufacture:

.....  
20...

allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG entspricht.  
Die Maschine entspricht zusätzlich den Bestimmungen der Richtlinien 2004/108/EG über elektromagnetische Verträglichkeit und 2006/95/EG über elektrische Betriebsmittel (*Schutzziele wurden gemäß Anhang I, Nr. 1.5.1 der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG eingehalten*).

*is complying with all essential requirements of the Machinery Directive 2006/42/EC.*

*In addition the partly completed machinery is in conformity with the EC Directives 2004/108/EC relating to electromagnetic compatibility and 2006/95/EC relating to electrical equipment (Protection objectives have been met in accordance with Annex 1 No. 1.5.1 of the Machinery Directive 2006/42/EC).*

**Angewandte harmonisierte Normen / Harmonised Standards used**

EN 1493: 2010	Fahrzeug-Hebebühnen / Vehicle lifts
EN ISO 12100:2010	Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe / <i>Safety of Machinery- Basic concepts</i>
EN 60204-1:2006+A1:2009	Elektrische Ausrüstung von Maschinen / <i>Electrical equipment of machines</i>
EN 349:1993+A1:2008	Sicherheit von Maschinen-Mindestabstände / <i>Safety of machinery - Minimum gaps</i>
EN ISO 13850:2008	Sicherheit von Maschinen-Not-Halt / <i>Safety of machinery – Emergency stop</i>

**Angewandte sonstige technische Normen und Spezifikationen**

**Other technical standards and specifications used:**

BGG 945	Prüfung von Hebebühnen / inspection of vehicle lifts
BGR 500	Betreiben von Arbeitsmitteln / management of working appliances
BGV A3	Unfallverhütungsvorschrift elektrische Anlagen und Betriebsmittel / law accident prevention regulation of electric facilities and equipment

**Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der relevanten technischen Unterlagen:**

**The person authorised to compile the relevant technical documentation:**

Herr Pohl; Hüfing Str. 55; 78199 Bräunlingen

Ort / Place : Bräunlingen

Datum / Date : 1/03/2017



Frank Scherer  
Geschäftsführer / Managing Director

**EG-Konformitätserklärung**  
**EC Declaration of Conformity**

im Sinne der EG-Richtlinie 2006/42/EG über Maschinen (Anhang II A)  
*according to EC directive 2006/42/EC on machinery (Annex II A)*

**Name und Anschrift des Herstellers**  
*Name and address of the manufacturer:*

Rotary Lift  
2700 Lanier Drive  
Madison, IN, 47250 USA

**Name und Anschrift seines in der EU  
niedergelassenen Bevollmächtigten**  
*his authorised representative in EU*

BlitzRotary GmbH  
Hüfinger Str.55  
78199 Bräunlingen, Germany

Diese Erklärung bezieht sich nur auf die Maschine in dem Zustand, in dem sie in Verkehr gebracht wurde; vom Endnutzer nachträglich angebrachte Teile und/oder nachträglich vorgenommene Eingriffe bleiben unberücksichtigt. Die Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn das Produkt ohne Zustimmung umgebaut oder verändert wird.

*This declaration relates exclusively to the machinery in the state in which it was placed on the market, and excludes components which are added and/or operations carried out subsequently by the final user. The declaration is no more valid, if the product is modified without agreement.*

**Hiermit erklären wir, dass die nachstehend beschriebene Maschine**  
***Herewith we declare, that the machinery described below***

**Produktbezeichnung / product denomination:**  
Serien- / Typenbezeichnung / model / type:

**2-Säulen-Hebebühne / 2-post vehicle lift**  
**SPMA 32/C**  
Tragfähigkeit 3200kg / capacity 3200kg

Maschinen-/Seriennummer / machinery / serial number:  
Baujahr / Year of manufacture:

.....  
20...

allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG entspricht.  
Die Maschine entspricht zusätzlich den Bestimmungen der Richtlinien 2004/108/EG über elektromagnetische Verträglichkeit und 2006/95/EG über elektrische Betriebsmittel (*Schutzziele wurden gemäß Anhang I, Nr. 1.5.1 der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG eingehalten*).

*is complying with all essential requirements of the Machinery Directive 2006/42/EC.*

*In addition the partly completed machinery is in conformity with the EC Directives 2004/108/EC relating to electromagnetic compatibility and 2006/95/EC relating to electrical equipment (Protection objectives have been met in accordance with Annex 1 No. 1.5.1 of the Machinery Directive 2006/42/EC).*

**Angewandte harmonisierte Normen / Harmonised Standards used**

EN 1493: 2010	Fahrzeug-Hebebühnen / Vehicle lifts
EN ISO 12100:2010	Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe / <i>Safety of Machinery- Basic concepts</i>
EN 60204-1:2006+A1:2009	Elektrische Ausrüstung von Maschinen / <i>Electrical equipment of machines</i>
EN 349:1993+A1:2008	Sicherheit von Maschinen-Mindestabstände / <i>Safety of machinery - Minimum gaps</i>
EN ISO 13850:2008	Sicherheit von Maschinen-Not-Halt / <i>Safety of machinery – Emergency stop</i>

**Angewandte sonstige technische Normen und Spezifikationen**  
***Other technical standards and specifications used:***

BGG 945	Prüfung von Hebebühnen / inspection of vehicle lifts
BGR 500	Betreiben von Arbeitsmitteln / management of working appliances
BGV A3	Unfallverhütungsvorschrift elektrische Anlagen und Betriebsmittel / law accident prevention regulation of electric facilities and equipment

**Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der relevanten technischen Unterlagen:**

***The person authorised to compile the relevant technical documentation:***

Herr Pohl; Hüfinger Str. 55; 78199 Bräunlingen

Ort / Place : Bräunlingen

Datum / Date : 1/03/2017



Frank Scherer  
Geschäftsführer / Managing Director



## **ACHTUNG!**

- Diese Anleitung ist ergänzender Bestandteil des Produktes und muss zusammen mit der Hebebühne sorgfältig aufbewahrt werden.
  - Die Anleitung in einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufbewahren und bei Bedarf zu Rate ziehen. Alle Bediener des Produktes müssen zwecks Einsichtnahme Zugang zur Anleitung haben. Alle Schäden, die auf Nichtbeachtung der Anweisungen dieser Anleitung oder auf einen unsachgemässen Betrieb der Hebebühne zurückzuführen sind, sind nicht dem Hersteller anzulasten und befreien die Firma ROTARY von jeglicher Haftungspflicht.
- 



## **CAUTION!**

- This manual is an integral part of the product and must be kept together with the lift throughout its lifetime.
  - It should therefore be kept in an easily accessible and familiar place and consulted when in doubt. All product operators must be able to read the manual. Any damage resulting from improper use of the lift and failure to follow the instructions contained in this manual will release ROTARY from any liability.
- 



## **ATTENZIONE!**

- Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto, dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore.
  - Conservarlo, quindi, in luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogni qualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente manuale e da un uso improprio del sollevatore esime la ROTARY da ogni responsabilità.
- 



## **ATTENTION !**

- La présente notice constitue partie intégrante du produit. Elle devra accompagner le pont élévateur pendant tout la durée de son fonctionnement.
  - La conserver dans un endroit connu et facilement accessible et la consulter à chaque fois qu'un doute se présente. Tout dommage provoqué par le non-respect des instructions contenues dans la présente notice ou par une utilisation incorrecte du pont élévateur décline la Société ROTARY de toute responsabilité.
- 



## **¡ATENCIÓN!**












- El presente manual constituye una parte integrante del producto, por lo que tendrá que seguir toda la vida operativa del elevador.
- Conservarlo, por lo tanto, en un sitio que conozcan todos, al que se pueda acceder con facilidad y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todas las personas que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño que derive de la falta de respeto de las indicaciones que contiene el presente manual, o del uso incorrecto del elevador exime de toda responsabilidad a ROTARY

PAGE INTENTIONELLY LEFT BLANK  
ABSICHTLICH LEER GELASSENE SEITE  
PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA  
PAGE INTENTIONELLEMENT VIDE  
PAGINA VACÍA INTENCIONADAMENTE





**IN DER BEDIENUGSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN**  
**SYMBOLS USED IN THE MANUAL**  
**SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE**  
**SYMBOLES UTILISÉS DANS LA NOTICE**  
**SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL**

	<b>ZEICHEN</b>	<b>SYMBOLS</b>	<b>SIMBOLI</b>	<b>SYMBOLES</b>	<b>SÍMBOLOS</b>
	Anheben von oben	Lifting from above	Sollevamento dall'alto	Levage par le haut	Elevación desde arriba
	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Moving with fork lift truck or transpallets	Movimentazione con carrello elevatore o transpallets	Déplacement avec chariot élévateur ou transpalette	Desplazamiento con carretilla elevadora o transpaletas
	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Wear work gloves	Indossare guanti da lavoro	Porter des gants de travail	Llevar guantes de trabajo
	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Wear work shoes	Calzare scarpe da lavoro	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Sich nicht unter aufgehobener Last aufhalten oder durchgehen	Do not walk or stay beneath suspended loads	Non passare nè sostare sotto carichi sospesi	Ne pas passer et ne pas s'arrêter au-dessous des charges suspendues	No pasar ni permanecer por debajo de cargas suspendidas
	Qualifiziertes Fachpersonal	Specialist staff	Personale specializzato	Personnel qualifié	Personal especializado
	Gefahr: elektrische Entladungen	Shock hazard	Pericolo di scariche elettriche	Danger d'électrocution	Peligro de descargas eléctricas
	Achtung!	Caution!	Attenzione!	Attention!	¡Atención
	Mechanische Elemente in Bewegung	Working mechanical parts	Organi meccanici in movimento.	Organes mécaniques en mouvement	Órganos mecánicos en movimiento
	Quetschgefahr	Crushing	Schiacciamento	Risques d'écrasement	Aplastamiento
	Pflicht	Obligation	Obbligo	Obligation	Obligación





## INHALTSVERZEICHNIS

<b>0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN</b>	<b>4. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE</b>	7.3 SCHULUNG DES BEDIENUNGSPERSONALS
<b>1. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN</b>	4.1 TECHNISCHE HAUPTZEIGENSCHAFTEN	7.4 VORSICHTSMASSNAHMEN
1.1 VERRIEGELBARER HAUPTSCHALTER	4.2 STEUERUNGEN DER HEBEBÜHNE	7.5 DIE STEUERUNGEN UND IHRE FUNKTIONEN
1.2 TOTMANN-SYSTEM	4.3 BETRIEBSTÜCHTIGKEIT	<b>8. BETRIEBSSTÖRUNGEN</b>
1.3 MECHANISCHE NOT-AUS-VORRICHTUNG	<b>5. KONTROLLE DER MINDESTERFORDERNISSEN FÜR DEN AUFSTELLUNGORT</b>	<b>9. WARTUNG</b>
1.4 GLEICHLAUFREGELUNG DER HUBWAGEN	<b>6. AUFSTELLUNG</b>	9.1 GLEITBAHNEN
1.5 NOT-AUS	6.1 INSTALLATIONSANFORDERUNGEN	9.2 SCHMIERBEHÄLTER
1.6 BEI NOT-AUS ZUGELASSENE MANÖVER	6.2 INSTALLATIONSANWEISUNGEN	9.3 TRAGMUTTER
1.7 STOPP BEI TRAGMUTTERABNUTZUNG	6.3 KONTROLLE DER SPANNUNG	9.4 LAGER
1.8 HINWEISE ZU DEN RESTRISIKEN	6.4 NETZANSCHLUSS	<b>10. EINLAGERUNG</b>
1.9 AUF DER HEBEBÜHNE VORHANDENE GEFAHRENZEICHEN	6.5 ANSCHLÜSSE	10.1 VERSCHROTTUNG
<b>2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG</b>	6.6 MONTAGE DES AUSRICHTUNGSDRAHTSEILS	<b>11. ELEKTROANLAGE</b>
<b>3. TECHNISCHE DATEN</b>	6.7 KOMPLETTIERUNG UND KONTROLLE DEMONTAGE	<b>12. INSTALLATIONSBERICHT - PERIODISCHER KUNDENBESUCH - AUSSERORDENTLICHE WARTUNGEN UND REPARATUREN</b>
3.1 TRANSPORT UND VORINSTALLATION	<b>7. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE</b>	<b>13. KENNZEICHNUNGSDATEN DER MASCHINE</b>
	7.1 UNSACHGEMÄSSE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE	<b>14. ZERTIFIKAT</b>
	7.2 GEBRAUCH VON ZUBEHÖRTEILEN	

## CONTENTS

<b>0. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS</b>	<b>6. INSTALLATION</b>	9.3 MAIN NUTS
<b>1. SAFETY DEVICES</b>	<b>6.1 INSTALLATION REQUIREMENTS</b>	9.4 BEARINGS
1.1 PADLOCKABLE MAIN SWITCH	6.2 INSTALLATION INSTRUCTIONS	<b>10. STORAGE</b>
1.2 DEADMAN DEVICE SYSTEM	6.3 VOLTAGE CHECK	10.1 SCRAPPING
1.3 MECHANICAL EMERGENCY STOP	6.4 CONNECTING UP TO THE MAINS	<b>11. ELECTRICAL INSTALLATION</b>
1.4 CARRIAGE HEIGHT SYNCHRONIZATION	6.5 CONNECTIONS	<b>12. INSTALLATION REPORT - PERIODICAL VISIT - UNSCHEDULED MAINTENANCE AND REPAIRING</b>
1.5 EMERGENCY BLOCK	6.6 FITTING THE REALIGNMENT CABLE	<b>13. MACHINE IDENTIFICATION DATA</b>
1.6 MANOEUVRES PERMITTED IN EMERGENCY CONDITIONS	6.7 COMPLETION AND CHECK	<b>14. CERTIFICATE</b>
1.7 NUT WEAR STOP	6.8 DISMANTLING	
1.8 INDICATION OF OUTSTANDING RISKS	<b>7. INSTRUCTIONS FOR USING THE LIFT</b>	
1.9 PICTOGRAMS ON LIFT	7.1 IMPROPER USE OF THE LIFT	
<b>2. INTENDED USE</b>	7.2 USE OF ACCESSORIES	
<b>3. TECHNICAL DETAILS</b>	7.3 STAFF TRAINING	
3.1 PRE-INSTALLATION AND MOVEMENT	7.4 IMPORTANT CHECKS TO BE MADE	
<b>4. DESCRIPTION OF LIFT</b>	7.5 DESCRIPTION AND FUNCTION OF CONTROLS	
4.1 MAIN TECHNICAL SPECIFICATIONS	<b>8. TROUBLESHOOTING</b>	
4.2 LIFT CONTROLS	<b>9. MAINTENANCE</b>	
4.3 SUITABILITY FOR USE	9.1 SLIDEWAYS	
<b>5. CHECKING THE MINIMUM REQUIREMENTS FOR THE PLACE OF</b>	9.2 LUBRICATION TANKS	

## INDICE

<b>0. NORME GENERALI DI SICUREZZA</b>	4.2 COMANDI DEL SOLLEVATORE	7.4 PRECAUZIONI D'USO
<b>1. DISPOSITIVI DI SICUREZZA</b>	4.3 ATTITUDINE ALL'IMPIEGO	7.5 IDENTIFICAZIONE DEI COMANDI E LORO FUNZIONE
1.1 INTERRUOTTORE GENERALE LUCCHETTATO	<b>5. VERIFICA DEI REQUISITI MINIMI RICHIESTI PER LUOGO DI INSTALLAZIONE</b>	<b>8. INCONVENIENTI</b>
1.2 SISTEMA A UOMO PRESENTE	<b>6. INSTALLAZIONE</b>	<b>9. MANUTENZIONE</b>
1.3 BLOCCO MECCANICO D'EMERGENZA	6.1 REQUISITI PER L'INSTALLAZIONE	9.1 GUIDE DI SCORRIMENTO
1.4 RIALLINAMENTO CARRELLI	6.2 ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE	9.2 VASCHETTE DI LUBRIFICAZIONE
1.5 BLOCCO DI EMERGENZA	6.3 CONTROLLO TENSIONE	9.3 CHIOCCIOLE PORTANTI
1.6 MANOVRE PERMESSE IN CONDIZIONI DI EMERGENZA	6.4 ALLACCIAMENTO RETE	9.4 CUSCINETTI
1.7 ARRESTO USURA CHIOCCIOLE	6.5 COLLEGAMENTI	<b>10. ACCANTONAMENTO</b>
1.8 RISCHI RESIDUI	6.6 MONTAGGIO DEL CAVO DI RIALLINEO	10.1 ROTTAMAZIONE
1.9 PITTOGRAMMI PRESENTI SUL SOLLEVATORE	6.7 COMPLETAMENTO E CONTROLLO	<b>11. IMPIANTO ELETTRICO</b>
<b>2. DESTINAZIONE D'USO</b>	6.8 SMONTAGGIO	<b>12. RAPPORTO DI INSTALLAZIONE - VISITA PERIODICA - MANUTENZIONI STRAORDINARIE E RIPARAZIONI</b>
<b>3. DATI TECNICI</b>	<b>7. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE</b>	<b>13. DATI DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA</b>
3.1 MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE	7.1 USO IMPROPRIO DEL SOLLEVATORE	<b>14. CERTIFICATO</b>
<b>4. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE</b>	7.2 USO DI ACCESSORI	
4.1 CARATTERISTICHE TECNICHE PRINCIPALI	7.3 ADDESTRAMENTO DEL PERSONALE PREPOSTO	





## INDEX

<b>0. NORMES GENERALES DE SECURITE</b>	4.3 DISPOSITION POUR L'UTILISATION	7.5 IDENTIFICATION ET FONCTION DES COMMANDES
<b>1. DISPOSITIFS DE SECURITE</b>	<b>5. VERIFICATION DES CARACTERISTIQUES MINIMES REQUISES POUR LA ZONE D'INSTALLATION</b>	<b>8. PANNES EVENTUELLES</b>
1.1 INTERRUPTEUR PRINCIPAL VERROUILLABLE	<b>6. INSTALLATION</b>	<b>9. ENTRETIEN</b>
1.2 SYSTEME DE SECURITE "HOMME MORT"	6.1 CONDITIONS REQUISES POUR L'INSTALLATION	9.1 GLISSIERES
1.3 ARRÊT MÉCANIQUE D'URGENCE	6.2 INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION	9.2 BACS DE GRAISSAGE
1.4 SYNCHRONISME DE LEVAGE	6.3 CONTRÔLE DE LA TENSION	9.3 ECROUS PORTEURS
1.5 ARRÊT D'URGENCE	6.4 CONNEXION AU RÉSEAU	9.4 COUSSINETS
1.6 QUOI FAIRE EN CAS D'ARRÊT DE SECOURS	6.5 CONNEXIONS	<b>10. STOCKAGE</b>
1.7 ARRÊT USURE ECROUS	6.6 MONTAGE DU CÂBLE DE RÉALIGNEMENT	10.1 MISE À LA FERRAILLE
1.8 RISQUES RÉSIDUELS	6.7 COMPLÈTEMENT DE L'INSTALLATION ET CONTRÔLE	<b>11. INSTALLATION ELECTRIQUE</b>
1.9 PICTOGRAMMES PRÉSENTS SUR L'ÉLÉVATEUR	6.8 DÉMONTAGE	<b>12. RAPPORT D'INSTALLATION - CONTROLE PERIODIQUE - INTERVENTIONS D'ENTRETIEN SPECIAL ET REPARATIONS</b>
<b>2. DESTINATION D'USAGE</b>	<b>7. MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR</b>	<b>13. DONNÉES D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE</b>
<b>3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES</b>	7.1 UTILISATION INCORRECTE DU PONT ÉLÉVATEUR	<b>14. CERTIFICAT</b>
3.1 DÉPLACEMENT ET PRÉ-INSTALLATION	7.2 UTILISATION D'ACCESSOIRES	
<b>4. DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR</b>	7.3 FORMATION DU PERSONNEL PRÉPOSÉ	
4.1 PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	7.4 PRÉCAUTIONS POUR L'EMPLOI	
4.2 COMMANDES DU PONT ÉLÉVATEUR		

## ÍNDICE

<b>0. NORMAS DE SEGURIDAD</b>	4.3 APTITUD PARA EL EMPLEO	<b>9. MANTENIMIENTO</b>
<b>1. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD</b>	<b>5. COMPROBACIÓN DE LA EXISTENCIA DE LOS REQUISITOS MÍNIMOS REQUERIDOS PARA EL SITIO DE LA INSTALACIÓN</b>	9.1 GUÍAS DESLIZANTES
1.1 INTERRUPTOR GENERAL BAJO CANDADO	<b>6. INSTALACIÓN</b>	9.2 TANQUES DE LUBRICACIÓN
1.2 SISTEMA "HOMBRE MUERTO"	6.1 REQUISITOS PARA LA INSTALACIÓN	9.3 TORNILLOS PATRÓN PORTANTES
1.3 BLOQUEO MECÁNICO DE EMERGENCIA	6.2 INSTR3CIÓN DEL SISTEMA ELÉCTRICO	9.4 COJINETES
1.4 REAJUSTE DE LOS CARROS	6.3 CONTROL DE TENSIÓN	<b>10. DESUSO</b>
1.5 BLOQUEO DE EMERGENCIA	6.4 ENLACE A LA RED	10.1 REDUCCIÓN A RESIDUOS
1.6 MANIOBRAS PERMITIDAS EN CONDICIONES DE EMERGENCIA	6.5 CONEXIONES	<b>11. INSTALACIÓN ELÉCTRICA</b>
1.7 BLOQUEO DESGASTE TUERCAS PORTANTES	6.6 MONTAJE DEL CABLE DE REALINEACIÓN	<b>12. RELACIÓN DE INSTALACIÓN - CONTROL PERIÓDICO - MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO Y REPARACIONES</b>
1.8 RIESGOS RESIDUOS.	6.7 TERMINACIÓN DE LA INSTALACIÓN Y CONTROL	<b>13. DATOS DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA</b>
1.9 PICTOGRAMAS EN EL ELEVADOR	6.8 DESMONTAJE	<b>14. CERTIFICADO</b>
<b>2. DESTINACIÓN DE USO</b>	<b>7. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR</b>	
2.1 DATOS DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA	7.1 USO IMPROPIO DEL ELEVADOR	
<b>3. DATOS TÉCNICOS</b>	7.2 USO DE ACCESORIOS	
3.1 DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN	7.3 FORMACIÓN DEL PERSONAL AUTORIZADO	
<b>4. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR</b>	7.4 PRECAUCIONES DURANTE EL USO	
4.1 CARACTERISTICAS TÉCNICAS PRINCIPALES	7.5 IDENTIFICACIÓN DE LOS MANDOS Y SUS FUNCIONES	
4.2 MANDOS DEL ELEVADOR	<b>8. INCONVENIENTES</b>	

<b>ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG</b> 64 Seiten (inkl. Deckblätter)	<b>COMPOSITION OF MANUAL</b> 64 pages (including cover pages)	<b>COMPOSIZIONE DEL MANUALE</b> 64 pagine (comprese le copertine)	<b>COMPOSITION DE LA NOTICE</b> 64 pages (pages de la couverture inlues)	<b>COMPOSICIÓN DEL MANUALE</b> 64 páginas (incluidas las cubiertas)
--	---	---	---	---

## 0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Die Hebebühne darf ausschliesslich von geschultem Fachpersonal bedient werden und erst nachdem die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen und verstanden worden ist. Der Bediener muss zur Bedienung der Hebebühne von der Person autorisiert werden, die die Verantwortung für die Anlage trägt.

Unbefugtes Betätigen und Änderungen an der Hebebühne sowie an den Sicherheitseinrichtungen sind verboten. Bei Verstoss gegen diese Vorschriften lehnt der Hersteller jede Verantwortung für die daraus entstehenden Schäden ab.

Darüber hinaus sind folgende Verhaltensmassregeln einzuhalten:

- nur ROTARY Zubehöre und Ersatzteile verwenden;
- die Hebebühne ist durch autorisiertes Fachpersonal aufzustellen;

- sicherstellen, dass beim Hoch- und Herunterfahren der Hebebühne keine gefährliche Situationen entstehen; ggf. die Hebebühne sofort anhalten und die Gefährdungen beseitigen;

- die Arme sind auf die Punkte zu positionieren, die auf dem Fahrzeug vorgesehen sind; vor dem Hublauf die Stabilität des Fahrzeugs kontrollieren; während des Hoch- und Herunterfahrens den Aufnahmepunkt des Fahrzeugs kontrollieren;

- Es ist verboten, auf die Hubelemente zu steigen oder sich auf diesen aufzuhalten.

- nach der Hochfahrt den Schalter auf "0" setzen;

- vor dem Anheben des Fahrzeugs durch Einsichtnahme des Klebeschildes "Lastschema" sicherstellen, dass die Last vorschriftsgemäss ist.

## 0. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS



The lift should only be used by properly trained personnel and only after reading and understanding this manual. The operator must be authorised by the person in charge of the plant.

Tampering with or making changes to the lift and safety devices is forbidden. Failure to comply will result in the manufacturer being released from all liability for any resulting damages.

Also follow these instructions:

- only use ROTARY accessories and spares;
- installation must be performed by authorised and professional personnel;
- make sure no hazardous situations occur during up or down movement

of the lift. If they do, stop the lift immediately and remedy the causes of the emergency;

- the arms must be positioned at the vehicle points provided. Before lifting, check vehicle stability. During up or down movement, check the vehicle load bearing point;

- standing on the lifting mechanisms is forbidden;

- after lifting, position the switch on "0";

- before lifting, check the load is correct by means of the "load diagram" adhesive.

## 0. NORME GENERALI DI SICUREZZA



L'uso del sollevatore è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo aver letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto.

Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati.

Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- usare solo accessori e ricambi ROTARY;
- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato e qualificato;
- controllare che durante la fase di salita e discesa non si verifichino con-

dizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevatore e rimuovere le cause di emergenza;

- i bracci devono essere posizionati sui punti predisposti del veicolo; prima della salita verificare la stabilità del veicolo; verificare durante la fase di salita e discesa il punto di appoggio del veicolo;

- è vietato salire o sostare sugli organi di sollevamento;

- dopo il sollevamento posizionare l'interruttore sullo "0";

- prima di sollevare verificare con l'adesivo "diagramma di carico" che il carico sia corretto.

## 0. NORMES GENERALES DE SECURITÉ



Le pont élévateur ne peut être utilisé que par un personnel ayant suivi une formation appropriée et ayant lu et compris le contenu de la présente notice; l'opérateur doit être autorisé par la personne responsable de l'installation.

Il est strictement interdit de manipuler ou de modifier l'élévateur et les dispositifs de sécurité; toute dérogation à ces instructions décline le fabricant de toute responsabilité.

Respecter entre autres les instructions suivantes:

- n'utiliser que des accessoires et des pièces de rechange ROTARY;
- l'installation doit être prise en charge par un personnel autorisé et qualifié;
- contrôler l'absence de toute condition de danger pendant les mano-

uvres de montée et de descente; en cas de danger, arrêter immédiatement l'élévateur et éliminer les causes à l'origine de la condition d'urgence;

- les bras doivent être positionnés aux points prévus par le fabricant du véhicule: vérifier la stabilité du véhicule avant d'entreprendre la manoeuvre de levage; pendant les phases de montée et de descente, vérifier le point d'appui du véhicule;

- Il est strictement interdit de monter ou de s'arrêter sur les organes de levage;

- une fois le levage terminé, positionner l'interrupteur sur le "0";

- avant d'effectuer le levage, contrôler à l'aide du "diagramme de chargement" que le chargement soit correct.

## 0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



El uso del elevador sólo está permitido a personal capacitado a propósito y sólo después de haber leído y comprendido el presente manual; el operador tiene que estar autorizado por quien desempeña el cargo de responsable de la instalación.

Están prohibidas las alteraciones o modificaciones del elevador y de los dispositivos de seguridad; en caso de que se verifique lo descrito anteriormente, se considera al constructor no responsable de los daños derivados.

Además, hay que seguir las siguientes indicaciones:

- usar únicamente accesorios y repuestos ROTARY;
- la instalación tiene que ser realizada única y exclusivamente por personal autorizado y cualificado.

- controlar que durante la fase de subida y bajada no se verifiquen condiciones de peligro: de ser así, detener la máquina y eliminar las causas de emergencia;

- los brazos tienen que estar colocados en los puntos predispuestos en el vehículo; antes de la subida, comprobar la estabilidad del vehículo, comprobar durante la fase de subida y bajada el punto de apoyo del vehículo;

- Está terminantemente prohibido subirse o pararse en los órganos de elevación.

- después de la elevación colocar el interruptor en "0"

- antes de la elevación, comprobar con el adhesivo "diagrama de carga" que la carga esté correcta.

## 1. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

### 1.1 Verriegelbarer Hauptschalter

#### 1.2 Totmann-System

Die Hebebühne ist mit dem "Totmann"-Betriebssystem ausgerüstet. Wird die Schalttaste losgelassen, werden die Hub- und Absenkbewegungen unverzüglich unterbrochen.

#### 1.3 Mechanische Not-Aus-Vorrichtung

Sollte ein Endschalter am Ende der Aufwärts- bzw. Abwärtsbewegung nicht funktionieren, wird die Hebebühne über ein mechanisches Sperrsystem abgestoppt.

Unter diesen Umständen die Hebebühne im umgekehrter Richtung ca. 5 - 10 cm stossweise zurückfahren.

Den Endschalter prüfen und ggf. auswechseln.

**Hinweis:** Ausser der mechanischen Sperre kann die obige Situation das Abschalten des Motorwärmefühlers zur Folge haben. Es muss dann das automatische Wiedereinschalten desselben (nach ca. 3 Minuten) abgewartet werden.

#### 1.4 Gleichlaufregelung der Hubwagen



*Alle eigenmächtigen Eingriffe oder Modifizierungen an Einrichtungen, die nicht zuvor vom Hersteller autorisiert wurden, entheben diesen von der Haftungspflicht für dadurch verursachte Schäden.*

Die Entfernung oder der Umbau der Sicherheitseinrichtungen stellt eine Verletzung der Europäischen Sicherheitsnormen dar.

Erreicht der Höhenunterschied der Hubwagen 18 mm greift automatisch die Überwachungsvorrichtung ein und stellt den Gleichlauf wieder her.

## 1. SAFETY DEVICES

### 1.1 Padlockable main switch

#### 1.2 Deadman device

The lift is equipped with a "deadman" type operative system so that up or down movement is immediately stopped when the control reverser-switch is released.

#### 1.3 Mechanical emergency stop

The lift is fitted with mechanical stops that trigger when the limit switch sends warning signals, at the end of an up or down run. In these situations, jog operate the movement opposite to the previous movement for a distance of 5-10 cm.

Check the relative limit switch and replace if necessary.

**N.B.** Besides the mechanical stop described above, the motor heat probe might be disabled. This is automatically reset after about 3 minutes.

#### 1.4 Carriage height synchronization



*Any unauthorised modifications or tampering with the equipment release the manufacturer from any liability for damages caused by or related to the above mentioned acts.*

*Removal of or tampering with safety devices constitutes an infringement of European Safety Regulations.*

Should the difference in level of the two carriages exceed 18 mm, the control device automatically resets the correct alignment.

## 1. DISPOSITIVI DI SICUREZZA

### 1.1 Interruttore generale lucchettabile

#### 1.2 Sistema a uomo presente

Il ponte è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente": le operazioni di salita o di discesa, sono immediatamente interrotte al rilascio dell'interruttore-invertitore di comando.

#### 1.3 Blocco meccanico d'emergenza

Il ponte è dotato di arresti meccanici che agiscono in caso di anomalie del finecorsa, al termine della corsa di salita o di discesa.

In tali situazioni comandare a scatti la manovra opposta all'operazione precedente per una corsa di 5-10 cm.

Controllare il finecorsa interessato, ed eventualmente sostituirlo.

**N.B.** Oltre al blocco meccanico di cui sopra può verificarsi il disinserimento

della sonda termica del motore; il riarmo automatico di quest'ultima avverrà dopo circa 3 minuti.

#### 1.4 Riallineamento carrelli



*Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivati o riferibili agli atti suddetti.*

*La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.*

Quando la differenza di altezza tra i due carrelli raggiunge i 18mm, il dispositivo di controllo interviene automaticamente per ripristinare il corretto allineamento.

## 1. DISPOSITIFS DE SECURITE

### 1.1 Interrupteur principal verrouillable

#### 1.2 Système (de sécurité "d'homme-mort")

Le pont élévateur est équipé d'un système (dit "d'homme mort"): les opérations de montée ou de descente commandées sont immédiatement interrompues lors du relâchement du poussoir.

#### 1.3 Arrêt d'urgence (mécanique)

Le pont est équipé de butées mécaniques agissant à la fin de la course de levée ou de descente, en cas de mauvais fonctionnement des fins de course. Dans ce cas, commander par à-coups la manoeuvre opposée à l'opération précédente pour une course de 5-10 cm. Contrôler le fin de course en question et le remplacer au besoin.

**N.B.** En sus du blocage mécanique ci-dessus il pourrait se produire le déclenchement automatique de la sonde thermique du moteur. Le rétablissement de la sonde se fait automatiquement après trois minutes env.

#### 1.4 Synchronisme de levage



*La responsabilité du fabricant ne peut être mise en cause pour les dommages dérivant de toute altération ou modification de l'équipement non autorisée préalablement par le fabricant.*

*La suppression ou l'altération des dispositifs de sécurité comporte une violation des Normes Européennes en matière de sécurité.*

Lorsque la différence de niveau entre les deux chariots atteint 18 mm, le contrôleur rétablit l'alignement correct automatiquement.

## 1. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

### 1.1 Interruptor general bajo candado

#### 1.2 Sistema "hombre muerto"

El elevador tiene un sistema de tipo "hombre muerto", las operaciones de subida o descenso son interrumpidas de inmediato al soltar el interruptor-invertidor de mando.

#### 1.3 Bloqueo mecánico de emergencia

El elevador está dotado de topes mecánicos que actúan en caso de anomalías del fin de carrera, al final del recorrido de subida o de descenso.

En esos casos, mandar a intervalos la maniobra opuesta a la operación anterior durante un recorrido de 5 - 10 cms.

Regular o sustituir el final de carrera correspondiente.

**NOTA:** Además del tope mecánico, se puede también verificar la desacti-

vación de la sonda térmica del motor; el rearme automático de la sonda se verifica después de 3 minutos aproximadamente.

#### 1.4 Reajuste de los carros



*Cualquier uso indebido o modificación de la máquina que no hayan sido autorizadas por el fabricante lo eximen de los posibles daños que puedan derivar o estar relacionados con los actos mencionados.*

*Quitar o usar indebidamente los dispositivos de seguridad comporta una violación de las Normas Europeas de Seguridad.*

Cada vez que se produce una diferencia en altura de los carros igual a 18 mm, el dispositivo de control se activa automáticamente, con el fin de reestablecer la nivelación correcta.

**1.5 Not-Aus**

Not-Aus-Abschaltung bei:

- Höhenunterschied zwischen den beiden Hubwagen über 40 mm;
- Motorenstopp;
- Bruch des Ausrichtungsdrahtseils.

**1.6 Bei Not-Aus zugelassene Manöver**

- Bei Not-Aus der Hebebühne (siehe obiger Abschnitt) darf diese über die Tasten weder hoch- noch heruntergefahren werden. Zur Wiederherstellung des Betriebs den Kundendienst zu Rate ziehen.
- Ist das Fahrzeug auf den Boden zu bringen, die Hubwagen manuell über die Riemenscheiben herunterfahren.

**1.7 Stopp bei Tragmutterabnutzung**

Wird die Hebebühne über die in Abschnitt 9.3 angegebene Grenze hinaus benutzt, greift die Tragmutterabnutzungs-Vorrichtung ein. Der Eingriff dieser Vorrichtung ermöglicht das Herunterfahren der Last und verhindert das Hochfahren.

**1.5 Emergency block**

This type of block occurs in the case of:

- the carriages more than 40 mm out of alignment;
- motor block
- breakage of alignment cable.

**1.6 Manoeuvres permitted in emergency conditions**

- When the lift is in the emergency state (see previous paragraph), no operation is allowed by means of the "lowering" or "lifting" push buttons. To reset the operation mode, apply to our After Sales Service.
- To remove the car from the lift, turn the pulleys by hand.

**1.7 Nut wear stop**

If the lift is operated even when the limit marks are aligned (see par. 9.3), the safety system becomes operative. The device intervention allows to move down the charge but it does not allow to lift it.

**1.5 Blocco di emergenza**

Questo tipo di blocco interviene in caso di:

- disallineamento dei carrelli superiore a 40 mm;
- blocco dei motori
- rottura del cavetto di allineamento.

**1.6 Manovre permesse in condizioni di emergenza**

- Quando il sollevatore si trova in condizione di emergenza (vedi paragrafo precedente) non è consentita nessuna manovra di salita o discesa mediante i comandi; per il ripristino del funzionamento contattare il Servizio Assistenza
- Se occorresse togliere il veicolo dal ponte è possibile far scendere i carrelli azionando manualmente le pulegge.

**1.7 Arresto usura chiocciola**

Utilizzando il sollevatore oltre il limite indicato al par. 9.3 si avrà l'intervento dell'arresto usura chiocciola. L'intervento del dispositivo consente la discesa del carico e impedisce il sollevamento.

**1.5 Arrêt d'urgence**

Ce type d'arrêt intervient lorsque:

- le désalignement des chariots est supérieur à 40 mm;
- les moteurs s'arrêtent;
- le câble d'alignement se casse.

**1.6 Quoi faire en cas d'arrêt de secours**

- Lorsque le pont-élévateur est dans l'arrêt de secours (voir par. précédent), on ne peut pas commander par les boutons-poussoirs ni la montée ni la descente. Pour rétablir le fonctionnement, il faut s'adresser au Service Après-Vente.
- Pour descendre le véhicule du pont, baisser les chariots en actionnant les poulies manuellement.

**1.7 Arret usure ecrous**

Si le pont élévateur continue à travailler au delà de la limite indiquée au par. 9.3, on provoquera l'actionnement de l'arrêt de sécurité usure écrou. L'actionnement du dispositif permet la descente de la charge et empêche le levage.

**1.5 Bloqueo de emergencia**

Este tipo de bloqueo se activa en caso de:

- desalineación de los carros superior a 40 mm;
- bloqueo de los motores;
- ruptura del cablecito de alineación.

**1.6 Maniobras permitidas en condiciones de emergencia**

- Cuando el elevador se encuentra en condiciones de emergencia (ver párrafo anterior) ninguna maniobra de subida o bajada está permitida por medio de los pulsadores. Para reestablecer el funcionamiento del elevador, consultar con el Servicio Post-Venta.
- Si fuera necesario remover el vehículo del elevador, se pueden bajar los carros activando manualmente las poleas.

**1.7 Bloqueo desgaste tuercas portantes**

Insistiendo en el uso del elevador más allá del límite indicado en el párrafo 9.3, se produce el desgaste total y la parada mecánica de la tuerca. La activación de este dispositivo permite la bajada de la carga, pero impide la elevación.



PAGE INTENTIONELLY LEFT BLANK  
ABSICHTLICH LEER GELASSENE SEITE  
PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA  
PAGE INTENTIONELLEMENT VIDE  
PAGINA VACÍA INTENCIONADAMENTE



### 1.8 Hinweise zu den Restrisiken

BEI DER ENTWICKLUNG UNSERER HEBEBÜHNE WURDEN STRENGE NORMEN ZUR ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN IN DEN EINSCHLÄGIGEN RICHTLINIEN VORGESCHRIEBENEN ANFORDERUNGEN ANGEWANDT. DIE ANALYSE DER RISIKEN WURDE MIT GRÖSSTER SORGFALT AUSGEFÜHRT UND DIE GEFÄHRDUNGEN WURDEN, SOWEIT MÖGLICH, BESEITIGT. EVENTUELLE RESTRISIKEN WERDEN IN DIESER BEDIENUNGSANLEITUNG UND AUF DEN GEFAHRENZEICHEN AUF DER AUSRÜSTUNG ANGEZEIGT.

#### 1.9 Auf der Hebebühne vorhandene Gefahrenzeichen



SIEHE ABB.

EVTL. BESCHÄDIGTE GEFAHRENZEICHEN SIND BEI DER ROTARY ANZUFORDERN UND ZU ERSETZEN.

### 1.8 Indication of outstanding risks

OUR LIFT HAS BEEN MANUFACTURED ACCORDING TO THE MOST STRINGENT STANDARDS REQUIRED BY APPLICABLE DIRECTIVES. RISK ANALYSIS HAS BEEN CAREFULLY MADE AND ALL HAZARDS HAVE, AS FAR AS POSSIBLE, BEEN ELIMINATED. ANY OUTSTANDING RISKS ARE EVIDENCED IN THIS MANUAL AND ON THE MACHINE BY PICTOGRAMS.

#### 1.9 Pictograms on lift



SEE FIG.

IN THE EVENT OF THESE PICTOGRAMS BEING DAMAGED, THEY MUST BE REPLACED BY NEW ONES AVAILABLE FROM ROTARY.

### 1.8 Indicazioni dei rischi residui

IL NOSTRO SOLLEVATORE È STATO REALIZZATO APPLICANDO SEVERE NORME PER LA RISPOSTA AI REQUISITI RICHIAMATI DALLE DIRETTIVE PERTINENTI.

L'ANALISI DEI RISCHI È STATA EFFETTUATA ACCURATAMENTE ED I PERICOLI SONO STATI, PER QUANTO POSSIBILE, ELIMINATI. EVENTUALI RISCHI RESIDUI SONO EVIDENZIATI NEL PRESENTE MANUALE E SULLA MACCHINA MEDIANTE PITTOGRAMMI DI ATTENZIONE.

#### 1.9 Pittogrammi presenti sul sollevatore



VEDI FIGURA.

NEL CASO CHE QUESTI PITTOGRAMMI SI DANNEGGINO È NECESSARIO SOSTITUIRLI RICHIEDENDOLI ALLA ROTARY.

### 1.8 Informations sur les risques résiduels

L'ÉLÉVATEUR OBJET DE LA PRÉSENTE NOTICE A ÉTÉ FABRIQUÉ DANS LE RESPECT DE NORMES SÉVÈRES POUR RÉPONDRE AUX QUALITÉS REQUISES PAR LES DIRECTIVES RÉGISSANT CES APPAREILS.

UNE ANALYSE ATTENTIVE DES RISQUES A ÉTÉ RÉALISÉE ET LES DANGERS ONT ÉTÉ ÉLIMINÉS DANS LA MESURE DU POSSIBLE. LES RISQUES RÉSIDUELS ÉVENTUELS ONT ÉTÉ SIGNALÉS DANS LA PRÉSENTE NOTICE ET SUR LA MACHINE AU MOYEN DE PICTOGRAMMES.

#### 1.9 Pictogrammes présents sur l'élévateur



VOIR FIGURE

LES PICTOGRAMMES ENDOMMAGÉS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS. S'ADRESSER DIRECTEMENT À LA SOCIÉTÉ ROTARY.

### 1.8 Indicaciones de los riesgos residuos

NUESTRO ELEVADOR SE HA CONSTRUIDO APLICANDO NORMAS SEVERAS PARA RESPONDER A LOS REQUISITOS EXIGIDOS POR LAS NORMATIVAS PERTINENTES.

EL ANÁLISIS DE LOS RIESGOS SE EFECTUÓ CON EL MÁXIMO CUIDADO Y LOS PELIGROS FUERON, EN LO QUE FUE POSIBLE, ELIMINADOS. EVENTUALES RIESGOS RESIDUOS SE EVIDENCIAN EN EL PRESENTE MANUAL Y EN LA MÁQUINA MEDIANTE PICTOGRAMAS DE CUIDADO.

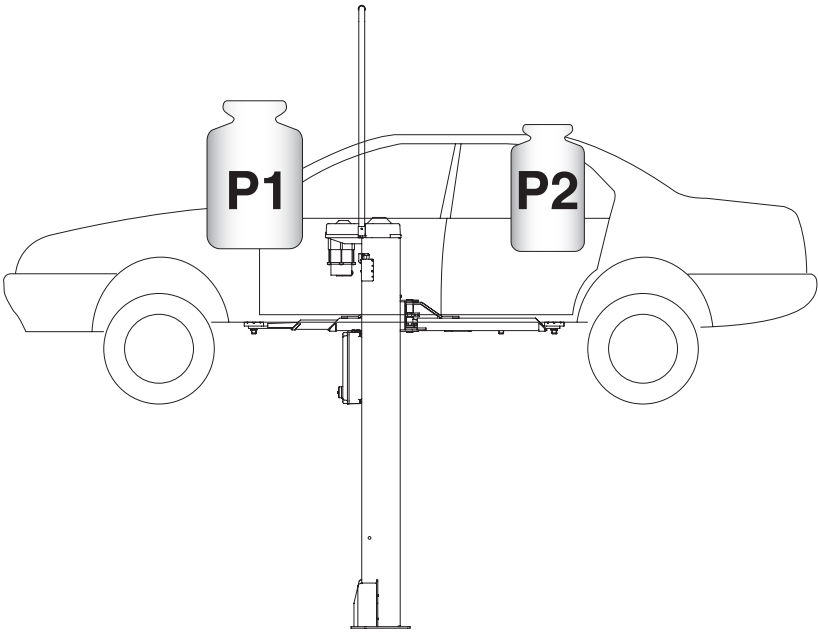
#### 1.9 Pictogramas en el elevador



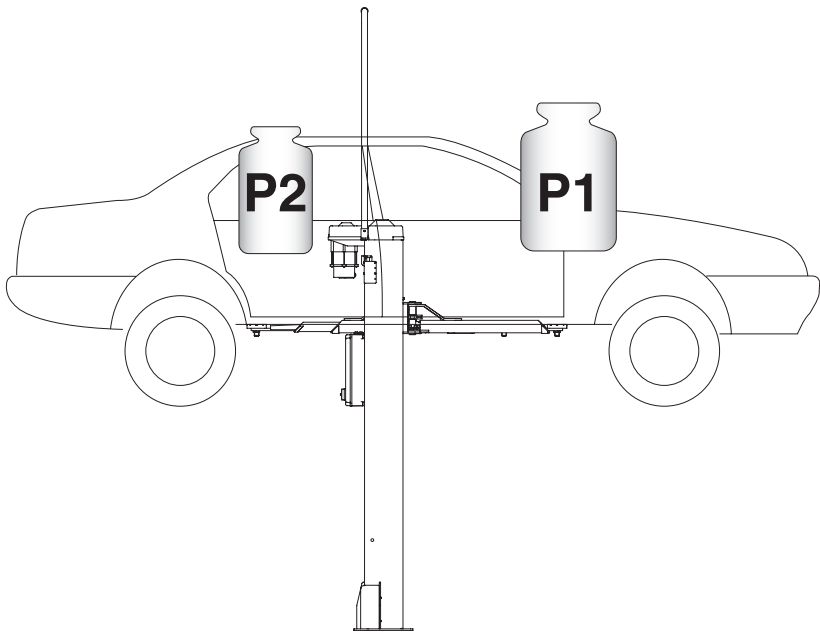
VER FIG.

EN EL CASO DE QUE ESTOS PICTOGRAMAS SE ESTROPEEN, ES NECESARIO SUSTITUIRLOS, SOLICITÁNDOLOS A LA EMPRESA ROTARY





**3200 Kg**



## 2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Das Produkt ist zum Heben von Fahrzeugen vorgesehen. Die entsprechende Tragfähigkeit ist auf dem Seriennummernschild angegeben.

Gestattet wird das Heben von Fahrzeugen, die den folgenden Anforderungen entsprechen:

- Gewicht, das die Tragfähigkeit der Hebebühne nicht überschreitet.
- Lastverteilung auf den Abstützpunkten
- Mindestabstand der Hebepunkte (Spurweite): 1000 mm

Bei geringerem Abstand wird die Tragfähigkeit der Hebebühne reduziert.

In solchen und anderen, nicht von dieser Anleitung vorgesehenen Fällen den Hersteller zu Rate ziehen.

- Die Hebebühne darf ausschliesslich in geschlossenen Räumen, wo weder Explosions- noch Brandgefahr besteht, gefahren werden.

- Die Hebebühne ist nicht zum Waschen von Fahrzeugen geeignet.

## 2. INTENDED USE

The product is designed for lifting vehicles. The capacity is indicated on the serial number plate.

Vehicles having the following characteristics may be lifted:

- weight not exceeding lift capacity
- load distribution on supporting points
- minimum distance of pickup points (track): 1000 mm

For lower distance values, the lift capacity will be reduced. In this case or in other cases not covered by this manual, the manufacturer should be contacted.

- The lift may only be used in enclosed areas where there is no danger of explosion or fire.

- The lift is not suitable for use where vehicle washing is contemplated.

## 2. DESTINAZIONE D'USO

Il prodotto è destinato al sollevamento di autoveicoli; la portata è quella indicata nella targhetta matricola.

E' consentito il sollevamento di autoveicoli rispondenti ai seguenti requisiti:

- peso non superiore alla portata del sollevatore
- ripartizione del carico sui punti di appoggio
- distanza minima dei punti di sollevamento (carreggiata): mm.1000

Per valori di distanza inferiori, la portata del sollevatore viene ridotta. Per-

tanto in questi casi o per altri non contemplati nel presente manuale, sarà opportuno contattare il costruttore.

- l'uso del sollevatore è consentito esclusivamente all'interno di locali chiusi, ove non sussistano pericoli di esplosione o incendio.

- il sollevatore non è idoneo ad un utilizzo che preveda il lavaggio dei veicoli.

## 2. DESTINATION D'USAGE

Le pont élévateur est destiné au levage de véhicules; la portée est celle indiquée sur la plaque matricule.

Il ne peut être utilisé que pour le levage de véhicules répondant aux caractéristiques suivantes:

- le poids ne doit pas dépasser la portée du pont élévateur,
- distribution de la charge sur les points d'appui
- distance minimale entre les points de levage (voie): 1000 mm.

Pour des valeurs de distance inférieures, la portée du pont élévateur est

réduite. Dans ce cas ou d'autres qui ne sont pas prévus dans la présente notice, il sera opportun de prendre contact avec le fabricant.

- le pont élévateur ne peut être utilisé qu'à l'intérieur de locaux fermés, à l'abri de tout risque d'explosion ou d'incendie.

- le pont élévateur ne peut être utilisé pour laver les véhicules.

## 2. DESTINACIÓN DE USO

El producto está destinado a la elevación de autovehículos; la capacidad está indicada en la placa de matrícula.

Está permitida la elevación de autovehículos que respondan a las siguientes características:

- peso no superior a la capacidad del elevador
- distribución de la carga en los puntos de apoyo
- distancia mínima de los puntos de elevación (carril): 1000 mm.

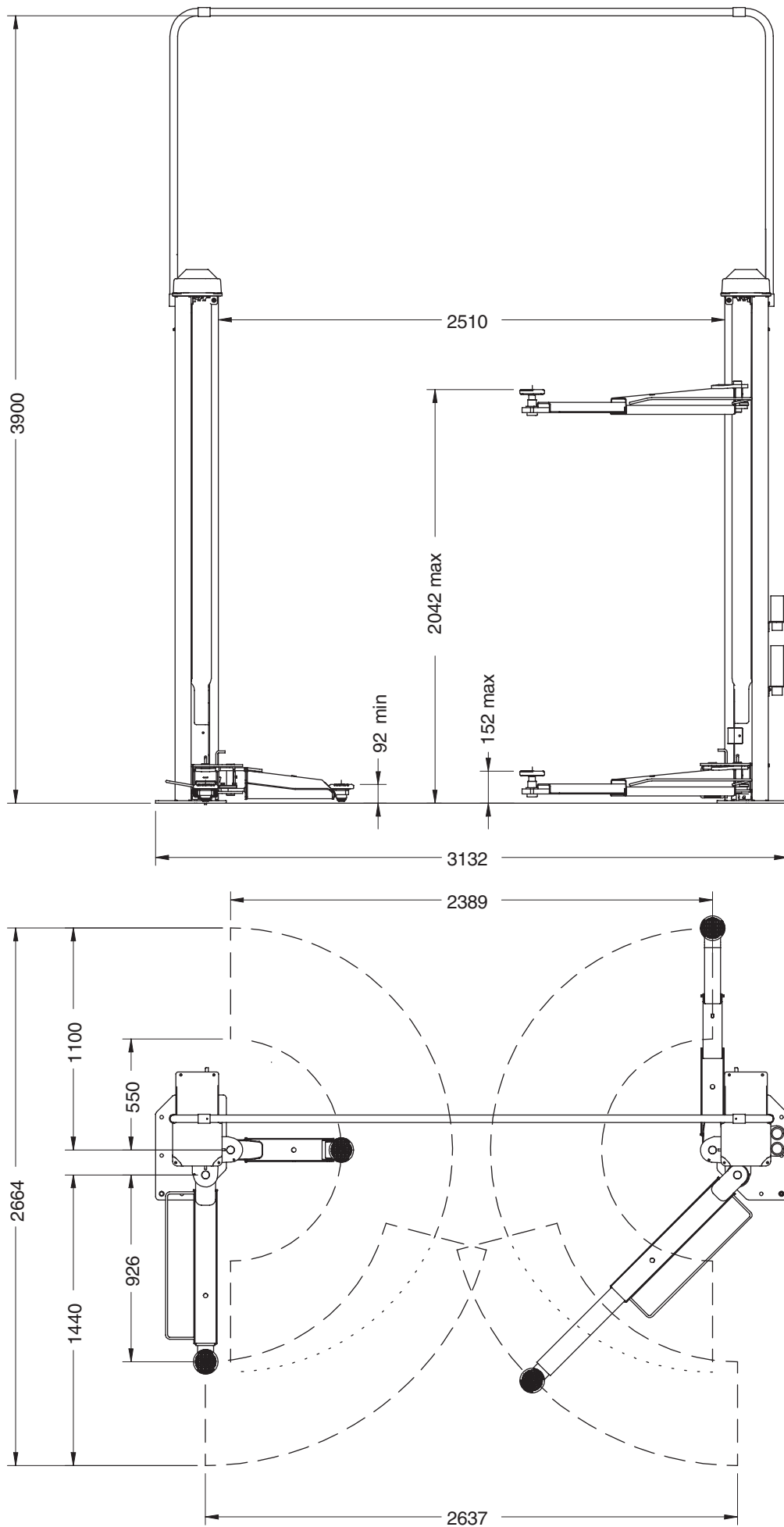
Para valores de distancia inferiores, la capacidad del elevador se reduce.

Por tanto, en esos casos y para otros no contemplados en el presente

manual, será conveniente ponerse en contacto con el fabricante.

- El uso del elevador está permitido exclusivamente en el interior de locales cerrados, en los que no exista peligro de explosión o incendio.

- El elevador no es adecuado para usos que prevean el lavado de vehículos.



**3. TECHNISCHE DATEN**

Tragkraft	3200 kg
Dreiphasenmotor	230/400 V - 50 Hz - 3.5 kW (2 motoren)
Gewicht	520 kg
Geräuschpegel	≤70 dB (A)

---

**3. TECHNICAL DETAILS**

Capacity	3200 kg
Three-phase motor	230/400 V - 50 Hz - 3.5 kW (2 motors)
Weight	520 kg
Noise level	≤70 dB (A)

---

**3. DATI TECNICI**

Portata	3200 kg
Motore trifase	230/400 V - 50 Hz - 3.5 kW (2 motori)
Peso	520 kg
Rumorosità	≤70 dB (A)

---

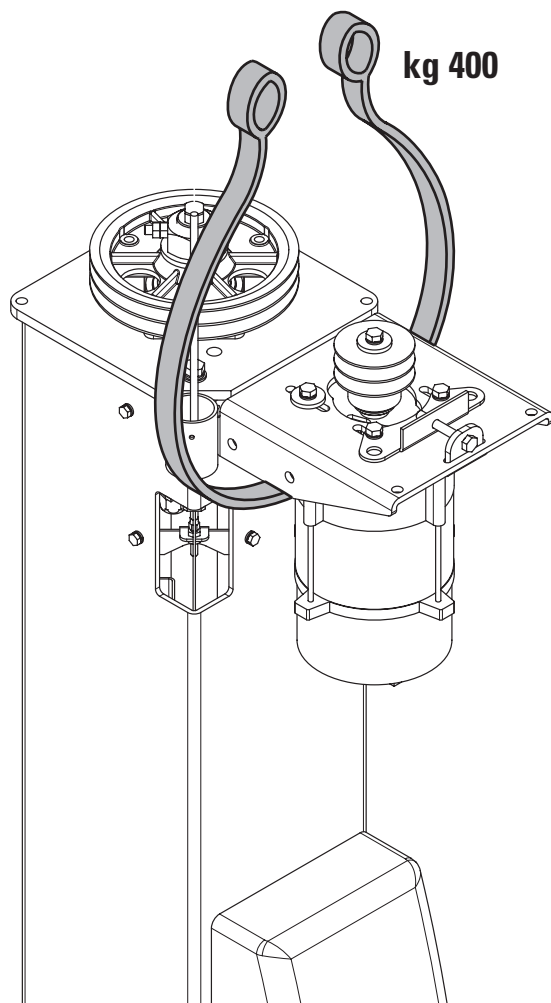
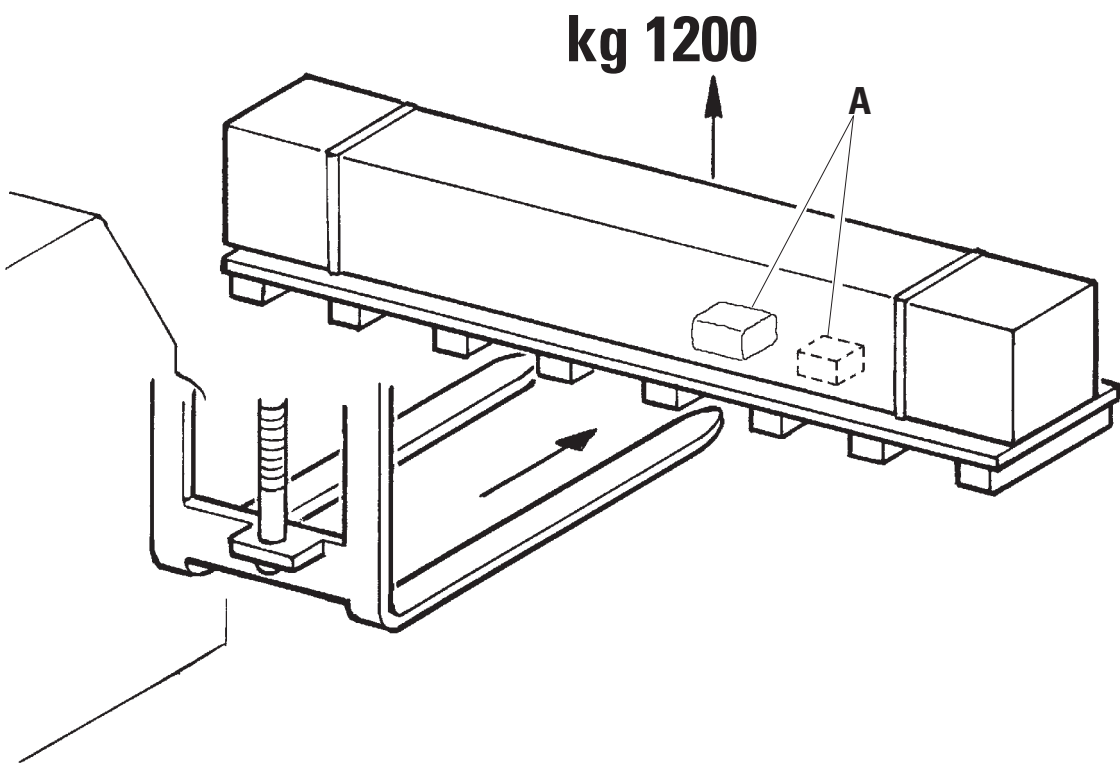
**3. DONNEES TECHNIQUES**

Portée	3200 kg
Moteurs triphasés	230/400 V - 50 Hz - 3.5 kW (2 moteurs)
Poids	520 kg
Niveau de bruit	≤70 dB (A)

---

**3. DATOS TÉCNICOS**

Capacidad	3200 kg
Motor Trifásico	230/400 V - 50 Hz - 3.5 kW (2 motores)
Peso	520 kg
Nivel de ruido	≤70 dB (A)





### 3.1. Transport und vorinstallation

- Die Hebebühne wird gemäss Abbildung geliefert.
- Die Verpackung (A) enthält Zubehörteile und Kleinteile zur Komplettierung des Zusammenbaus.
- Beim Anheben gemäss Abbildung vorgehen.
- Vorsichtig die verschiedenen Elemente zum Ort, wo die Verpackung entfernt wird, transportieren.
- Für die Transportmanöver der Einrichtung zum ausgesuchten Aufstellungsort (oder bei weiteren Transportmanövern) folgende Punkte beachten:
- Vorsichtig anheben, die Last ordnungsgemäss mit geeigneten, sich in einwandfreiem Zustand befindenden Hilfsmitteln stützen. Dabei die auf der Abbildung angegebenen Einhakungspunkte berücksichtigen.

- Unerwartete Erhöhungen und Ruckbewegungen meiden. Vorsicht bei Unebenheiten, Querrinnen usw.
- Besondere Vorsicht bei herausstehenden Teilen: Hindernisse, schwierige Durchgänge usw.
- Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und individuelle Schutzvorrichtungen tragen.
- Die entfernten Verpackungsteile an einem für Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz bis zum Entsorgen aufbewahren.
- Bei Anlieferung die Verpackung auf ihre Vollständigkeit überprüfen. Nach dem Auspacken kontrollieren, ob die Ware evtl. Beschädigungen aufweist.

### 3.1 Pre-installation and movement

- The lift is dispatched as shown in the illustration.
- Package (A) contains the accessories and the small parts for assembly completion.
- Lifting must be done as shown in the illustration.
- Raise with care and move the various units to the unpacking site.
- Proceed as follows when moving the machine to the chosen installation point (or for subsequent re-positioning):
- lift with care, using suitable means of load support which are in perfect working order and using the special hooking points as shown in the illustration.
- avoid sudden jolts and pulling, watch out for uneven surfaces, bumps etc..

- take special care with outjutting parts: obstacles, difficult throughways, etc..
- wear suitable clothing and protective gear.
- after removing the various packaging materials, check that these are taken to special waste collecting areas inaccessible to children and animals where they will subsequently be disposed of.
- on receiving the goods, check that the packaging has not been opened. Once unpacked, check that nothing has been damaged.

### 3.1 Movimentazione e preinstallazione

- il sollevatore viene spedito solitamente come illustrato in figura.
- La confezione (A) contiene gli accessori e le minuterie per il completamento dell'assemblaggio.
- Le operazioni di sollevamento devono essere eseguite come da figura.
- Sollevare con cautela e trasportare i vari gruppi nel luogo ove avverrà il disimballo.
- Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di:
- sollevare con cautela, adoperando adeguati mezzi di sostegno del carico, in perfetta efficienza, utilizzando gli appositi punti di aggancio come indicato in figura.

- evitare sobbalzi e strattoni improvvisi, prestare attenzione a dislivelli, cunette, ecc. ...;
- prestare la massima attenzione alle parti sporgenti: ostacoli, passaggi difficoltosi, ecc. ...;
- indossare adeguati indumenti e protezioni individuali;
- dopo aver rimosso le varie parti dell'imballo, riporle in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a bambini e animali per poi essere smaltite;
- verificare al momento dell'arrivo l'integrità dell'imballo e a disimballo avvenuto che non vi siano danneggiamenti.

### 3.1 Déplacement et pré-installation

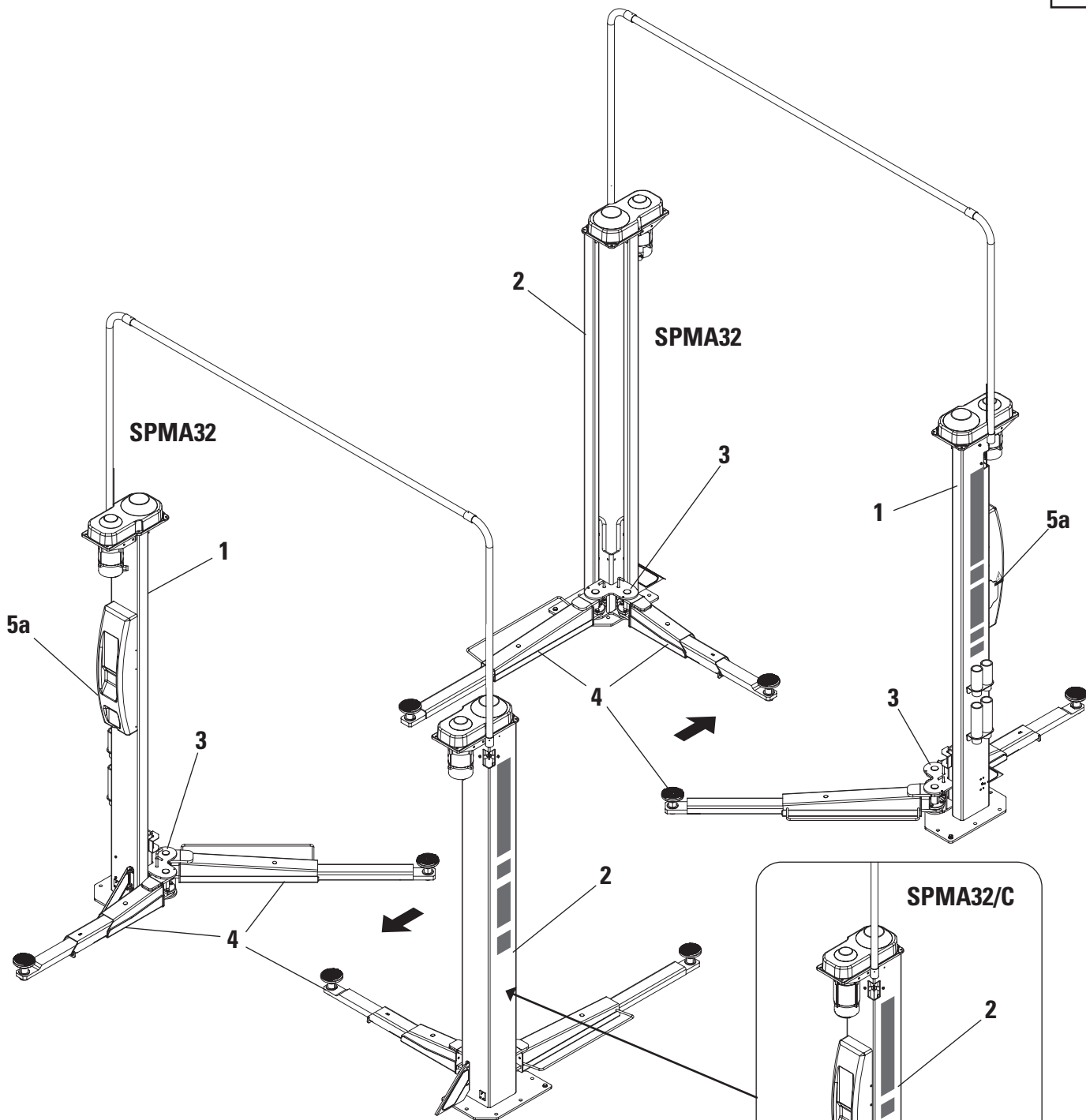
- Le pont élévateur est livré comme illustré à la figure.
- L'emballage (A) contient les accessoires et les petites pièces pour compléter l'assemblage.
- Les opérations de levage doivent être réalisées comme indiqué à la figure.
- Soulever avec attention et transporter les différents groupes à l'endroit choisi pour le déballage.
- Pour le déplacement de la machine à l'endroit choisi pour l'installation (ou dans le cas d'une réinstallation successive) s'assurer de:
- soulever avec attention, en utilisant des moyens de soutien de la charge appropriés, parfaitement efficaces et en utilisant les points d'attelage comme indiqué à la figure.

- éviter les secousses et les à-coups imprévus, faire attention aux différences de niveau, aux défoncements, etc...;
- prêter un maximum d'attention aux parties saillantes: obstacles, passages difficiles, etc...;
- porter des vêtements appropriés et des protections individuelles;
- après avoir retiré les différentes parties de l'emballage, les déposer dans des endroits de ramassage spéciaux, inaccessibles aux enfants et aux animaux, et les éliminer.
- au moment de la livraison, vérifier l'intégrité de l'emballage et, au moment du déballage, vérifier que le matériel ne soit pas endommagé.

### 3.1 Desplazamiento y preinstalación

- El elevador se envía como se indica en la figura.
- El paquete (A) contiene los accesorios necesarios para completar el ensamblaje.
- Las maniobras de elevación tienen que realizarse como aparece en la figura.
- Elevar con cuidado y transportar los distintos grupos al sitio donde tendrá lugar el desembalaje.
- Para mover la máquina en el punto elegido para su instalación (o para una nueva colocación), hay que asegurarse de:
- elevar con cuidado, utilizando medios de soporte de la carga adecuados, en perfecto estado, y los correspondientes puntos de enganche como indica la figura;

- evitar movimientos bruscos y repentinos, prestar atención en los desniveles, cunetas, etc...;
- prestar la máxima atención en las partes que sobresalen: obstáculos, pasos dificultosos, etc...;
- llevar prendas y protecciones individuales adecuadas;
- una vez que se han quitado las distintas partes del embalaje, hay que ponerlo en los correspondientes sitios de recogida, que no estarán al alcance de niños o de animales, para ser eliminados después;
- asegurarse cuando llega el elevador de que el embalaje esté íntegro y cuando se ha desembalado comprobar que no haya sufrido daños.

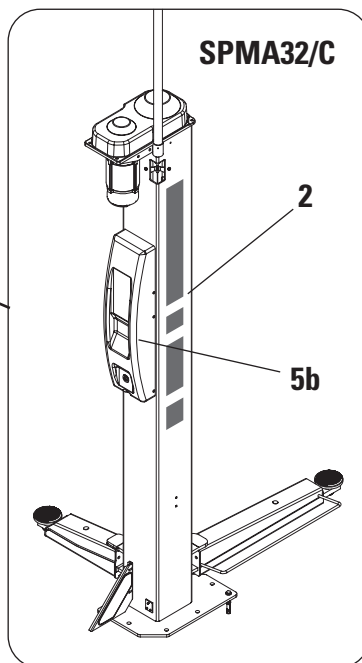


- 1 COLONNA COMANDO
- 2 COLONNA OPPOSTA
- 3 CARRELLI
- 4 BRACCI
- 5 SCATOLA COMANDO

- 1 CONTROL POST
- 2 OPPOSITE POST
- 3 CARRIAGES
- 4 ARMS
- 5 CONTROL BOX

- 1 STEUERSÄULE
- 2 NEBENSÄULE
- 3 HUBWAGEN
- 4 ARME
- 5 SCHALTSCHRANK

- 1 COLONNE DE COMMANDE
- 2 COLONNE OPPOSEE
- 3 CHARIOTS
- 4 BRAS
- 5 BOITIER DE COMMANDE



- 1 COLUMNA DE MANDO
- 2 COLUMNA OPUESTA
- 3 CARROS
- 4 BRAZOS
- 5 CAJA DE MANDO



#### 4. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

Elektromechanische 2-Säulen-Hebebühne mit Teleskoparmen.

##### 4.1 Technische Haupteigenschaften

Hubwagenbewegung auf hochwiderstandsfähigen und verschleissfesten Technopolymergleitschuhen.

Hub- und Absenkbewegungen über Bronzetragmuttern, die an Spindeln mit feiner Gewindesteigung gekoppelt sind, um die Unumkehrbarkeit der Bewegungen sicherzustellen.

Mechanische Sicherheitseinrichtung zum Verhindern weiterer Hubläufe im Falle einer vollständigen Abnutzung einer Tragmutter. Automatische Schmierung der Spindeln.

Automatische Ausgleichen der Hubschlitten über elektromechanische Vorrichtung.

Sperreinrichtung, die bei einem evtl. Höhenunterschied der Hubwagen ber 40 mm eingreift.

##### 4.2 Steuerungen der Hebebühne

- Steuerkasten 5A mit Hauptschalter, Auf/Ab-Tasten.
- Steuerkasten 5B Auf/Ab-Tasten und Not-Aus-Taste.

#### 4. DESCRIPTION OF LIFT

Two-post electromechanical lift with telescopic arms.

##### 4.1 Main technical specifications

Carriage translation on techno-polymer shoes with high resistance and low friction co-efficient.

Lifting and lowering by means of bronze main nuts coupled with fine-pitch set screws to ensure irreversible movement.

Mechanical safety device to stop lifting in the case of complete wear of main nut.

Automatic lubrication of set screws.

Carriage automatic realigning by means of electromechanical device.

Device for stopping the machine when the carriages are misaligned by over 40 mm.

##### 4.2 Lift controls

- Control box 5A with main switch, up/down push-buttons.
- Control box 5B up/down push-buttons and emergency button.

#### 4. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

Sollevatore elettromeccanico a due colonne con bracci telescopici

##### 4.1 Caratteristiche tecniche principali

Traslazione carrelli su pattini in tecnopolimero ad alta resistenza e basso coefficiente di attrito.

Movimenti di sollevamento e abbassamento ottenuti tramite chiocciolate portanti in bronzo accoppiate con viti di manovra a passo fine a garanzia della irreversibilità dei movimenti.

Dispositivo di sicurezza meccanico atto ad impedire ulteriori corse di sollevamento in caso di usura completa di una chiocciola portante.

Lubrificazione automatica delle viti di manovra.

Riallineamento automatico dei carrelli mediante dispositivo elettromeccanico.

Dispositivo di blocco nel caso il disallineamento dei carrelli superi la quota di 40 mm.

##### 4.2 Comandi del sollevatore

- Scatola comando 5A con interruttore generale, pulsanti salita/discesa.
- Scatola comando 5B pulsanti salita/discesa e pulsante emergenza.

#### 4. DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR

Pont élévateur électromécanique à deux colonnes avec bras télescopiques.

##### 4.1 Principales caractéristiques techniques

Translation des chariots sur patins en technopolymère à haute résistance et bas coefficient de frottement.

Manœuvres de montée et de descente obtenues au moyen d'écrous porteurs en bronze accouplées à des vis de manoeuvre à pas fin pour garantir l'irréversibilité des mouvements.

Dispositif de sûreté mécanique empêchant toute autre course de levage en cas d'usure complète d'un écrou porteur.

Lubrification automatique des vis de manoeuvre.

Réalignement automatique des chariots au moyen du dispositif électromécanique.

Dispositif de blocage qui entre en fonction si la différence de niveau des chariots dépasse 40 mm.

##### 4.2 Commandes du pont élévateur

- Boîtier commandes 5A avec interrupteur général, boutons montée/descente.
- Boîtier commandes 5B boutons montée/descente et bouton d'urgence.

#### 4. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR

Elevador electromecánico de dos columnas con brazos telescópicos.

##### 4.1 Características técnicas principales

Traslación de los carros sobre patines de tecnopolímero de alta resistencia y bajo coeficiente de roce.

Movimientos de elevación y de bajada obtenidos mediante tuercas portantes de bronce acopladas con tornillos de maniobra de paso fino para garantizar la irreversibilidad de los movimientos.

Dispositivo de seguridad mecánico apropiado para impedir posteriores carreras de elevación en caso de desgaste total de la tuerca portante.

Lubrificación automática de los tornillos de maniobra.

Realineamiento automático de los carros mediante dispositivo electromecánico.

Dispositivo de bloqueo en caso de que la desalineación de los carros sea superior a la cota de 40 mm.

##### 4.2 Mandos del elevador

- Caja mando 5A con interruptor general, pulsadores subida/bajada.
- Caja mando 5B pulsadores subida/bajada y pulsador de emergencia.

#### 4.3 Betriebstüchtigkeit

Dieses Produkt ist gemäss der Europäischen Richtlinie 2006/42/CE gebaut worden. Kraft des Artikels 4.1.2.3 (Anlage 1) der o.g. Richtlinie sind für die Prüfungen folgende Koeffizienten angewandt worden:

1.10 für die dynamische Prüfung

1.25 für die statische Prüfung

Diese Prüfungen sind durch spezialisiertes Fachpersonal auszuführen.



#### 4.3 Suitability for use

This product has been manufactured in compliance with the European Directive 2006/42/CE. According to article 4.1.2.3 (Annex 1) of this Directive, the coefficients used for the tests are as follows:

1.10 for the Dynamic test

1.25 for the Static test

These tests must be performed by specialised personnel.



#### 4.3 Attitudine all'impiego

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 2006/42/CE. In virtù dell'articolo 4.1.2.3 (Allegato 1) della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti:

1.10 per la prova Dinamica

1.25 per la prova Statica

Queste prove devono essere fatte da personale specializzato.



#### 4.3 Aptitude à l'emploi

Ce produit a été fabriqué en conformité avec la Directive Européenne 2006/42/CE. En vertu de l'article 4.1.2.3. (Pièce Jointe 1) de la dite Directive, les coefficients adoptés pour les essais sont les suivants:

1,10 pour l'essai dynamique

1,25 pour l'essai statique.

Ces essais doivent être réalisés par un personnel spécialisé.



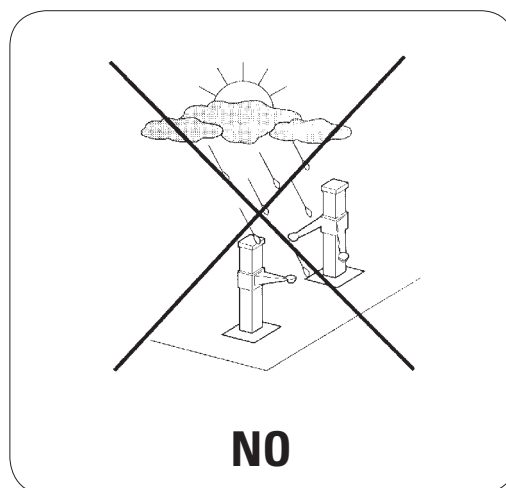
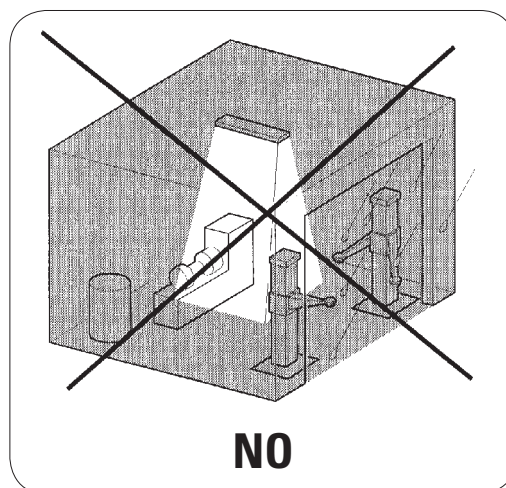
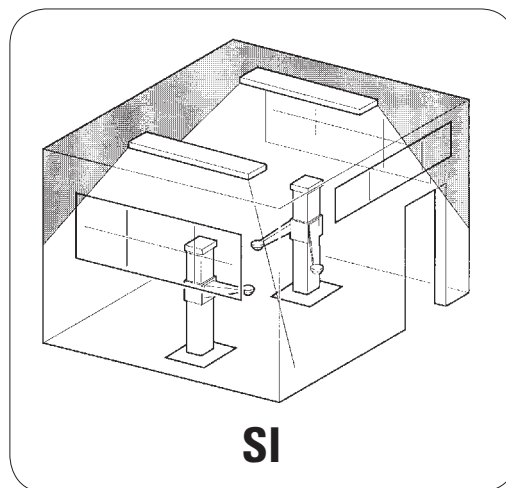
#### 4.3 Aptitud para el empleo

Este producto ha sido fabricado de conformidad con la Directiva Europea 2006/42/CE. En virtud del artículo 4.1.2.3 (Alegado 1) de dicha Directiva, los coeficientes utilizados para las pruebas son los siguientes:

1.10 para la prueba dinámica

1.25 para la prueba estática

Estas pruebas tienen que ser efectuadas por personal especializado.





## 5. KONTROLLE DER MINDESTERFORDERNISSEN FÜR DEN AUFSTELLUNGORT

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht). Bezug: UNI-Norm 10380
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Gute Belüftung.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.
- Geräuschpegel unter den geltenden gesetzlichen Vorschriften  $\leq 70$  dB (A)
- Der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden.
- Am Aufstellungsort dürfen keine explosiven, korrosiven und/oder toxischen (giftigen) Materialien gelagert sein.
- Der Abstand von den Säulen zur Wand oder zu ortsfesten Ausrüstungen

## 5. CHECKING THE MINIMUM REQUIREMENTS FOR THE PLACE OF INSTALLATION

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (without strong or dazzling lighting). Reference: standard UNI 10380
- the area is not exposed to bad weather
- the area is adequately ventilated
- an unpolluted environment
- sound levels are below the prescribed standards required by law  $\leq 70$  dB (A)
- no dangerous movements are caused in the area by other machines being operated
- the area in which the machine is installed does not stock explosive, cor-

rosive and/or toxic material;

- Bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass der Bediener von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken kann. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.

Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen (insbesondere Elektroarbeiten), müssen von beruflich qualifiziertem Personal vorgenommen werden.

Die Montage muss von autorisiertem Personal entsprechend den evtl. in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen ausgeführt werden. Im Zweifelsfall sich an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma ROTARY wenden.

rosive and/or toxic material;

- the distance of the posts from the walls and any other fixed equipment must be at least 50 cm.

- the installation layout should be selected so that the operator can see all the equipment and the surrounding area from the operating position. The operator must prevent unauthorised persons and potentially dangerous objects from entering this area.

All installation work concerning connections made to external power sources (particularly electrical) should be done by professionally qualified staff.

Installation must be done by authorised staff following specific instructions where present in this manual: if in doubt, please contact authorised service centres or ROTARY technical services department.

## 5. VERIFICA DEI REQUISITI MINIMI RICHIESTI PER LUOGO DI INSTALLAZIONE

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense). Riferimento norma UNI 10380;
- luogo non esposto alle intemperie;
- luogo in cui sia previsto adeguato ricambio aria;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello di rumorosità inferiore alle prescriz. normative vigenti a  $\leq 70$  dB (A);
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;
- il locale ove la macchina viene installata non deve essere adibito allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici;

- la distanza delle colonne dalle pareti o da qualunque attrezzatura fissa deve essere almeno di 50 cm.

- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo.

Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne (elettriche in particolare modo) devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato.

L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto; in caso di dubbi consultare i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica ROTARY

## 5. VERIFICATION DES CARACTERISTIQUES MINIMES REQUISES POUR LA ZONE D'INSTALLATION

S'assurer que la zone choisie pour l'installation présente les caractéristiques suivantes:

- éclairage suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières intenses). Référence à la norme UNI 10380;
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries;
- la circulation de l'air doit être suffisante;
- le milieu doit être exempt d'agents polluants;
- le niveau du bruit doit être inférieur au niveau prescrit par les normes en vigueur  $\leq 70$  dB (A);
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement;
- le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour stocker des produits explosifs, corrodants et/ou toxiques;

- La distance qui sépare les colonnes des murs ou de tout équipement fixe doit être au minimum de 50 cm.

- lors du choix de la zone d'installation, ne pas oublier que, de sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et de la zone environnante. Dans la dite zone, ce dernier devra interdire la présence de personnes non-autorisées et d'objets pouvant constituer une source de danger.

Toutes les opérations d'installation se rapportant aux raccordements aux sources d'alimentation externe (les connexions électriques tout particulièrement) doivent être prises en charge par un personnel professionnellement qualifié.

L'installation doit être réalisée par un personnel autorisé qui devra tenir compte des instructions particulières ayant fait l'objet d'une mention éventuelle dans la présente notice: en cas de doute, s'adresser aux centres d'assistance agréés ou au Service Après-Vente ROTARY

## 5. COMPROBACIÓN DE LA EXISTENCIA DE LOS REQUISITOS MÍNIMOS REQUERIDOS PARA EL SITIO DE LA INSTALACIÓN

Asegurarse de que el sitio donde se instalará la máquina tenga las siguientes características:

- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas). Norma de referencia: UNI 10380;
- no expuesto a la intemperie;
- previsto de ventilación;
- ambiente sin contaminantes;
- nivel de ruido inferior a las prescripciones de las normativas vigentes  $\leq 70$  dB (A);
- el lugar de trabajo no tiene que estar expuesto a movimientos peligrosos debidos a otras máquinas en funcionamiento;
- no tiene que ser un sitio destinado al almacenaje de materiales explosivos, corrosivos y/o tóxicos;

- La distancia de las columnas de las paredes y de cualquier equipo fijo, tiene que ser de por lo menos 50 cm.

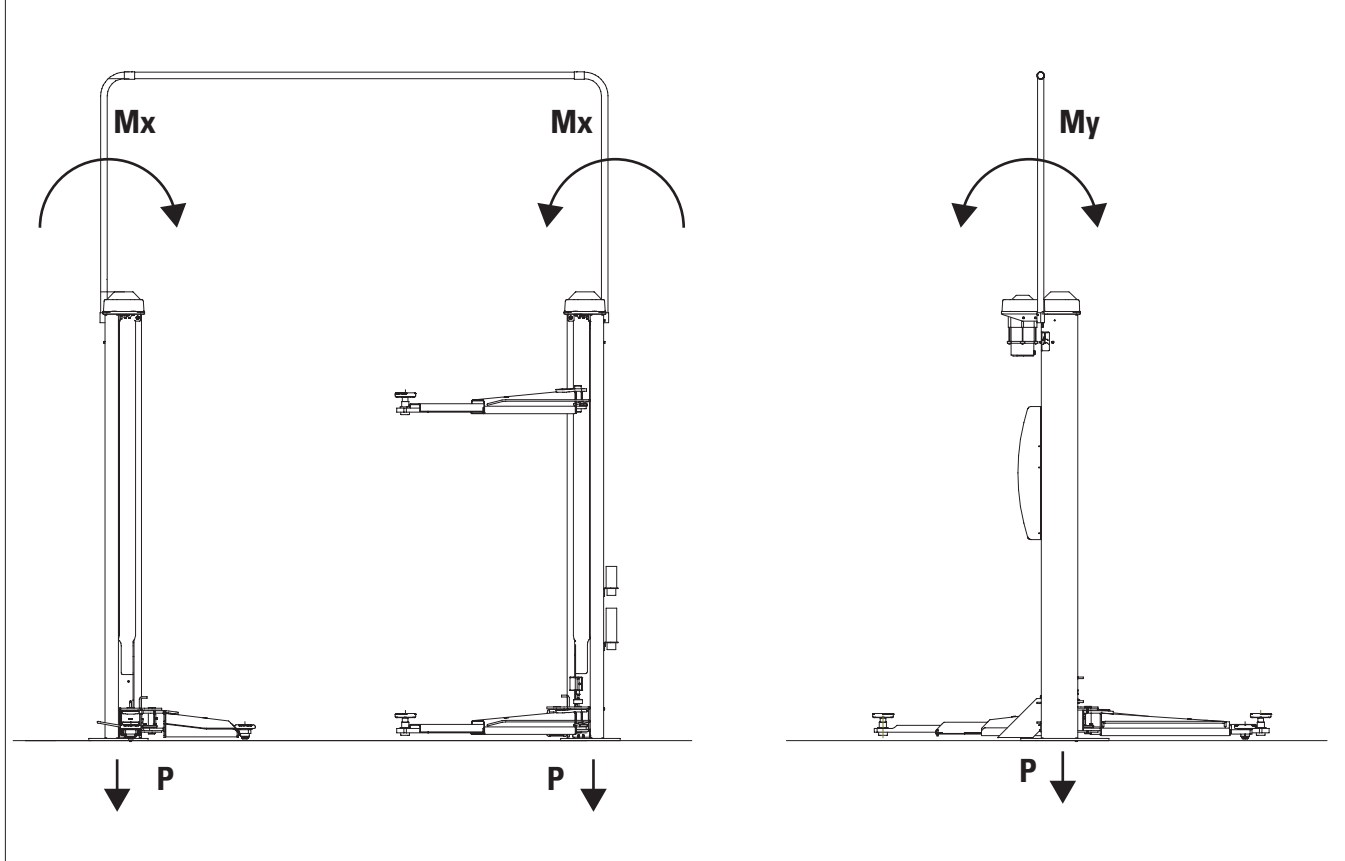
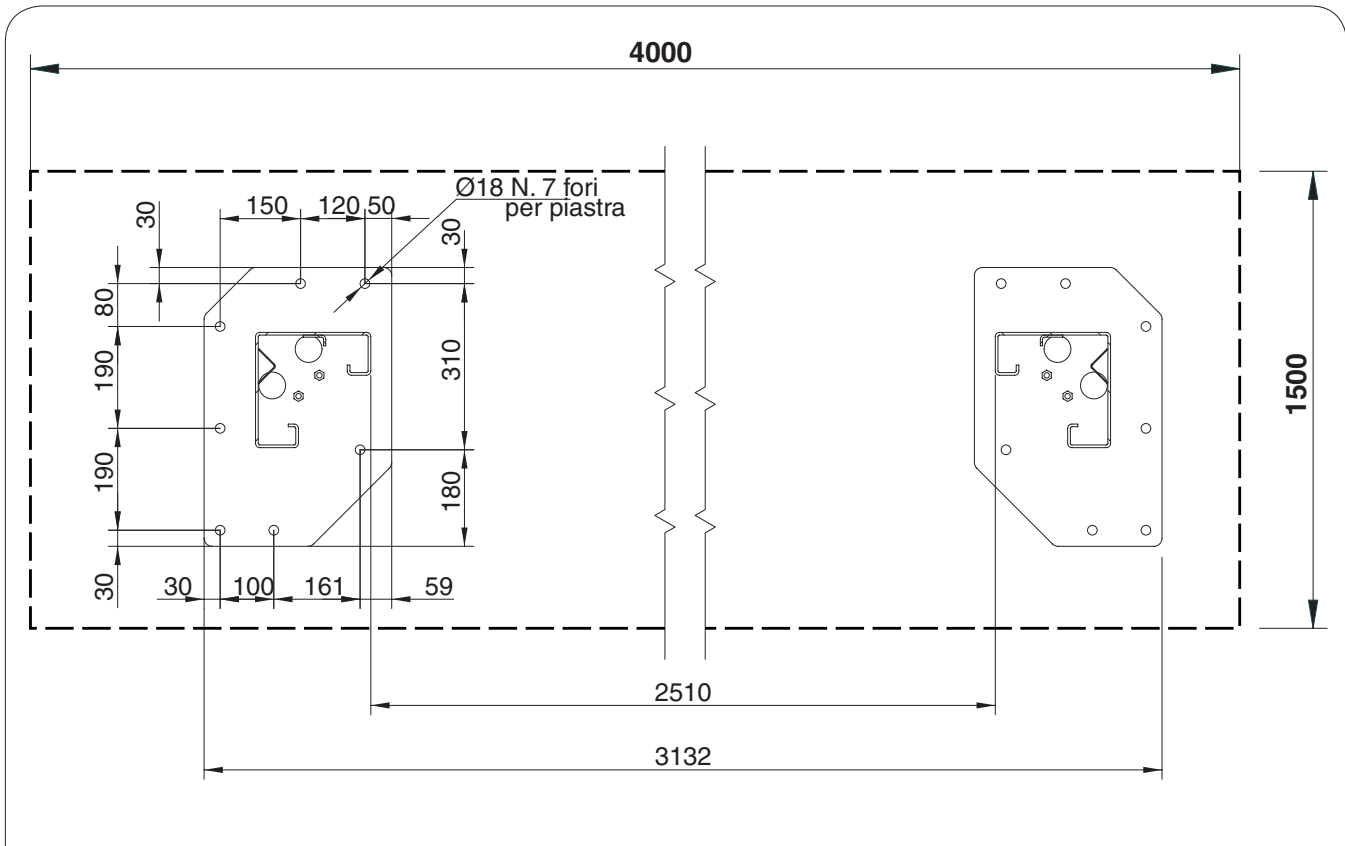
- elegir el sitio de instalación teniendo en cuenta que desde la posición de mando el operador sea capaz de visualizar todo el aparato y el área que lo rodea. Tiene que impedir, en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser fuente de peligro.

Todas las operaciones de instalación relativas a las conexiones de alimentación externas (especialmente eléctricas), tienen que estar realizadas por personal cualificado profesionalmente.

La instalación tiene que realizarla el personal autorizado siguiendo las instrucciones especiales eventualmente presentes en este manual: en caso de dudas ponerse en contacto con los centros de asistencia autorizados o con la asistencia técnica ROTARY.



6



P	$M_x$	$M_y$
19 kN	16 kNm	15 kNm

1



## 6 AUFSTELLUNG

Die Hebebühne muss auf einem ebenen und waagrechten Boden installiert werden, der in der Lage ist, die in der Abb. 1 angegebenen AUF DEN BODEN ÜBERTRAGENEN LASTEN auszuhalten.

### 6.1 Installationsanforderungen

Die Eigenschaften des Bodens müssen folgenden Mindestanforderungen entsprechen:

- Betonqualität min C25/30 normalbewehrt
- Mindeststärke des Bodens ohne eventuelle Bodenbeläge und entsprechenden Unterbeton (Abb.1a).

- Obere und untere Bewehrung mit elektroverschweißtem Gitter  $\varnothing$  4 x 150 mm oder ähnlich ausgeführt, mit Raster nicht über 250 mm.
- Betonauflage auf Eisen bis max. 25 mm
- Bodenbelastbarkeit mindestens 1,3 kg/cm<sup>2</sup>

Die angeführten Eigenschaften müssen in einem Bereich von mindestens 4,00x1,50 m (Abb.1) gewährleistet sein. Hier dürfen keine Dehnkopplungen oder Schnitte vorhanden sein, die die Kontinuität des oberen Rasters unterbrechen.

## 6 INSTALLATION

The lift should be installed on a flat level floor able to support LOAD TRANSMITTED TO SUPPORT AREA, as indicated in fig.1.

### 6.1 Installation requirements

Minimum features for floor should be the following:

- Concrete used: class min. C25/30 or higher
- Minimum thickness of the floor, without any tiling and layout blocks (fig. 1a).

- Upper and lower reinforcement with electro-welded wire net  $\varnothing$  4 x 150 mm or similar, with mesh not exceeding 250mm.
- Concrete thickness between exterior and iron no greater than 25 mm
- Load bearing capacity of area not less than 1.3 kg/cm<sup>2</sup>

These characteristics must be guaranteed over a minimum area of m 4.00x1.50 (fig.1), without expansion joints or cuts to break the continuity of the upper reinforcement.

## 6 INSTALLAZIONE

Il sollevatore deve essere installato su di un pavimento piano ed orizzontale in grado di reggere i CARICHI TRASMESSI AL PIANO DI APPOGGIO indicati in fig.1.

### 6.1 Requisiti per l'installazione

Le caratteristiche di minima della pavimentazione debbono essere:

- Calcestruzzo utilizzato: classe min. C25/30 o superiore
- Spessore minimo della pavimentazione al netto della eventuale pavimentazione e del relativo massetto di posa (fig. 1a).

- Armatura superiore ed inferiore realizzata con rete elettrosaldata  $\varnothing$  4 x 150 mm od assimilabile, con maglia non superiore a 250mm. Copriferrò non superiore a 25 mm
- Portanza del terreno non inferiore a 1,3 kg/cm<sup>2</sup>

Le caratteristiche esposte debbono essere garantite su di una area minima di m 4,00x1,50 (fig.1), nella quale non debbono essere presenti giunti di dilatazione o tagli che interrompono la continuità della maglia superiore.

## 6 INSTALLATION

Le pont élévateur doit être installé sur un sol plat et horizontal à même de soutenir les CHARGES TRANSMISES AU PLAN D'APPUI (voir figure 1).

### 6.1 Conditions requises pour l'installation

Les caractéristiques minimales du sol doivent être les suivantes :

- Béton utilisé: catégorie min. C25/30 ou supérieure.
- Epaisseur minimum du sol, sans considérer un carrelage éventuel avec son lit de pose (fig. 1a).

- L'armature supérieure et inférieure doivent être réalisées avec un grillage électrosoudé  $\varnothing$  4 x 150 mm ou similaire, mm ou équivalent, dont la maille ne dépasse pas 250 mm.

La couverture en béton ne doit pas excéder les 25 mm.

- Résistance minimale du sol 1,3 kg/cm<sup>2</sup>

Les caractéristiques que nous venons d'exposer doivent être garanties sur une surface minimale de 4,00 x 1,50 m (fig. 1) qui ne doit présenter ni joints de dilatations, ni coupures pouvant interrompre la continuité de l'armature supérieure.

## 6 INSTALACIÓN

El elevador debe instalarse sobre un pavimento plano y horizontal capaz de soportar las CARGAS TRANSMITIDAS AL PLANO DE APOYO indicadas en la fig. 1.

### 6.1 Requisitos para la instalación

Las características del pavimento deben ser como mínimo las siguientes:

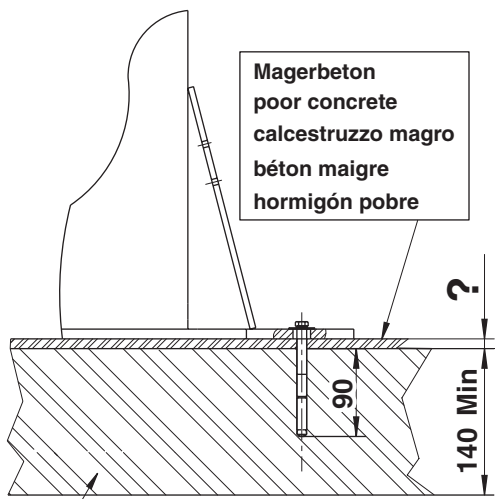
- Hormigón utilizado: clase min. C25/30 o superior
- Espeor mínimo del pavimento sin el revestimiento y la capa de asiento (fig. 1a).

- Armadura superior e inferior realizada con red electrosoldada  $\varnothing$  4 x 150 mm o similar, con malla no superior a 250 mm.

Espeor del hormigón no superior a 25 mm.

- Capacidad de carga mínima del suelo no inferior a 1,3 kg/cm<sup>2</sup>

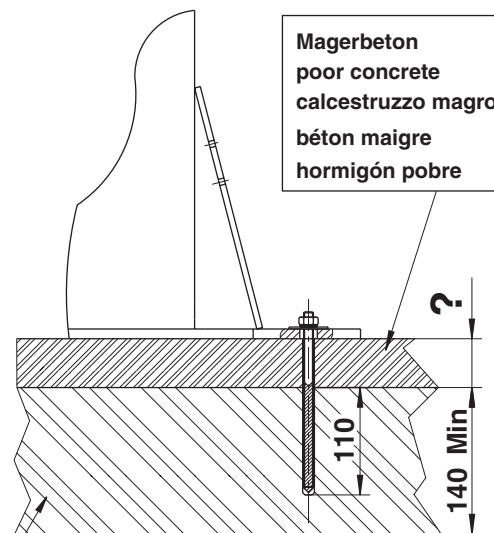
Las características mencionadas anteriormente deben garantizarse para una superficie mínima de m 4,00x1,50 (fig.1) sin juntas de dilatación o cortes que interrumpen la continuidad de la armadura superior.



Magerbeton  
 poor concrete  
 calcestruzzo magro  
 béton maigre  
 hormigón pobre

STAHLBETON  
 REINFORCED CONCRETE  
 CALCESTRUZZO ARMATO  
 BETON ARME  
 HORMIGÓN ARMADO

SPREIZDÜBEL  
 SCREW ANCHOR  
 TASSELLO AD ESPANSIONE  
 VIS TAMPONNEE  
 TORNILLO DE EXPANSIÓN

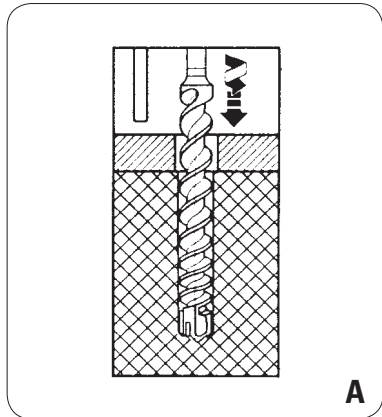


Magerbeton  
 poor concrete  
 calcestruzzo magro  
 béton maigre  
 hormigón pobre

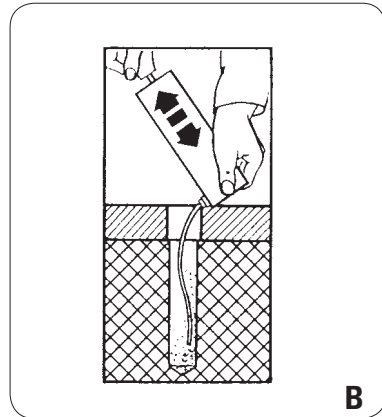
STAHLBETON  
 REINFORCED CONCRETE  
 CALCESTRUZZO ARMATO  
 BETON ARME  
 HORMIGÓN ARMADO

CHEMISCH VERANKERT  
 CHEMICAL ANCHOR  
 ANCORANTE CHIMICO  
 ANCRAGE CHIMIQUE  
 ANCLAJE QUÍMICO

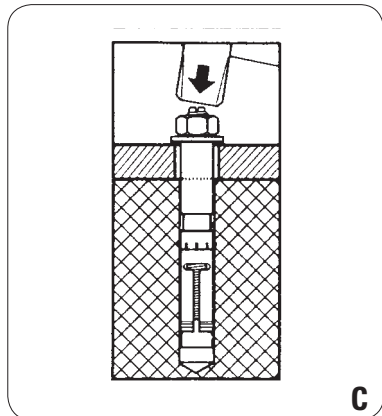
1a



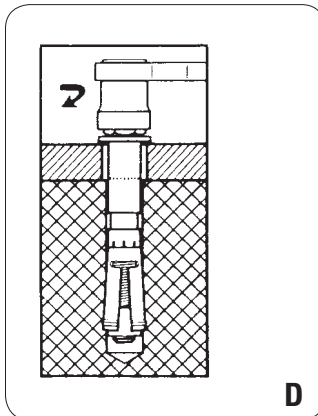
A



B



C



D

2



Sollte bereits ein Bodenbelag vorhanden sein, bei dem es nicht möglich ist, die Eigenschaften mit Sicherheit festzustellen, muss ein angemessenes Fundament erstellt werden (**siehe Aufstellprotokoll Seite 4**).

SOLLTEN ZWEIFEL ÜBER DIE EFFEKTIVE KONSISTENZ DES BODENS BESTEHEN, MUSS MAN SICH AN EINEN QUALIFIZIERTEN TECHNIKER WENDEN.

Die Hebebühne muss mit mechanischen Spreizdübeln vom Typ HILTI HSL-3 M10/20 oder ähnlichen am Boden befestigt werden oder auch mittels chemischen Verankerungsmitteln HILTI HVU M12x110 oder ähnlichen, mit Gewindestange M12 in Stahl der Klasse 5.8 oder darüber (**siehe Aufstellprotokoll Seite 4**).

HINWEIS: Es wird empfohlen, das Gestell der Säulen direkt auf dem Beton abzustellen, auch wenn es sich um einen aufgeschütteten Bodenbelag handelt. Sollte er von guter Qualität sein, können die Säulen mit Verankerungen von angemessener Länge auch direkt am Boden befestigt werden. Unter Bezugnahme auf die Tiefe des Betons gegenüber der Bodenfläche, MÜSSEN DIE DÜBEL EINE ANGEMESSENE LÄNGE AUFWEISEN, DIE DAS ERREICHEN DES TRAGENDEN BODENS ERMÖGLICHT (siehe Abb. 1a)

In the case of existing floors, where such characteristics cannot be checked a foundation cement casting should be laid (**see installation protocol pag. 4**).

WHENEVER THERE ARE DOUBTS ABOUT THE ACTUAL CONSISTENCY OF THE FLOOR, YOU ARE ADVISED TO CONTACT A QUALIFIED TECHNICIAN.

The lift must be secured to the floor with mechanical screw anchors of the type HILTI HSL-3 M10/20 or similar or with chemical anchors (vials) HILTI HVU M12x110 or similar, with a M12 threaded bar in steel class 5.8 or higher (**see installation protocol pag. 4**).

NOTE: We suggest placing the base plate of the post directly on the concrete, even where the floor has been added. If this latter is of good quality, the posts can be fitted directly onto the flooring, using longer anchor bolts. As far as concrete thickness with respect to floor level is concerned, ANCHOR BLOCKS MUST BE OF SUITABLE LENGTH SO TO REACH MAIN BEARING FLOOR. (see fig. 1a)

In caso di pavimentazione esistente, della quale non sia possibile verificare con certezza le caratteristiche, occorre realizzare un idoneo getto di fondazione (**vedi protocollo di installazione pag. 4**).

QUALORA ESISTESSERO DUBBI SULLA EFFETTIVA CONSISTENZA DELLA PAVIMENTAZIONE CONSULTARE UN TECNICO QUALIFICATO.

Il sollevatore deve essere fissato alla pavimentazione tramite tasselli ad espansione meccanici tipo HILTI HSL-3 M10/20 o similari oppure tramite ancoraggi chimici in fiale HILTI HVU M12x110 o similari, con barra filettata M12 in acciaio classe 5.8 o superiore (**vedi protocollo di installazione pag. 4**).

N.B. si consiglia di poggiare la base delle colonne direttamente sul calcestruzzo anche in presenza di pavimentazione riportata. Tuttavia se questa è di buona qualità è possibile fissare le colonne direttamente sul pavimento, utilizzando ancoraggi di lunghezza adeguata. In relazione alla profondità del calcestruzzo rispetto al piano del pavimento, I TASSELLI DEBONO AVERE LUNGHEZZA IDONEA A RAGGIUNGERE IL PAVIMENTO PORTANTE. (vedi fig. 1a)

Si le dallage existe déjà et qu'il n'est pas possible de vérifier avec certitude les caractéristiques minimales susmentionnées, il faut réaliser une fondation en béton (**se référer au protocole d'installation pag. 4**).

EN CAS DE DOUTES SUR LA SOLIDITÉ EFFECTIVE DU SOL, S'ADRESSER À UN TECHNICIEN QUALIFIÉ.

Le pont élévateur doit être fixé au sol par le biais de vis tamponnées de type HILTI HSL-3 M10/20 ou similaires ou bien à l'aide d'ancrages chimiques en ampoule HILTI HVU M12x110 ou équivalent, avec une barre filetée M12 en acier catégorie 5.8 ou supérieure (**se référer au protocole d'installation pag. 4**).

Remarque: Nous conseillons de poser la plaque de base des colonnes directement sur le béton, même si un dallage est réalisé: si ce dernier est de bonne qualité, il est toutefois possible de fixer les colonnes directement sur le dallage, en effectuant un ancrage plus profond.

En référence à la profondeur du béton par rapport à la surface du sol, LES VIS TAMPONNEES DOIVENT ETRE DE LONGUEUR ADAPTEE POUR ARRIVER AU SOL PORTEUR. (voir fig. 1a)

En caso de pavimento existente del cual no se puedan comprobar con certeza las características, es necesario efectuar una colada de cimentación (**ver protocolo de instalación pag 4**).

SI SURGEN DUDAS SOBRE LA RESISTENCIA EFECTIVA DEL PAVIMENTO, CONSULTAR UN TÉCNICO CUALIFICADO.

El elevador debe ser fijado al pavimento por medio de tornillos de expansión mecánicos tipo HILTI HSL-3 M10/20 o similares o por medio de anclajes químicos en ampollas HILTI HVU M12x110 o similares, con barra rosca da M12 de acero clase 5.8 o superior (**ver protocolo de instalación pag 4**).

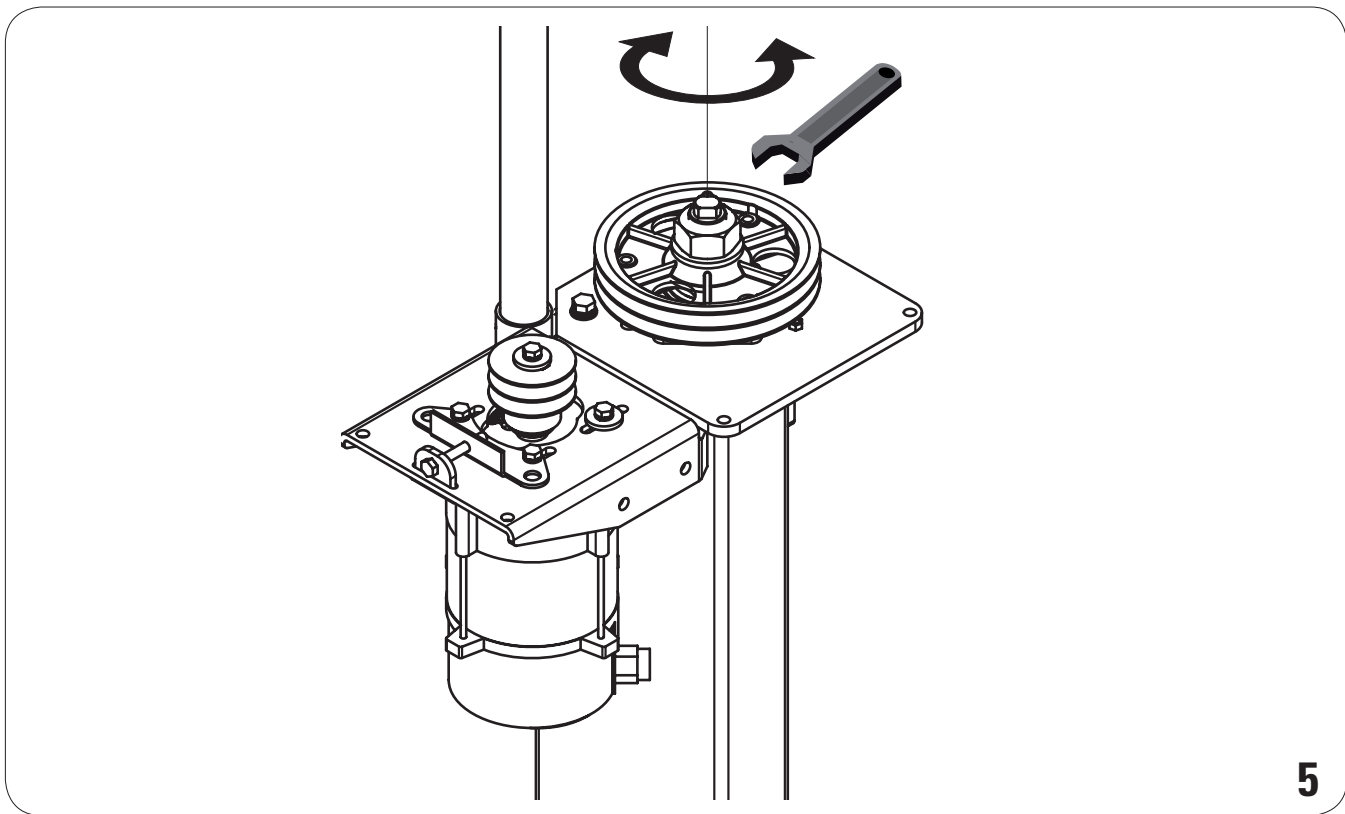
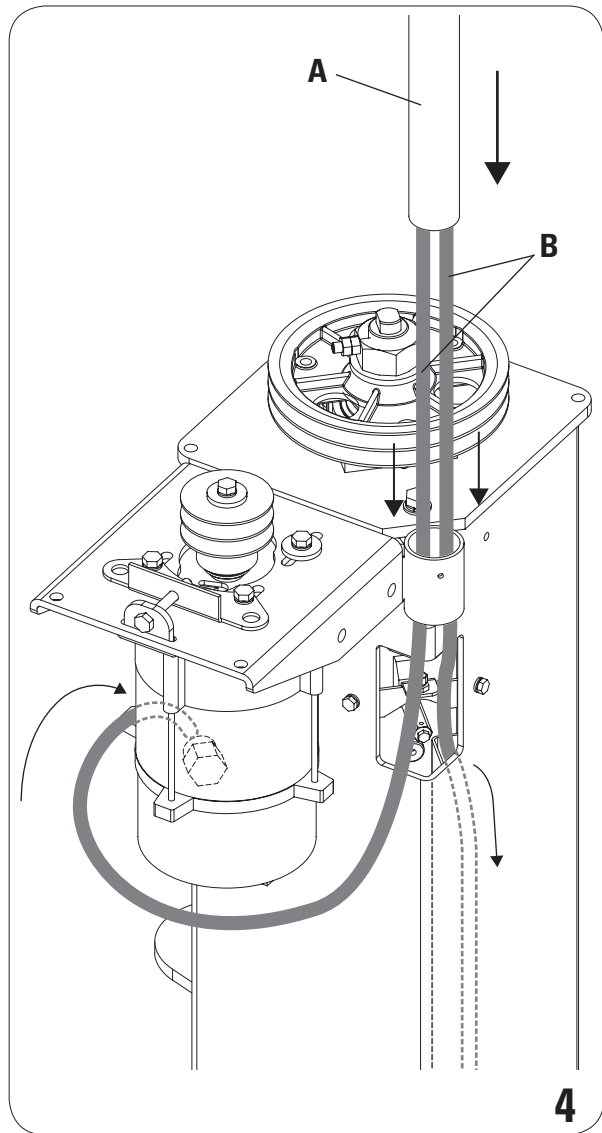
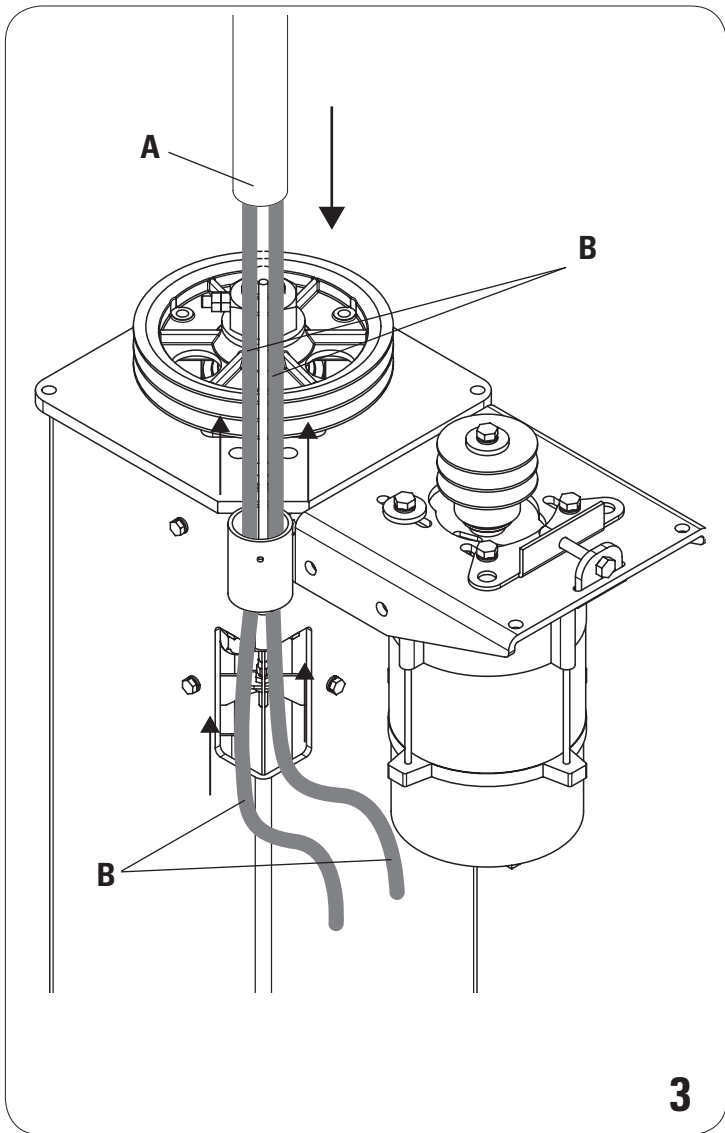
NB. Se recomienda apoyar la base de las columnas directamente sobre el hormigón aun en presencia de piso reportado. Sin embargo si éste último es de buena calidad es posible fijar las columnas directamente al pavimento, utilizando anclajes de longitud adecuada.

Con relación a la profundidad del hormigón respecto al espesor del pavimento, LOS TORNILLOS DEBEN SER SUFICIENTEMENTE LARGOS PARA ALCANZAR EL PAVIMENTO PORTANTE. (véase fig. 1a)





6





### 6.2 Installationsanweisungen

- Die Befestigungsdübel am Boden montieren (Abb. 2).
- Die Säulengrundplatten dienen als Schablonen für die Bohrungen
- die Säulen senkrecht positionieren;
- die richtige Säulenposition festlegen und dabei den angegebenen Wert und deren Ausrichtung berücksichtigen (Abb. 1 Seite 24);

**HINWEIS:** Sollte der Anzugsmoment (siehe Aufstellprotokoll Seite 4) nicht erreicht werden können, so ist diese Befestigung unzuverlässig.



*Nach ca. 20 Läufen unter voller Belastung das Spannmoment der Dübel überprüfen. Diese Kontrolle ist alle 3 Monate zu wiederholen.*

- Die Kabelleitung an den Motorträgerplatten montieren (Abb. 3).
- Die elektrischen Kabel (B) durch den Kanal (A) führen (Abb. 3).
- Die Ummantelung des Fluchtungszugs durch die Rohrleitung ziehen.
- Das Kabel mit den zwei Leitern durch den Kanal der gegenüber liegenden Säule führen (Abb. 4), so wie es bereits vom Hersteller an der Steuersäule vorgenommen wurde.
- Den Endschalter der Senkbewegung an die gegenüberliegende Säule schließen.



*- Sicherstellen, dass sich beide Hubwagen auf gleicher Höhe vom Fussboden (max. 5 mm Unterschied) befinden. Ggf. mit einem 17 mm Schlüssel oben an den Spindeln (Abb. 5) regulieren.*

### 6.2 Installation instructions

- Secure retaining blocks to the floor (Fig. 2).
- The anchor bolts must be fitted using the base plates as drilling templates
- stand the posts upright
- locate correct post position according to the height indicated and their alignment (Fig. 1 pag 24)

**Note:** If tightening torque is lower (see installation protocol pag. 4), clamping is not safe.



*Check the anchoring after about ten fully-loaded runs, checking the tightening torque of the bolts. This inspection must be made every 3 months.*

- Fit the cable pipe on the motor plate mounts (Fig. 3)
- Route the electric cables (B) inside tube (A) (Fig. 3).
- Slide re-alignment cable sheath inside tubular fitting.
- Route the dual-lead cable into the raceway of the opposite post (Fig. 4) as done for the control post at the factory.
- Connect the downstroke limit switch for the opposite column.



*- Make sure the height of the carriages off the floor is the same (max difference 5 mm); otherwise adjust the top of the transmission screws using a 17 mm wrench (Fig. 5).*

### 6.2 Istruzioni per l'installazione

- Montare i tasselli di fissaggio al pavimento (fig. 2).
- La posa dei tasselli deve essere effettuata utilizzando le basi come dime di foratura
- portare in posizione verticale le colonne
- definire la corretta posizione delle colonne rispettando la quota indicata e il loro allineamento. (Fig. 1 pag. 24)

**NB** Se non è ottenibile il valore di serraggio (vedi protocollo di installazione pag. 4) non è da considerarsi affidabile l'ancoraggio al pavimento.



*Verificare l'ancoraggio dopo una decina di corse a pieno carico controllando la coppia di serraggio dei tasselli. Questo controllo deve essere eseguito ogni 3 mesi.*

- Montare il tubolare passacavo sulle piastre di supporto motore (fig. 3).
- Passare i cavi elettrici (B) all'interno del tubolare (A) (fig. 3).
- Passare la guaina del cavo di riallineo dentro il tubolare.
- Passare il cavo a due conduttori all'interno della canalina della colonna opposta (fig. 4) come già effettuato dal costruttore nella colonna comando.
- Collegare il fincorsa discesa della colonna opposta.



*- Verificare che l'altezza da terra dei carrelli sia la stessa (differenza massima 5mm); se ciò non fosse agire con una chiave di 17 mm alla sommità delle viti di trasmissione. (Fig. 5).*

### 6.2 Instructions pour l'installation

- Monter les chevilles de fixation au sol (Fig. 2).
- La pose des vis tamponnées doit se faire en utilisant les bases comme gabarit de perçage:
- Mettre les colonnes en position verticale.
- Déterminer la position correcte des colonnes en tenant compte de la cote indiquée et de l'alignement des colonnes (Fig. 1 pag. 24).

**NB:** Si le couple de serrage (se référer au protocole d'installation pag. 4) ne peut pas être atteint, l'ancrage n'est pas sûr.



*Vérifier l'ancrage après avoir effectué une dizaine de courses à pleine charge, en contrôlant le couple de serrage des vis tamponnées. Ce contrôle doit être effectué tous les 3 mois.*

- Installer le tube passe-câble sur la plaque de support du moteur (Fig. 3).
- Passer les câbles électriques (B) à l'intérieur du tube (A) (Fig. 3).
- Passer la gaine du câble de réalignement dans le tubulaire.
- Passer le câble à deux conducteurs à l'intérieur du caniveau de la colonne opposée (Fig. 4) comme déjà effectué par le constructeur dans la colonne commande.
- Brancher le fin de course descente de la colonne opposée.



*- Contrôler que les chariots se trouvent à la même distance du sol (différence maximale 5 mm); sans quoi, intervenir au moyen d'une clé de 17 mm sur l'extrémité des vis de transmission (Fig. 5).*

### 6.2 Instrucciones para la instalación

- Montar los tacos de fijación al suelo (Fig.2).
- La colocación de los tacos debe realizarse utilizando las planchas de base como plantillas de perforación:
- poner las columnas en posición vertical.
- determine la posición correcta de las columnas respetando la cuota indicada y su alineación.(Fig.1 pag. 24)

**NB:** Si no se alcanza un valor de apriete (ver protocolo de instalación pag 4), el anclaje no es seguro.



*Compruebe el anclaje después de una docena de carreras con plena carga, controlando el par de torsión de los tornillos. Este control debe realizarse periódicamente cada tres meses.*

- Montar el pasacables tubular sobre las placas de soporte del motor (Fig.3).
- Pasar los cables eléctricos (B) en el interior del tubo (A) (Fig.3).
- Pasar la vaina del cable de realineación en el interior del tubular.
- Pasar el cable de dos conductores en el interior del canal de la columna opuesta (Fig.4) como ya ha realizado el fabricante en la columna de mando.
- Conectar el tope bajada de la columna opuesta.

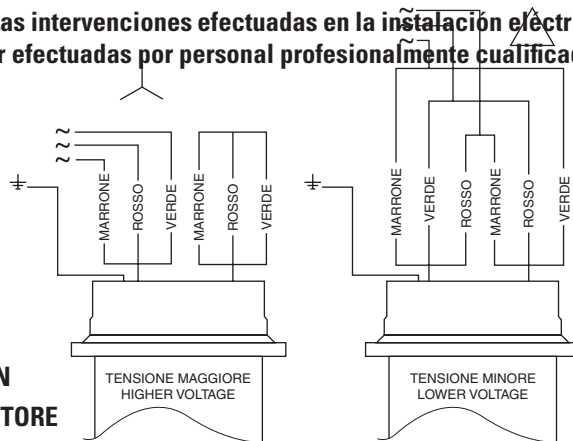


*- Comprobar que los carros estén a la misma altura (diferencia máxima 5 mm.); en caso contrario, actuar con una llave de 17 mm en la cabeza de los tornillos de transmisión (Fig.5).*



- Alle Eingriffe (auch wenn geringfügig) auf elektrischen Teilen sind durch Fachpersonal auszuführen).
- Any work done on electrical parts, including minor jobs, must be carried out by specialised engineers.
- Gli interventi sulla parte elettrica, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.
- Les interventions sur la partie électrique, même si elles sont de petite importance, sont du ressort exclusif d'un personnel qualifié.
- Las intervenciones efectuadas en la instalación eléctrica, incluso de leve envergadura, deben ser efectuadas por personal profesionalmente cualificado.

**MOTORANSCHLUSS**  
**MOTOR CONNECTION**  
**COLLEGAMENTO MOTORE**  
**CONNEXION DU MOTEUR**  
**CONEXIONES DEL MOTOR**



400V 50Hz  
380-480V 60Hz

230V 50Hz  
220-277V 60Hz

**ANSCHLUSS DES TRANSFORMATORS**  
**CONNECTING THE TRANSFORMER**  
**COLLEGAMENTO TRASFORMATORE**  
**CONNEXION DU TRANSFORMATEUR**  
**CONEXIONES DEL TRANSFORMADOR**

**V230**

24V	1
0	8
0	13
230	14
400	

**V400**

24V	1
0	8
0	13
230	
400	14

**SICHERUNGEN**  
**FUSES**  
**FUSIBILI**  
**FUSIBLES**  
**FUSIBLES**

**230V**  
32A

**400V**  
20A

Die Elektroanlage ist auf die Spannung ausgelegt, die auf dem Seriennummerschild angegeben ist.

The electrical system is preset to work at the voltage shown on the serial number plate.

L'impianto elettrico è predisposto per una tensione corrispondente a quella indicata sulla targa matricola.

L'installation électrique est adaptée pour fonctionner à la même tension que celle indiquée sur la plaque d'identification.

La instalación eléctrica está preajustada para una tensión correspondiente a la indicada en la placa.



### 6.3 Kontrolle der Spannung

Sicherstellen, dass die für die Anlage ausgelegte Spannung der Netzspannung entspricht.

Andernfalls muss die elektrische Anlage ausgewechselt werden und ein Spannungswechsel am Motor erfolgen.

### 6.4 Netzanschluss

**Einzelsteuerung-Version:** 3PH+PE 400V,50Hz e 380V/3Ph/60Hz

able  $\geq$  4 x 4mm<sup>2</sup> P=12.5KW I=24A Fuse 25A time lag

**Doppelsteuerung-Version:** 3PH,N+PE 400V,50Hz e 380V/3Ph/60Hz

able  $\geq$  5 x 4mm<sup>2</sup> P=12.5KW I=24A Fuse 25A time lag

### 6.5 Anschlüsse

- Den Motor der Nebensäule anschliessen (Phasen: x, y, z) - Wärmefühler (1,2) - Erdung: (gelb/grün).

- Den Absenkendschalter der Nebensäule anschliessen und dabei die Übereinstimmung der Kabelnummern berücksichtigen.

- Das Zuführungskabel im Schaltschrank durch die Kabelklemme führen und die Drähte an die Klemmleiste anschliessen (siehe Schaltplan).

### Vor der Installation.

**Vorsicht:** aus Verpackungsgründe können die Schlitten der Hebebühne nicht ausgerichtet sein.

Beide Hebebühnenschlitten auf den Boden (bis auf unteren Endschlag) fahren, dazu die Senksteuerung entsprechend betätigen.

**HINWEIS:** Senkung aktivieren: Sollte der Schlitten der Steuersäule nach oben fahren, müssen 2 Phasen am Einlauf der Leitung an das Klemmenbrett umgesteckt werden. Erneut die Senkung aktivieren: Fährt dabei der Schlitten der gegenüber liegenden Säule hoch, müssen zwei Phasen der Verbindung des Motors der gegenüber liegenden Säule umgesteckt werden.

### 6.3 Voltage check

Check that the voltage of the system corresponds to the mains voltage. If not so, make the appropriate changes to the electric system and change the voltage of the motor.

### 6.4 Connecting up to the mains

**Single-control version:** 3PH+PE 400V,50Hz e 380V/3Ph/60Hz

able  $\geq$  4 x 4mm<sup>2</sup> P=12.5KW I=24A Fuse 25A time lag

**Double-control version:** 3PH,N+PE 400V,50Hz e 380V/3Ph/60Hz

able  $\geq$  5 x 4mm<sup>2</sup> P=12.5KW I=24A Fuse 25A time lag

### 6.5 Connections

- Connect the opposite post motor (Phases x, y, z) - Heat probe (1, 2) - Earth (yellow, green)

- Keep to the cable numbers when connecting the opposite post lift drop limit switch.

- Pass the power cable inside the box through the cable grip and connect the wires to the terminal board (see wiring diagram).

### First Installation.

**Warning:** Lift platforms could be misaligned due to packing.

Take both carriages to ground (down motion end-of-stroke) using down control.

**NOTE** Operate down stroke. If the control post lift rises, swap two phases at terminal board line input. Operate down stroke again. If opposite post lift rises, swap two phases at the opposite post motor connection.

### 6.3 Controllo tensione

Controllare che la tensione per la quale è predisposto l'impianto corrisponda a quella di rete.

In caso contrario occorre sostituire l'impianto elettrico ed effettuare il cambio tensione del motore.

### 6.4 Allacciamento rete

**Versione monocomando:** 3PH+PE 400V,50Hz e 380V/3Ph/60Hz

able  $\geq$  4 x 4mm<sup>2</sup> P=12.5KW I=24A Fuse 25A time lag

**Versione doppi comandi:** 3PH,N+PE 400V,50Hz e 380V/3Ph/60Hz

able  $\geq$  5 x 4mm<sup>2</sup> P=12.5KW I=24A Fuse 25A time lag

### 6.5 Collegamenti

- Collegare il motore colonna opposta (Fasi: x, y, z) - Sonda termica (1,2) - Terra: (giallo/verde).

- Collegare il fine corsa discesa colonna opposta rispettando la numerazione dei cavi.

- Passare il cavo di alimentazione all'interno della cassetta attraverso il pressacavo e collegare i fili alla morsetteria (vedi schema elettrico).

### Prima installazione.

**Attenzione:** Il sollevatore può trovarsi con i carrelli non allineati a causa dell'imballo.

Portare entrambi i carrelli a terra (fine corsa discesa) agendo sul comando di discesa.

**NB.** azionare la discesa; se il carrello della colonna comando sale invertire 2 fasi all'ingresso della linea in morsetteria. Azionare di nuovo la discesa; se il carrello della colonna opposta sale invertire due fasi nel collegamento motore colonna opposta.

### 6.3 Contrôle de la tension

Contrôler que la tension prévue pour l'installation électrique corresponde à celle du réseau.

Dans le cas contraire, remplacer l'installation électrique et changer la tension du moteur.

### 6.4 Connexion au réseau

**Version commande simple:** 3PH+PE 400V,50Hz e 380V/3Ph/60Hz

able  $\geq$  4 x 4mm<sup>2</sup> P=12.5KW I=24A Fuse 25A time lag

**Version commande double:** 3PH,N+PE 400V,50Hz e 380V/3Ph/60Hz

able  $\geq$  5 x 4mm<sup>2</sup> P=12.5KW I=24A Fuse 25A time lag

### 6.5 Connexions

- Connecter le moteur de la colonne opposée (phases: x, y, z) - Sonde thermique (1,2) - Mise à terre: (jaune/vert).

- Connecter la butée de fin de course de descente de la colonne opposée en respectant la numération des câbles.

- Introduire le câble d'alimentation dans la boîte en le passant par le presse-câble et raccorder les fils à la barrette de connexion (voir schéma électrique).

### Première mise en place.

**Attention:** l'élévateur pourrait se trouver les chemins pas en ligne à cause de l'emballage.

Porter les deux chariots au sol (fin de course descente) en intervenant sur la commande de descente.

**NB.** actionner la descente ; si le chariot de la colonne commande monte, invertir 2 phases à l'entrée de la ligne dans la plaque à bornes. Actionner de nouveau la descente; si le chariot de la colonne opposée monte, invertir deux phases dans la connexion moteur colonne opposée.

### 6.3 Control de tensión

Controlar que la tensión para la que está preparado el elevador corresponda a la de la red.

De lo contrario es necesario sustituir la instalación eléctrica y efectuar el cambio de tensión en el motor.

### 6.4 Enlace a la red

**Versión monomando:** 3PH+PE 400V,50Hz e 380V/3Ph/60Hz

able  $\geq$  4 x 4mm<sup>2</sup> P=12.5KW I=24A Fuse 25A time lag

**Versión doble mando:** 3PH,N+PE 400V,50Hz e 380V/3Ph/60Hz

able  $\geq$  5 x 4mm<sup>2</sup> P=12.5KW I=24A Fuse 25A time lag

### 6.5 Conexiones

- Conecte el motor de la columna opuesta (Fases: x, y, z)- Sonda térmica (1,2) - Tierra (amarillo/verde).

- Conecte el fin de carrera de descenso de la columna opuesta respetando la numeración de los cables.

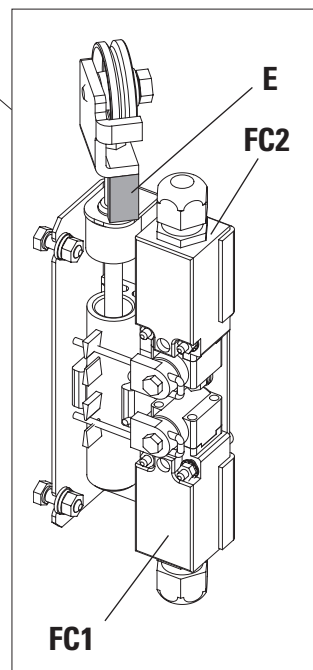
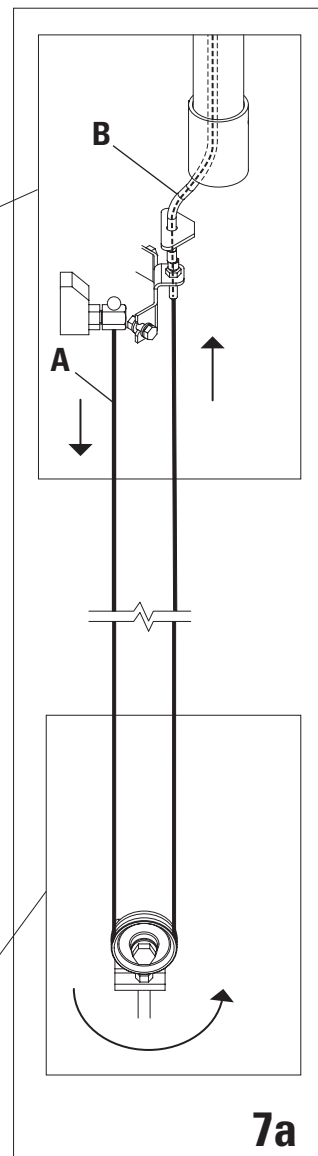
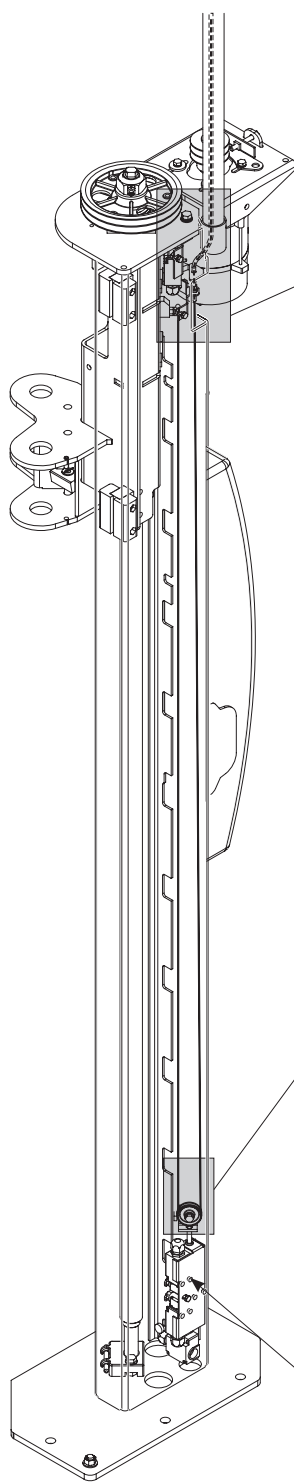
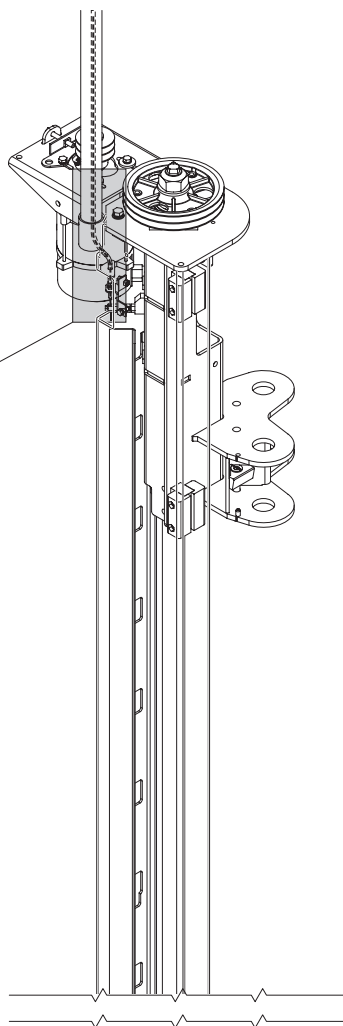
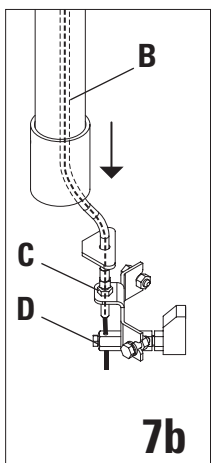
- Pasar el cable de alimentación por el interior del cajón a través del pressacable y conectar los cables al tablero de bornes (véase esquema eléctrico).

### Primera instalación.

**Atención:** El elevador puede encontrarse con los carros sin alinear debido al embalaje.

Colocar los dos carros a nivel del piso (tope carrera bajada) actuando en el mando de bajada.

**Nota:** accionar el descenso; si la carretilla de la columna mando asciende, invertir dos fases en el ingreso de la línea en la caja de bornes. Accionar nuevamente el descenso; si la carretilla de la columna opuesta asciende, invertir dos fases en la conexión motor columna opuesta.



7a

FC1

E  
FC2

7

### 6.6 Montage des Ausrichtungsdrahtseils

- Die Litze (A), so wie auf der Abbildung 7 dargestellt, einführen und der Säule entlang nach oben führen.
- Die Schlitten auf die maximale Höhe fahren, bis der Endschalter betätigt wird. Dann den Hubschlitten der Gegenseite um 10 mm absenken, indem man die Riemenscheibe entgegen den Uhrzeigersinn dreht.



**ACHTUNG:** Die Litze mit den Händen in Spannung halten (ohne dabei den Nocken zu bewegen), so dass sie sich nicht verwickeln kann.

- Die Litze (A) in die Ummantelung (B) Abb. 7a einführen.
- Die Ummantelung (B) am Einstellelement (C) ausrichten, dann die Litze in die Klemme (D) Abb. 7b einführen.
- Die Gleitfunktion des Zugs überprüfen: Bei manuellem Ziehen muss sich der Nocken der Fluchtungsrichtung leicht bewegen lassen und, durch den Effekt der Feder, wieder einfach in die Ausgangsposition zurückkehren.
- Erweist sich die Gleitfunktion als optimal, die Klemme mit den gespannten Zug so feststellen, dass der Nocken einen geringen Abstand zum Montagedistanzstück (E) aufweist.
- **Das Distanzstück (E) entfernen.**

### 6.6 Fitting the realignment cable

- Route cable (A) as shown in the figure 7a, and let it go up along the post.
- Bring the carriages to their maximum height until triggering the limit switch. Then lower the lifting carriage of the opposite column by 10 mm by rotating the pulley counterclockwise.



**WARNING:** keep the cable tensioned using your hands (cam shall not be moved) so as to prevent it from twisting.

- Slide cable (A) inside sheath (B) fig.7a.
- Position sheath (B) onto adjuster (C) and slide cable onto terminal (D) fig.7b.
- Ensure that cable slides smoothly: pull it with a hand and it should smoothly drive the cam of the alignment device; the cam should also go back to starting position by way of the spring.
- If it slides smoothly, lock terminal with cable under tension so that cam sets slightly apart from mounting spacer (E).
- **Remove spacer (E)**

### 6.6 Montaggio del cavo di riallineo

- Infilare il cavetto (A) come indicato in figura 7a e farlo salire lungo la colonna.
- Portare i carrelli alla massima altezza fino ad attivare il finecorsa. Poi abbassare il carrello di sollevamento della colonna opposta di 10 mm facendo ruotare la puleggia in senso antiorari



**ATTENZIONE:** mantenere in tensione il cavetto con le mani (senza muovere la camma), per evitare che possa avvolgersi su se stesso.

- Infilare il cavetto (A) nella guaina (B) fig. 7a.
- Posizionare la guaina (B) sul registro (C) ed infilare il cavetto nel morsetto (D) fig. 7b.
- Verificare lo scorrimento del cavo: tirando con la mano si deve muovere agevolmente la camma del dispositivo di riallineo e la stessa deve tornare agevolmente in posizione iniziale per effetto della molla.
- Se scorre agevolmente boccare il morsetto con il cavo tensionato in modo che la camma stia appena distante dal distanziale di montaggio (E).
- **Togliere il distanziale (E)**

### 6.6 Montage du câble de réalignement

- Enfiler le câble (A) comme indiqué sur la figure 7a et le faire monter le long de la colonne.
- Porter les chariots à la hauteur maximale jusqu'à l'activation du fin de course. Ensuite baisser le chariot de levage de la colonne opposée de 10 mm en faisant tourner la poulie dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.



**ATTENTION :** maintenir le câble tendu avec les mains (sans bouger la came) afin d'éviter qu'il s'enroule sur lui-même.

- Enfiler le câble (A) dans la gaine (B) fig. 7a.
- Positionner la gaine (B) sur l'élément de réglage (C) et enfiler le câble dans la borne (D) fig. 7b.
- Vérifier le coulissement du câble : en tirant avec la main la came du dispositif de réalignement doit se déplacer facilement et elle doit retourner aisément en position initiale sous l'effet du ressort.
- Si le câble coulisse facilement, bloquer la borne avec le câble tendu de façon que la came soit à proximité de l'entretoise (E).
- **Enlever l'entretoise (E)**

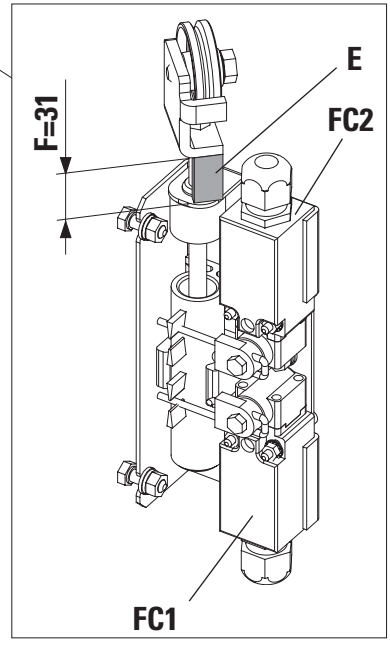
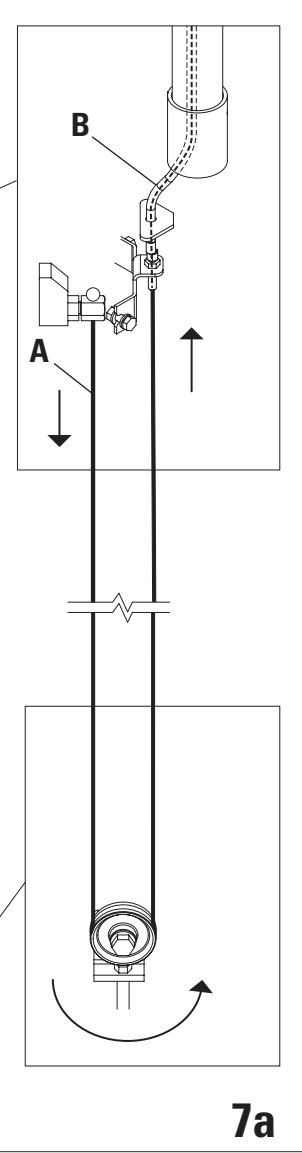
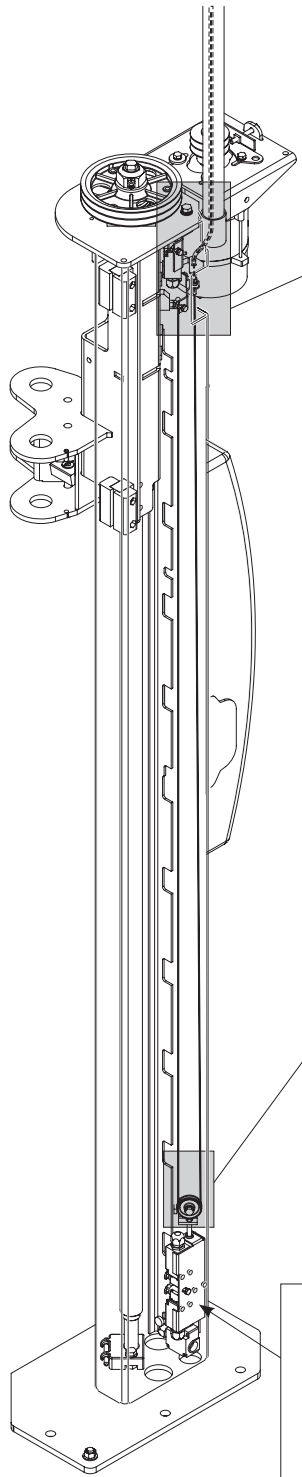
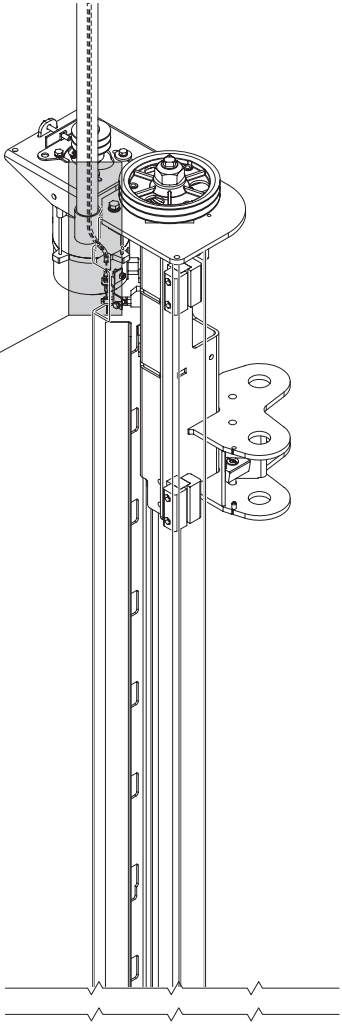
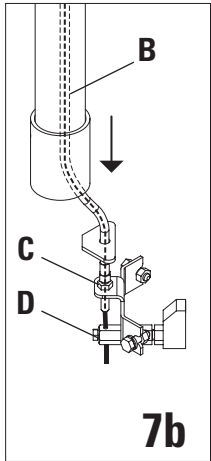
### 6.6 Montaje del cable de realineación

- Introducir el cable (A) como se ilustra en la figura 7a y hacerlo subir a lo largo de la columna.
- Llevar los carros a la máxima altura hasta activar el final de carrera. Luego bajar 10 mm el carro de elevación de la columna opuesta haciendo girar la polea en sentido antihorario.



**ATENCIÓN:** mantener el cable tensado con las manos (sin mover la leva), para evitar que pueda enrollarse sobre si mismo.

- Introducir el cable (A) en la vaina (B) fig. 7a.
- Colocar la vaina (B) en el registro (C) e introducir el cable en el borne (F) fig. 7b.
- Comprobar el deslizamiento del cable: tirando con la mano debe moverse fácilmente la leva del dispositivo de realineación y la misma debe regresar sin impedimentos en la posición inicial por efecto del muelle.
- Si desliza fácilmente, fijar el borne con el cable tensado de tal manera que la leva se encuentre poco distante del separador de montaje (E).
- **Quitar el separador (E)**



7





Während des Betriebs der Hebebühne bewegt sich der Nocken, falls ein Höhenunterschied zwischen den Schlitten besteht; dies wird die Drehung der MIKROSCHALTER (FC1 oder FC2) verursachen. Falls der Unterschied zwischen den Schlitten zwischen 25 und 33 mm liegt, sprechen die MIKROSCHALTER an (FC1 oder FC2) und blockieren den Motor des schnellsten Schlittens. Jedenfalls würde ein Unterschied von 50 mm den unverzüglichen Stopp der Hebebühne verursachen (FC1 + FC2)

Einige Hübe durchführen, damit sich die Litze setzen kann. Das Maß „F“ bei ganz gesenkter und durch Eingriff des Senkenschalters angehaltener Hebebühne überprüfen. Sollte es sich geändert haben (normalerweise ist es etwas niedriger), den richtigen Wert durch Betätigen der Einstellschraube der Litze einstellen (C).



*Der Wert F kann unterschiedlich sein, je nachdem ob der Schlitten der Steuersäule oder der Schlitten der gegenüberliegenden Säule schneller ist.*

During lift operation, the cam will move if a height difference between the carriages is registered, thus causing the MICROSWITCHES to rotate (FC1 or FC2). A difference between the carriages ranging from 25 to 35 mm will trigger the MICROSWITCH (FC1 or FC2), which will block the motor of the fastest carriage

In any case, a 50 mm difference would cause the immediate shut-down of the lift (FC1+FC2).

Make some strokes so to allow cable bedding and check “F” value when the lift is fully down and stopped by the down-stroke limit switch. If this value has changed (it usually decreases), set to correct value through the cable adjuster (C).



*The F value can be different depending on whether the early carriage is the one of the control column or the one of the opposite column.*

- Durante il funzionamento del ponte, la camma si muoverà qualora si riscontrasse una differenza di altezza tra i carrelli, provocando così le rotazioni dei MICRO (FC1 o FC2). Una differenza tra carrelli compresa tra 25-35 mm è tale da provocare l'intervento del MICRO (FC1 o FC2) che bloccherà il motore del carrello più veloce. In qualsiasi caso una differenza di 50mm provocherebbe l'arresto immediato del ponte (FC1+FC2)

- Effettuare alcune corse per consentire l'assestamento del cavetto e verificare la quota “F” con sollevatore tutto basso, fermato dall'intervento dei micro. Se si è modificata (in genere è leggermente minore) portarla al valore corretto tramite il registro del cavetto (C).



*La quota F può essere diversa a seconda che sia in anticipo il carrello della colonna comando o quello della colonna opposta*

Pendant le fonctionnement du pont, la came se déplacera au cas où on détecterait une différence de hauteur entre les chariots, entraînant ainsi les rotations des MICRO (FC1 ou FC2). Une différence entre les chariots comprise dans la plage 25-35 mm causera l'intervention du MICRO (FC1 ou FC2) lequel bloquera le moteur du chariot le plus rapide. En tout cas une différence de 50mm causera un arrêt immédiat du pont (FC1+FC2).

Effectuer quelques courses afin de permettre la mise en place du câble et vérifier la cote “F” avec l'élévateur complètement en bas, arrêté suite à l'intervention des Interrupteur terminal. Si elle s'est modifiée (en général, elle est légèrement inférieure), la porter à la valeur correcte en réglant le câble (C).



*La cote F peut différer en fonction de l'avance du chariot de la colonne commande ou bien de celle de la colonne opposée*

Durante el funcionamiento del puente, la leva se moverá cuando detecta una diferencia de altura entre los carros, provocando de este modo las rotaciones de los MICRO (FC1 o FC2). Una diferencia entre carros comprendida entre 25-35 mm podría provocar la intervención del MICRO (FC1 o FC2) que bloqueará el motor del carro + rápido. De todos modos, una diferencia de 50mm provocaría la detención inmediata del puente (FC1+FC2).

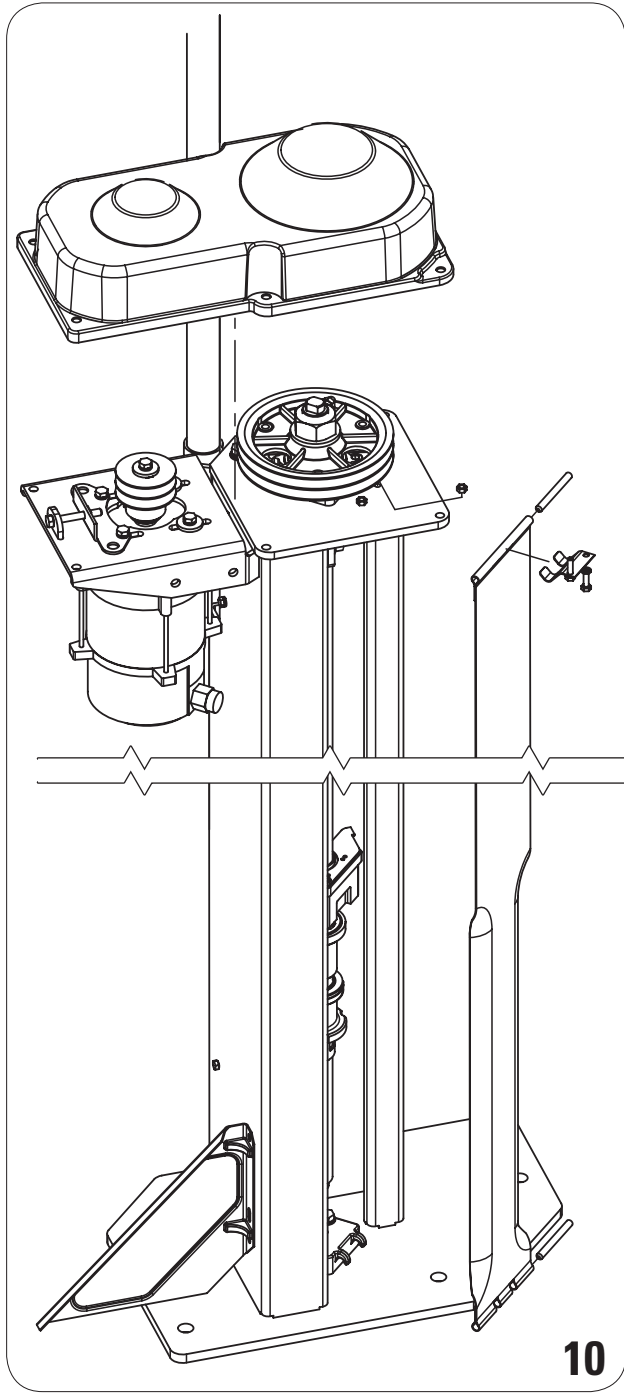
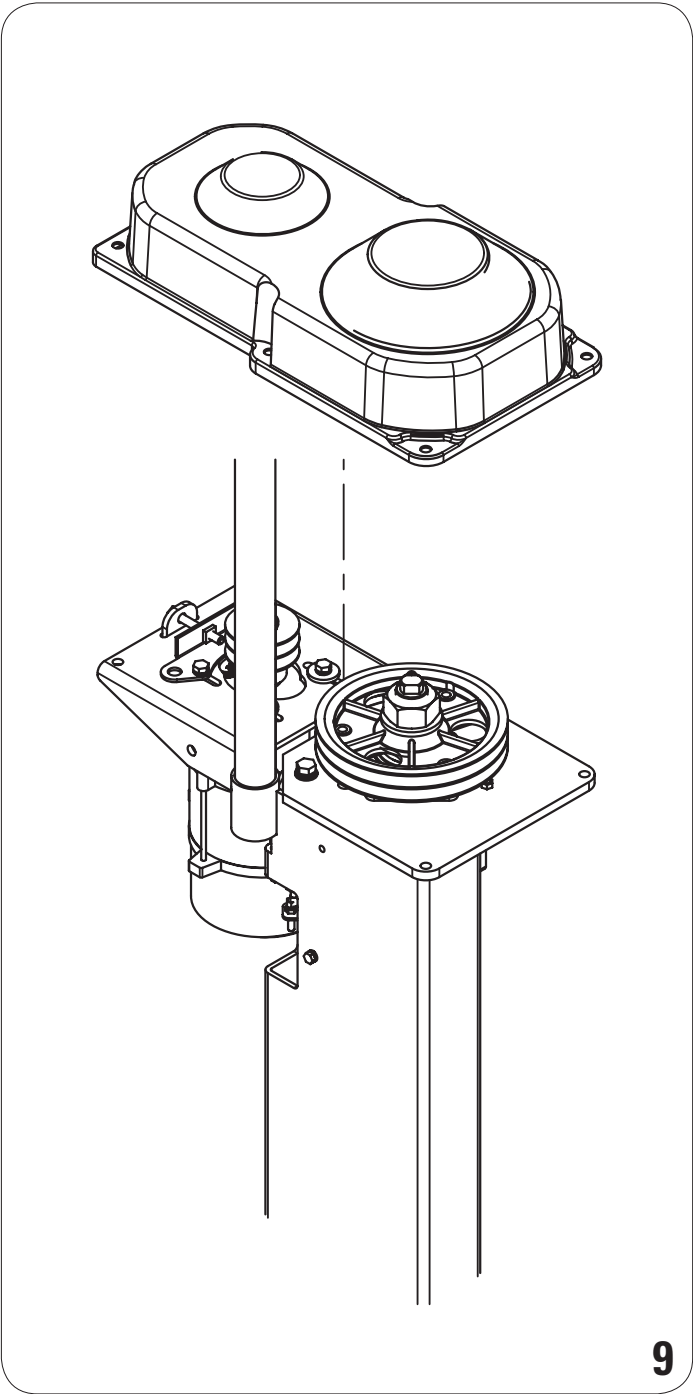
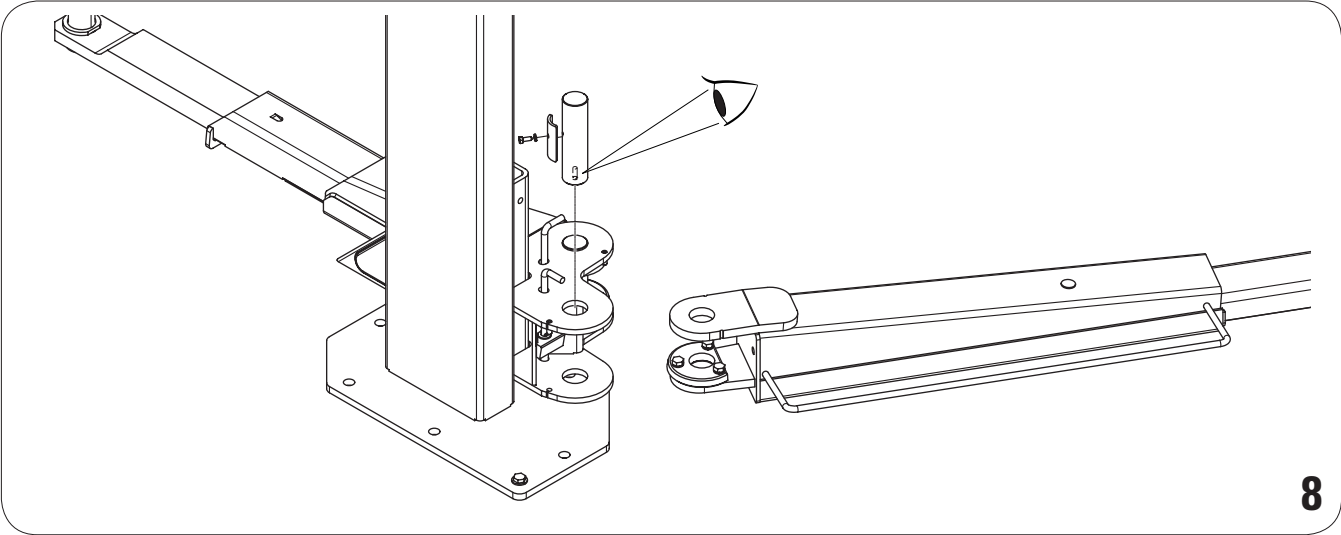
Efectuar algunas carreras para permitir el asentamiento del cable y comprobar la cota “F” con el elevador completamente abajo, parado por la activación de los interruptor de fin de carrera. Si es diferente (generalmente es un poco inferior) llevarla al valor correcto por medio del regulador del cable (C).



*La cota F puede ser diferente según el carro que está adelantado, es decir, el de la columna mando o el de la columna opuesta*



6





### 6.7 Komplettierung und Kontrolle

- Die Hubwagen auf eine Höhe von 70-80 cm fahren.
- Die langen Arme montieren (Abb. 8).
- Die kurzen Arme montieren (Abb.8).
- Herunterfahren und von Hand den unteren Endschalter betätigen. Die Abwärtsbewegung muss sich unterbrechen.
- Hochfahren, bis die Hubwagen ihren kompletten Hublauf ausgeführt haben und sicherstellen, dass der Stopp durch den Einsatz des oberen Endschalters erfolgt.
- Die Säulentöpfe bis zum angegebenen Ölstand mit Öl Getriebeöl 85W - 140 füllen (Siehe Kapitel 9).
- Die Abdeckungen gemäß Abb. 9 montieren.
- Die Rolos wie auf der Abb. 19 dargestellt montieren.

### 6.8 Demontage

- Soll die Bühne wegen Ortsverschiebung, Einlagerung oder Verschrotung demontiert werden, ist wie bei der Aufstellung aber in umgekehrter Reihenfolge vorzugehen.

### 6.7 Completion and check

- Move the carriages to a height of 70-80 cm
- Fit the long arms (Fig. 8)
- Fit the short arms (Fig. 8)
- Operate the down run control, manually setting the lower limit switch. Downward movement should stop.
- Operate the up run control until the carriages are fully raised and make sure the upper limit switch engages to stop these.
- Fill the post tanks with GEAR OIL 85W – 140 up to indicated level (see para. 9)
- Fit post cover as shown in Fig. 9
- Install the curtains as shown in Fig. 10.

### 6.8 Dismantling

- Any dismantling operations performed in order to move, store or scrap the machine must be done in the reverse sequence to that followed for installation.

### 6.7 Completamento e controllo

- Portare i carrelli ad una altezza di 70-80 cm.
- Montare i bracci lunghi (Fig. 8).
- Montare i bracci corti (Fig. 8).
- Azionando il comando di discesa, agire manualmente sul finecorsa inferiore: la discesa deve arrestarsi.
- Azionare il comando di salita fino al completo innalzamento dei carrelli controllando che l'arresto avvenga per intervento del finecorsa superiore.
- Riempire le vaschette delle colonne con l'olio GEAR OIL 85W - 140 fino al livello indicato (vedi paragrafo 9).
- Montare i carter come illustrato in Fig. 9.
- Montare le tendine come illustrato in Fig. 10.

### 6.8 Smontaggio

- Eventuali operazioni di disinstallazione per spostamento, accantonamento, o rottamazione vanno eseguite seguendo in ordine inverso le fasi di montaggio.

### 6.7 Complètement de l'installation et contrôle

- Soulever les chariots à une hauteur de 70-80 cm.
- Monter les bras longs (fig. 8).
- Monter les bras courts (fig. 8).
- Actionner la commande de descente et agir manuellement sur la butée de fin de course inférieure: la manoeuvre de descente doit s'arrêter.
- Actionner la commande de montée pour porter les chariots à leur hauteur maximale et contrôler que l'arrêt est provoqué par l'intervention de la butée de fin de course supérieure.
- Remplir les bacs des colonnes avec de l'huile GEAR OIL 85W -140 jusqu'au niveau indiqué (voir paragraphe 9).
- Monter les carters comme indiqué à la fig. 9.
- Monter les rideaux comme indiqué Fig. 10.

### 6.8 Démontage

- Les opérations éventuelles de démontage en cas de déplacement, stockage ou mise à la ferraille doivent être réalisées en appliquant les phases du montage dans le sens inverse.

### 6.7 Terminación de la instalación y control

- Levar los carros a una altura de 70-80 cm.
- Montar los brazos largos (Fig. 8).
- Montar los brazos cortos (Fig. 8).
- Accionando el mando de bajada, actuar manualmente en el fin de carrera inferior: la bajada debe detenerse.
- Accionar el mando de subida hasta la elevación completa de los carros controlando que la parada se efectúe por intervención del fin de carrera superior.
- Llenar los tanques de las columnas con aceite GEAR OIL 85W-140 hasta el nivel indicado (ver párrafo 9).
- Montar los cárteres como está ilustrado en la Fig.9.
- Montar la cortinas como se ilustra en la Fig. 10.

### 6.8 Desmontaje

- Eventuales operaciones de instalación por: desplazamiento, almacenamiento, o auto desguace se realizan siguiendo el orden contrario de las fases de montaje.

## 7. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE



### 7.1 Unsachgemässe Bedienung der Hebebühne

Die Hebebühne ist zum Heben von Fahrzeugen mit Spezifikationen gemäss Abschnitt "Technische Eigenschaften" und Paragraph "Bestimmungsgemässe Verwendung" vorgesehen.

Jede andere Betriebsweise ist als unsachgemäss und daher fahrlässig anzusehen. Insbesondere wird strikt verboten:

1. Personen und Tiere anzuheben.
2. Fahrzeuge mit Personen anzuheben.
3. Fahrzeuge mit potentiell gefährlichen, explosiven, korrosiven oder brennbaren Materialien usw. anzuheben.
4. Das Anheben von nicht auf den Aufnahmepunkten positionierten Fahrzeugen.

## 7. INSTRUCTIONS FOR USING THE LIFT



### 7.1 Improper use of the lift

The lift is designed for lifting vehicles with the specifications described in the "Technical Specifications" and in the section "Intended use".

Any other use is to be considered unsuitable and unreasonable. In particular, the following situations are absolutely prohibited:

- 1) lifting people or animals
- 2) lifting vehicles with people inside
- 3) lifting vehicles containing potentially dangerous materials, (explosives, corrosives, inflammable substances, etc..)
- 4) lifting vehicles NOT positioned on the pickup points
- 5) lifting vehicles with accessories not envisaged by ROTARY
- 6) use of the lift by staff who are not adequately trained and authorised.

## 7. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE



### 7.1 Uso improprio del sollevatore

Il sollevatore è destinato al sollevamento di veicoli con le caratteristiche previste alla voce "Dati tecnici" e al paragrafo "Destinazione d'uso".

Ogni altro uso è da considerarsi improprio e irragionevole; in particolare è assolutamente vietato:

- 1) il sollevamento di persone ed animali;
- 2) il sollevamento di veicoli con persone a bordo;
- 3) il sollevamento di veicoli carichi di materiale potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc. ...);
- 4) il sollevamento di veicoli non posizionati sui punti di appoggio;
- 5) il sollevamento di veicoli con accessori non previsti dalla ROTARY

## 7. MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR



### 7.1 Utilisation incorrecte du pont élévateur

Le pont élévateur est indiqué pour le levage des véhicules avec les caractéristiques mentionnées au point "Caractéristiques techniques" et au paragraphe "Destination d'usage".

Toute autre utilisation doit être considérée comme incorrecte et irraisonnée; il est tout particulièrement interdit:

- 1) de soulever des personnes ou des animaux;
- 2) de soulever des véhicules avec des personnes à bord;
- 3) de soulever des véhicules chargés de matériel potentiellement dangereux (explosifs, corrodants, inflammables, etc...);
- 4) de soulever des véhicules qui NE sont PAS positionnés sur les points d'appui.

## 7. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR



### 7.1 Uso impropio del elevador

El elevador está destinado a elevar vehículos con las características indicadas en el punto Datos Técnicos y en el párrafo Destinación de uso.

Cualquier otro uso se considera impropio e irracional; en concreto está absolutamente prohibido:

- 1) elevar personas y animales
- 2) elevar vehículos con personas a bordo
- 3) elevar vehículos que lleven material potencialmente peligroso (explosivos, corrosivos, inflamables, etc...)
- 4) La elevación de los vehículos NO colocados en los puntos de apoyo.
- 5) La elevación de los vehículos con accesorios no previstos por la Empresa ROTARY

5. Das Anheben von Fahrzeugen mit Zubehören, die von der ROTARY nicht vorgesehen sind.

6. Die Bedienung der Hebebühne seitens nicht entsprechend geschultem und autorisiertem Personal.



### 7.2 Gebrauch von Zubehörteilen

Zur Vereinfachung der Arbeit des Bedieners kann die Hebebühne mit Zubehörteilen verwendet werden. Es werden nur Originalzubehörteile der Herstellerfirma gestattet.

### 7.3 Schulung des Bedienungspersonals

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Personal benutzt werden.

Um den einwandfreien Betrieb der Hebebühne und die effiziente und sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortli-

### 7.2 Use of accessories

The lift may be used with accessories to facilitate the work of the operator. Only original accessories made by the manufacturer may be used.

### 7.3 Staff training

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff.

To ensure that the machine is used in the best possible way and that work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to achieve an operative method in line with the instructions supplied by the manufacturer.

For any doubts concerning use and maintenance of the machine, refer to

6) l'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente addestrato ed autorizzato.

### 7.2 Uso di accessori

Il sollevatore può essere usato con accessori per facilitare il lavoro dell'operatore. E' consentito solo l'uso di accessori originali della casa produttrice.

### 7.3 Addestramento del personale preposto

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato. Affinchè la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le

5) de soulever des véhicules avec des accessoires qui ne sont pas prévus par la Société ROTARY

6) d'utiliser le pont élévateur sans formation adéquate et sans autorisation.

### 7.2 Utilisation d'accessoires

Le pont élévateur peut être utilisé avec des accessoires pour faciliter le travail de l'opérateur. Seule l'utilisation d'accessoires originaux du fabricant est consentie.

### 7.3 Formation du personnel préposé

L'utilisation de l'équipement n'est consentie qu'au personnel autorisé, possédant une formation adéquate.

Pour que la gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité, il est indispensable que le

6) que use el elevador el personal que no esté adecuadamente formado y autorizado.

### 7.2 Uso de accesorios

El elevador puede usarse con accesorios para facilitar el trabajo de la persona que lo maneja. Está sólo permitido el uso de accesorios originales de la fábrica productora

### 7.3 Formación del personal autorizado

El uso del elevador está sólo permitido al personal que haya sido instruido y que esté autorizado.

Para que el manejo de la máquina sea el óptimo y se puedan efectuar las operaciones con eficacia, es necesario que se instruya al personal autorizado de manera correcta para aprender las informaciones necesarias

che Personal fachgerecht geschult werden, um die notwendigen Kenntnisse für das vorschriftsmässige Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben.

Sollten hinsichtlich Installation, Gebrauch und Wartung der Hebebühne Zweifel auftreten, in der Bedienungsanleitung nachlesen oder sich ggf. an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma ROTARY wenden.

#### 7.4 Vorsichtsmassnahmen

- Sicherstellen, dass während der Arbeitsvorgänge keine Gefährdungen hervorgerufen werden. Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, die Hebebühne sofort anhalten und den Kundendienst des autorisierten Händlers zu Rate ziehen.
- Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich um die Hebebühne frei von

potentiell gefährlichen Gegenständen ist und dass der Fussboden nicht mit Ölresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist, die eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.

- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung tragen: Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzpartikeln. Das Tragen herabhängender Gegenstände wie Kettchen, Armbänder u.ä. ist zu vermeiden. Lange Haare sind durch geeignete Massnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.
- Sicherstellen, dass durch das Demontieren von Fahrzeugteilen die vorgesehenen und zugelassenen Lastverteilungslimiten nicht überschritten werden.
- Bei Arbeitsvorgängen auf dem aufgehobenen Fahrzeug den Hauptschalter auf Null stellen.

the instructions manual and, if necessary, authorised technical service centres or the ROTARY technical service department.

#### 7.4 Important checks to be made

- Check that dangerous situations do not occur while work is being carried out. Stop the machine immediately if any operation problems are noticed and contact the authorised dealer's technical service.
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been spilt on the floor, causing potential danger to the operator.
- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn, long hair must be tied back, shoes must be suitable for the work to be done.

- Check that dismantling of part of the vehicle does not alter the load distribution beyond pre-set acceptable limits.

- Turn the mains switch to zero when work is done on the lifted vehicle.

necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore.

Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica ROTARY.

#### 7.4 Precauzioni d'uso

- Controllare che durante le manovre operative non si verificano condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.
- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro

materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.

- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.
- Accertarsi che lo smontaggio di parte del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti.
- Posizionare sullo zero l'interruttore generale quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato.

personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires permettant d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant.

Pour tout doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, si nécessaire, s'adresser aux centres d'assistance technique agréés ou le Service Après-Vente ROTARY.

#### 7.4 Précautions pour l'emploi

- Contrôler l'absence de toute condition dangereuse pendant les manœuvres. Arrêter immédiatement la machine en cas d'irrégularités de fonctionnement et s'adresser au Service Après-Vente du revendeur autorisé.
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine soit libre de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y ait pas d'huile (ou autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur.

- L'opérateur doit porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter d'être blessé par les projections de poussières ou d'impuretés. Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.

- S'assurer que le démontage de certaines parties du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites acceptables prévues.
- Pour toute intervention sur le véhicule soulevé, positionner l'interrupteur général sur le zéro.

con el fin de alcanzar un modo de trabajar en línea con las indicaciones que da el constructor.

Para cualquier duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consultar el manual de instrucciones y si fuera necesario ponerse en contacto con los centros de asistencia autorizados o la asistencia técnica ROTARY.

#### 7.4 Precauciones durante el uso

- Controlar que durante las maniobras operativas no se creen condiciones de peligro, y parar inmediatamente la máquina en caso de que se encuentren irregularidades en el funcionamiento; ponerse en contacto con el servicio de asistencia del distribuidor autorizado.
- Controlar que en la zona de trabajo alrededor de la máquina no haya objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite, (o cualquier otro

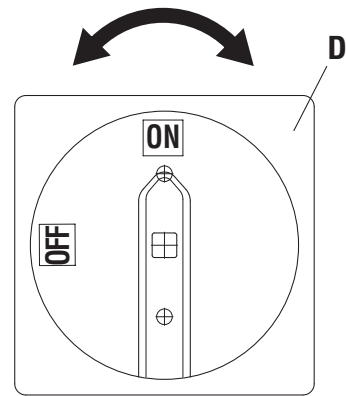
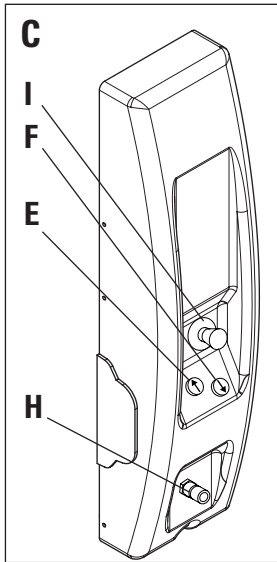
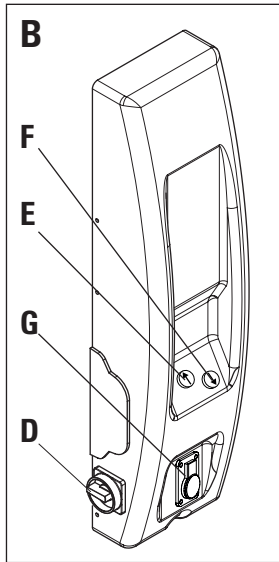
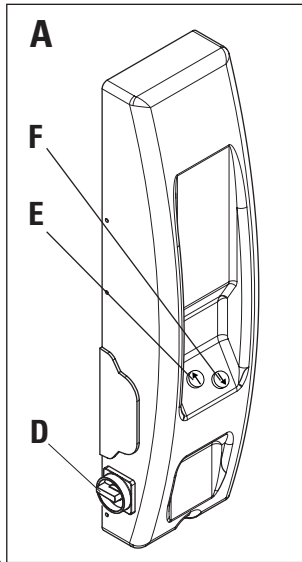
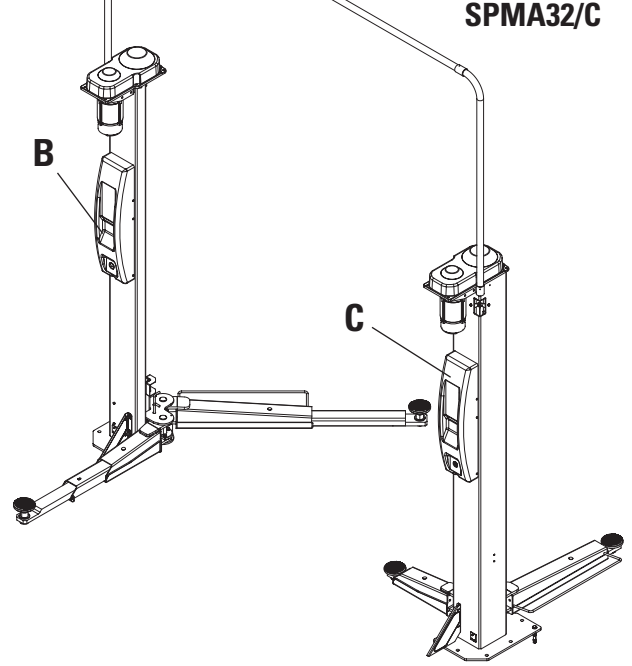
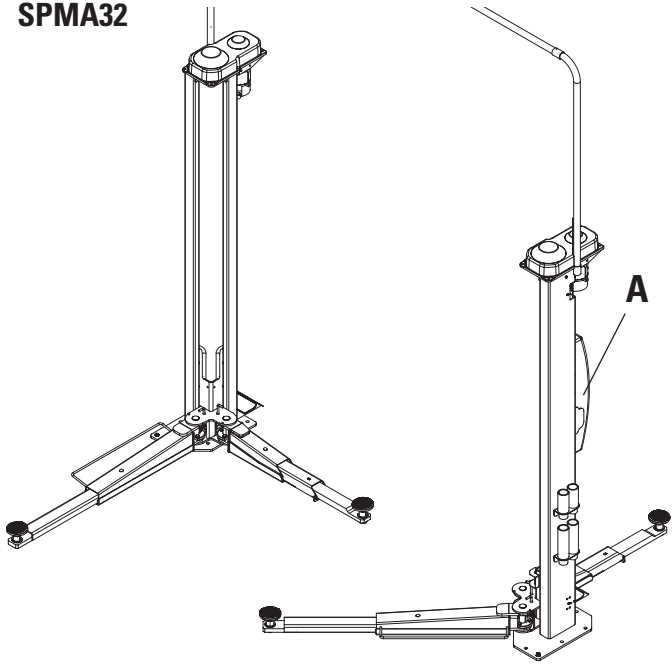
material viscoso), esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.

- El operador tiene que llevar la ropa de trabajo adecuada, gafas de protección, guantes y máscara para evitar el daño que deriva de la proyección de polvo o impurezas; no hay que llevar objetos que cuelguen como pulseras o similares; hay que proteger el pelo largo, y los zapatos tienen que ser adecuados al tipo de operación que hay que efectuar.
- Asegurarse de que el desmontaje de una parte del vehículo no altere la distribución de la carga más allá de los límites aceptables previstos.
- Colocar en cero el interruptor general cuando se efectúen operaciones en el vehículo levantado.

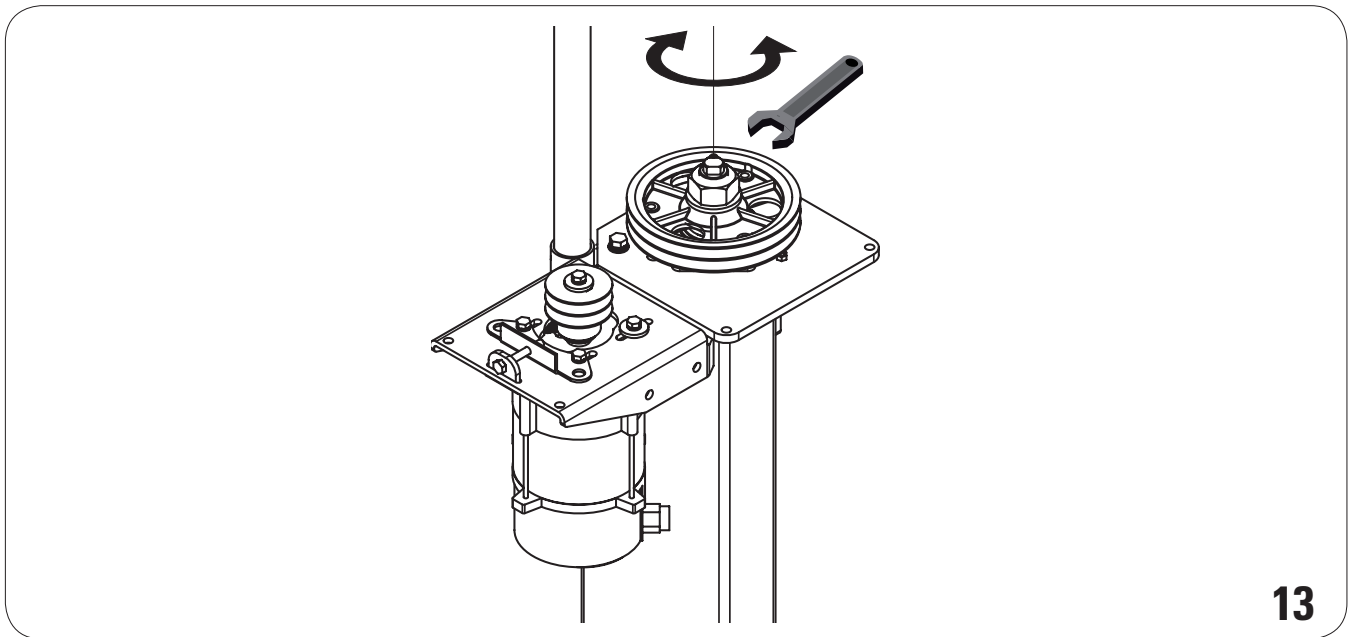


SPMA32

SPMA32/C



12



13





## 7.5 DIE STEUERUNGEN UND IHRE FUNKTIONEN

- Die Steuerungen am Schaltschrank betätigen (Abb. 12)
- EINSCHALTEN: Hauptschalter (D) in Schaltstellung "ON" setzen;
  - HEBEN (E): Position ↑
  - SENKEN (F): Position ↓
  - AUSSCHALTEN: Hauptschalter (D) auf Schaltstellung "OFF" setzen.

### SPMA32/C

- Steuersäule (B): G= Steckdose 230V  
Nebensäule (C): H= Anschluss Druckluft  
I= Not-Aus-Taste

## NOT-AUS-PROZEDUR SENKEN BEI STROMAUSFALL



- NOTABSENKEN: Bei Stromausfall kann die Last folgendermassen auf den Boden heruntergefahren werden: die Kunststoffabdeckung oben auf den Säulen abnehmen und jede Spindel abwechselnd (5-10 cm) mit einem 17 mm Schlüssel drehen (Abb. 13).

**ACHTUNG! Dieser Vorgang ist von Fachpersonal durchzuführen. Dabei muss die Anordnung der Last beachtet werden, um Ungleichgewichte zwischen den zwei Schlitten zu vermeiden, die die Stabilität der Last beeinträchtigen können.**

## 7.5 DESCRIPTION AND FUNCTION OF CONTROLS

- Operate the controls on the power cabinet (Fig. 12):
- SWITCHING ON: Main switch (D) in pos. "ON"
  - UP (E): Position ↑
  - DOWN (F): Position ↓
  - SWITCHING OFF: main switch (D) in pos. "OFF"

### SPMA32/C

- Control post (B): G= 230V plug outlet  
Opposite post (C): H= compressed air connection  
I= emergency button

## EMERGENCY PROCEDURE: EMERGENCY DROP WITH POWER OFF



- EMERGENCY DOWNSTROKE: In the case of a power failure, the load can be lowered to the ground by removing the plastic cover guards at the top of the columns and alternately turning each control screw (5-10 cm) using a 17 mm wrench (Fig. 13)

**WARNING! Have this operation carried out by qualified personnel, taking special care to the load position so as to avoid any unbalance between the two platforms that could affect load stability.**

## 7.5 IDENTIFICAZIONE DEI COMANDI E LORO FUNZIONE

- Azionare i comandi sulla cassetta elettrica (Fig. 12):
- ATTIVAZIONE: Interruttore generale (D) in pos. "ON"
  - SALITA (E): Posizione ↑
  - DISCESA (F): Posizione ↓
  - DISATTIVAZIONE: Interruttore generale (D) in pos. "OFF"

### SPMA32/C

- Colonna comando (B): G= attacco presa 230V  
Colonna opposta (C): H= attacco aria compressa  
I= pulsante di emergenza

## PROCEDURA DI EMERGENZA: DISCESA IN ASSENZA DI TENSIONE



- DISCESA DI EMERGENZA: Nel caso venisse a mancare corrente è possibile riportare al suolo il carico togliendo i carter in plastica sulla sommità delle colonne e ruotare in modo alternato ogni vite di manovra (5-10 cm) con una chiave da mm17 (Fig. 13).

**ATTENZIONE! L'operazione va effettuata da personale qualificato, facendo attenzione alla posizione del carico evitando squilibri tra i due carrelli che possano pregiudicare la stabilità del carico.**

## 7.5 IDENTIFICATION ET FONCTION DES COMMANDES

- Actionner les commandes sur le boîtier électrique (Fig. 12):
- ACTIONNEMENT: interrupteur principal (D) sur "ON".
  - MONTEE (E): Position ↑
  - DESCENTE (F): Position ↓
  - MISE HORS FONCTION: interrupteur principal (D) sur "OFF".

### SPMA32/C

- Colonne de commande (B): G= raccord prise 230V  
Colonne opposée (C): H= raccord air comprimé  
I= bouton d'urgence

## PROCEDURE DE SECOURS: DESCENTE EN CAS D'ABSENCE DE TENSION



- DESCENTE DE SECOURS : en cas de coupure de courant, il est possible de ramener la charge au sol en enlevant les carter en plastique de l'extrémité haute des colonnes et tourner de façon alternée chaque vis de manœuvre (5-10 cm) avec une clé de 17 mm (Fig. 13).

**ATTENTION ! L'opération doit être effectuée par un personnel qualifié, qui prenne garde à la position de la charge en évitant tout déséquilibre entre les deux chemins de roulement, car cela peut compromettre la stabilité de la charge.**

## 7.5 IDENTIFICACIÓN DE LOS MANDOS Y SUS FUNCIONES

- Accionar los mandos de la caja eléctrica (Fig. 12):
- ENCENDIDO: interruptor general (D) en la posición "ON"
  - SUBIDA (E): Posición ↑
  - BAJADA (F): Posición ↓
  - APAGADO: interruptor general (D) en la posición "OFF".

### SPMA32/C

- Columna de mando (B): G= conexión toma 230V  
Columna opuesta (C): H= conexión aire comprimido  
I= pulsador de emergencia

## PROCEDIMIENTO DE EMERGENCIA: DESCENSO EN AUSENCIA DE TENSIÓN



- BAJADA DE EMERGENCIA: Si faltara la corriente es posible llevar nuevamente la carga al suelo quitando los carter de plástico en la extremidad de las columnas y girar de forma alternada cada tornillo de maniobra (5-10 cm) con una llave de 17 mm. (Fig. 13).

**¡ATENCIÓN! La operación debe ser llevada a cabo por personal cualificado, prestando atención a la posición de la carga para evitar desequilibrios en las dos plataformas que pueden perjudicar la estabilidad de la carga.**

## 8. BETRIEBSSTÖRUNGEN

Nachstehend einige der Betriebsstörungen, die während der Bedienung der Hebebühne auftreten könnten. ROTARY übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle durch Eingriffe seitens nicht autorisiertem Personal verursachte Schäden an Personen, Tieren oder Sachen. Bei Betriebsstörungen unverzüglich den technischen Kundendienst zu Rate ziehen, damit Anweisungen zur Ausführung der Eingriffe und/oder Einstellungen unter Berücksichtigung der notwendigen Sicherheitsmassnahmen, damit weder für Personen, Tiere noch Sachen Gefahr besteht, erteilt werden können.



Muss durch den technischen Kundendienst ausgeführt werden. Eingriff verboten.

### Den Hauptschalter bei Not-Aus und/oder Wartung der Hebebühnen auf "0" positionieren und verriegeln.

STÖRUNG	URSACHE	BESEITIGUNG
Kein Funktionieren	Hauptsicherungen unterbrochen	Auswechseln
	Transformator-Sicherung unterbrochen	Auswechseln
	Störung in der Elektroanlage	Kontrollieren
	Hebebühne blockiert wegen Riss des Fluchtungszugs	Kontrollieren und austauschen.
Aufwärtsfahrt wird nicht beendet	Thermosonde des Motors hat abgeschaltet	Abwarten bis Thermosonde wieder einschaltet
	Last liegt über der Nominaltragkraft	Normen beachten (Kap. 1)
Die Hubschlitzen fahren nicht hoch	Erforderliche Spannung zu niedrig	Nachprüfen
	Mechanische Sperre ist eingerastet wegen Abnutzung der Tragmutter	Auswechseln
Unregelmässige Aufwärtsbewegung	Keilriemen rutschen	Justieren oder Auswechseln
Mechanischer Stop	Defekter Endschalter	Auswechseln
Die Hebebühne wird beim Senken (gegenüberliegende, höhere Säule) oder beim Heben (gegenüberliegende, niedrigere Säule) nicht nachgefuchtet.	Zu hohe Reibung der Litze im Mantel, da sie gequetscht oder beschädigt ist. Das Problem ist an den Abweichungen des Maßes „A“ (Par. 6.6) erkennbar, das zwischen der Steuerung des Hebens und Senkens über 3 – 4 mm liegt.	Den Mantel und die Litze austauschen.
	Es wurde NICHT das Abstandsstück entfernt, dass das Nachfluchtssystem hemmt.	Das Abstandsstück entfernen und die richtige Einstellung des Nachfluchtmechanismus (Par. 6.6) vornehmen.

## 8. TROUBLESHOOTING

Certain problems which may arise while using the lift are listed below. ROTARY cannot accept any liability for injury to people or animals and damage to things caused by unauthorised staff using the equipment. In the event of faults, you are advised to contact the technical service department in good time to receive advice about how to carry out work and/or adjustments in maximum safety conditions, thus avoiding the risk of injury to people or animals and damage to things.



Technical service staff are required. Intervention by others prohibited.

### Turn to 0 and padlock the main switch in case of emergency and/or maintenance to the lift

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
Lift does not work	Main safety fuses burnt out	Replace
	Trasformer fuse burnt out	Replace
	Power failure	Check the electric installation
	Lift blocked due to re-alignment cable breakage.	Check and replace
Lifting travel is not completed	Heat probe disconnected	Wait for automatic reset
	Load exceeds rated lifting capacity	Follow instructions (Chap. 1)
	Voltage of the mains is too low	Check
Carriages do not lift.	Mechanical stop due to total wear of main nuts	Replace main nuts
Irregular lifting	Drive belts are slipping	Adjust or replace belts
Mechanical block	Limit switch damaged	Replace limit switch
The lift does not realign during down-stroke (opposite column is higher) or up-stroke (opposite column is lower)	friction of cable into the sheath is too high because sheath is squashed or damaged. The problem is characterized by differences of "A" value –as specified under par. 6.6- which are higher than 3-4 mm between up-stroke and down-stroke.	Replace sheath and cable
	The spacer inhibiting the realignment system has NOT been removed	Remove and adjust the realignment mechanism correctly (par. 6.6)

## 8. INCONVENIENTI

Qui di seguito sono elencati alcuni degli inconvenienti possibili durante il funzionamento del Ponte. La ROTARY declina ogni responsabilità per danni dovuti a persone, animali e cose, per intervento da parte di personale non autorizzato. Pertanto al verificarsi del guasto si raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per poter compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di massima sicurezza, evitando il rischio di causare danni a persone, animali e cose.







E' necessario l'intervento dell'assistenza tecnica. Vietato eseguire intervento.

### Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore

INCONVENIENTE	CAUSA	INTERVENTO
Nessun funzionamento	Fusibili di protezione generale interrotti	Sostituire
	Fusibili e trasformatore interrotto	Sostituire
	Guasto all'impianto elettrico	Controllare
	Sollevatore in blocco per rottura del cavetto di riallineo	Controllare e sostituire
Non completa la corsa di sollevamento	Disinserimento sonda termica motore	Attendere il riarmo
	Carico eccedente la portata nominale	Attenersi alle norme (cap. 1)
	Tensione rete troppo bassa	Verificare



I carrelli non salgono	Blocco meccanico in atto per usura chiocciole portanti	Sostituire 
Corsa sollevamento irregolare	Slittamento cinghie di trasmissione	Registrare o sostituire 
Blocco meccanico	Finecorsa danneggiato	Sostituire 
Il sollevatore non riallinea in discesa (colonna opposta più alta) od in salita (colonna opposta più bassa)	Troppo attrito del cavetto nella guaina a causa di schiacciamenti o danneggiamenti della stessa. Il problema è evidenziato da differenze di quota "A" parag. 6.6 superiori ai 3 – 4 mm tra la manovra di salita e quella di discesa.	Sostituire guaina e cavetto 
	NON è stato rimosso il distanziale che inibisce il sistema di riallineo	Togliere e procedere alla corretta registrazione del meccanismo di riallineo (par.6.6)





### 8. PANNES EVENTUELLES

Nous fournissons ici la liste des pannes éventuelles susceptibles de se manifester pendant le fonctionnement du pont. La Société ROTARY décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués à des personnes, des animaux ou des choses et dus à une intervention de la part de personnes non autorisées. C'est pourquoi, en cas de panne, il est vivement recommandé de s'adresser le plus rapidement possible au Service d'Assistance Technique qui fournira toutes les informations pour réaliser les opérations et/ou les réglages en toute sécurité, et éviter de provoquer des dommages aux personnes, aux animaux et aux choses.



L'intervention de l'Assistance Technique est nécessaire. Toute autre intervention est interdite.

#### En cas d'urgence ou d'entretien du pont élévateur, positionner l'interrupteur général sur "0" et le verrouiller.

PANNE EVENTUELLES	CAUSES	REMEDES
Le pont ne fonctionne pas	Les fusibles de protection générale sont grillés	Remplacer les fusibles
	Les fusibles du transformateur sont grillés	Remplacer les fusibles
	Panne au niveau de l'installation électrique	Contrôler
	Élévateur bloqué à cause de la rupture du câbleau de réalignement	Contrôler et remplacer
Le pont ne complète pas sa course de levage	La sonde thermique du moteur est déclenchée	Attendre le réenclenchement de la sonde
	La charge excède la capacité nominale	S'en tenir aux normes (Chap. 1)
	Le voltage du réseau est trop bas	Vérifier
Les chariots ne montent pas	Blocage mécanique pour usure des écrous porteurs	Remplacer les écrous 
La course de levage est irrégulière	Patinage des courroies de transmission	Régler ou remplacer les courroies 
Blocage mécanique	Butée de fin de course endommagée	Remplacer la butée de fin de course 
l'élévateur ne réaligne pas en descente (colonne opposée plus haute) ou en montée (colonne opposée plus basse)	Frottement trop important du câble dans la gaine à cause d'écrasements ou de détériorations de cette dernière. Le problème est mis en évidence par des différences de cote "A" paragraphe 6.6 supérieures à 3 – 4 mm entre la manœuvre de montée et celle de descente.	Remplacer la gaine et le câble 
	L'entretoise qui inhibe le système de réalignement N'a PAS été enlevée	L'enlever et procéder au réglage correct du mécanisme de réalignement (par.6.6)





### 8. INCONVENIENTES

A continuación tenemos una lista de los posibles inconvenientes que pueden surgir durante el funcionamiento del puente elevador. ROTARY declina toda responsabilidad por los daños causados a personas, animales o cosas, debidos a la intervención de personas no autorizadas. Por consiguiente se recomienda ponerse en contacto lo antes posible con la asistencia técnica de manera que se puedan tener las indicaciones necesarias para poder realizar las operaciones y/o regulaciones en condiciones de máxima seguridad, evitando de esta manera el riesgo de causar daños a personas, animales o cosas.



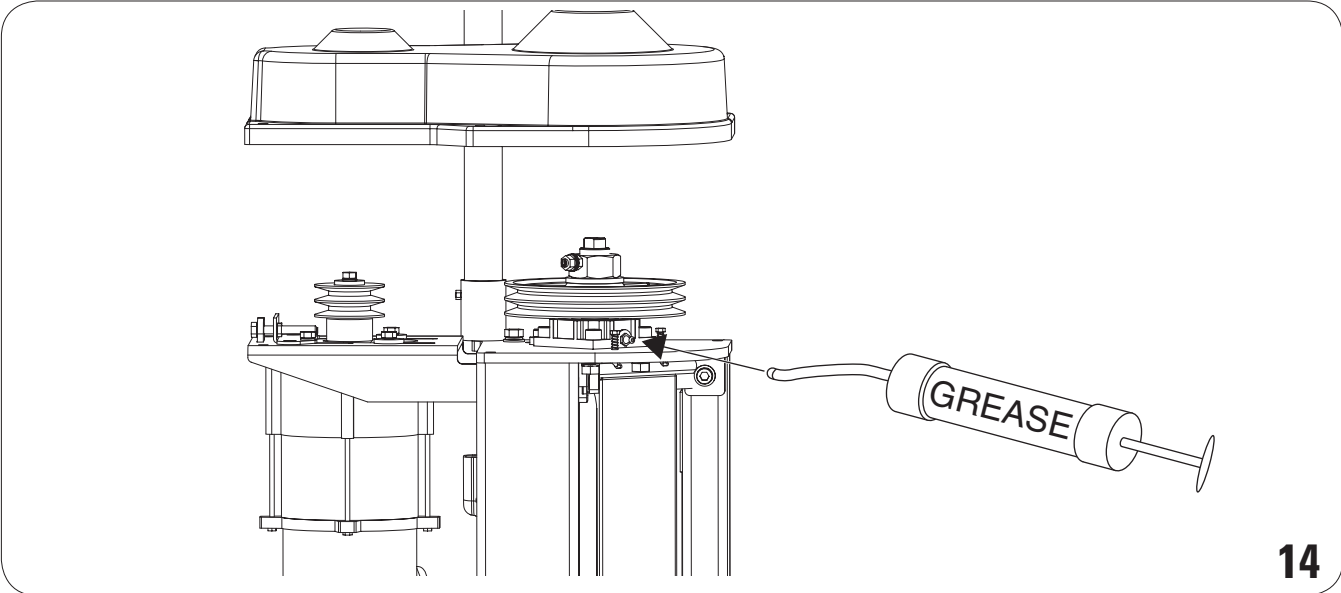
Es necesario que intervenga la asistencia técnica. Está prohibido intervenir personalmente.

#### Colocar en "0" y cerrar con candado el interruptor general en caso de emergencia y/o mantenimiento en el elevador.

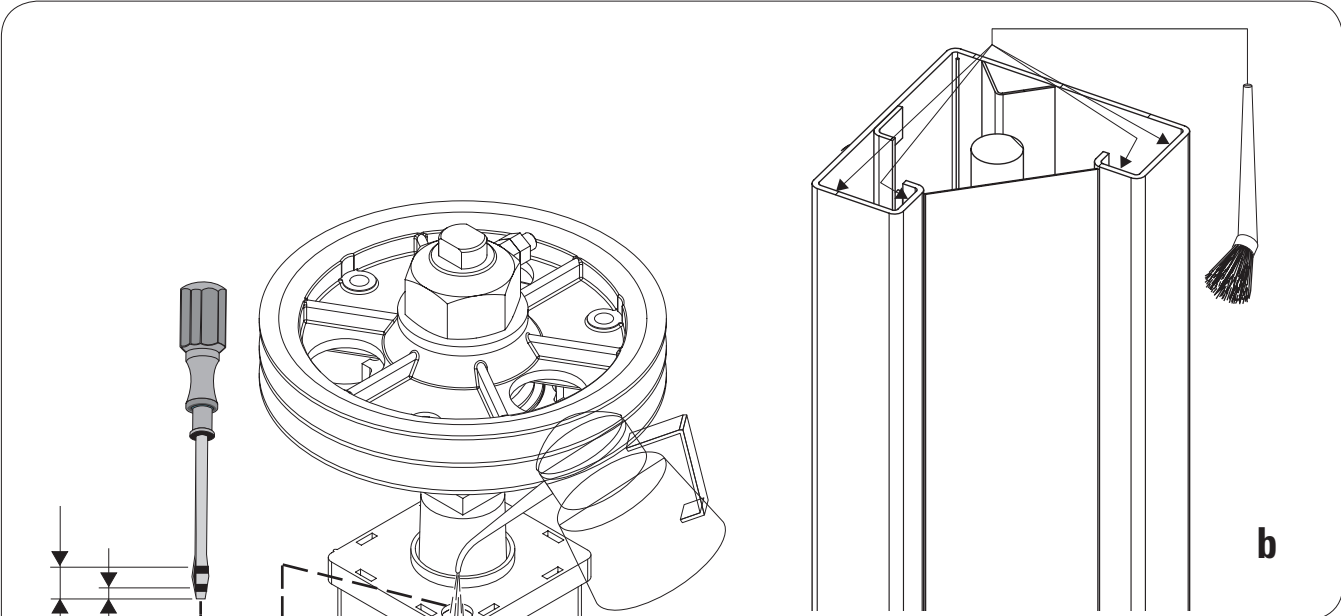
INCONVENIENTES	CAUSAS	SOLUCIÓN
Ningún funcionamiento	Fusibles de protección general averiados	Sustituir
	Fusibles y transformador interrumpido	Sustituir
	Avería instal. eléctrica	Controlar
	Elevador bloqueado por rotura del cable de realineación.	Controlar y sustituir
No acaba el recorrido de elevación	Desenganchada sonda motor	Esperar el rearme
	Más carga de la nominal	Atenerse a las normas (cap. 1)
	Tensión de red muy baja	Verificar
Los carros no suben	Bloqueo mecánico por desgaste de la tuercas portantes	Sustituir 
Elevación irregular	Patinan las correas de transmisión	Ajustar ó sustituir 
Bloqueo mecánico	Final de carrera averiado	Sustituir 
El elevador no se realinea en bajada (columna opuesta más alta) o en subida (columna opuesta más baja)	Demasiado roce del cable en la vaina debido a aplastamientos o daños de la misma. El problema se detecta debido a diferencias de cota "A" párrafo 6.6 superiores a los 3 – 4 mm entre la operación de subida y la de bajada.	Sustituir vaina y cable 
	NO ha sido eliminado el separador que deshabilita el sistema de realineación	Quitar y proceder con el ajuste correcto del mecanismo de realineación (pár. 6.6).



9



14

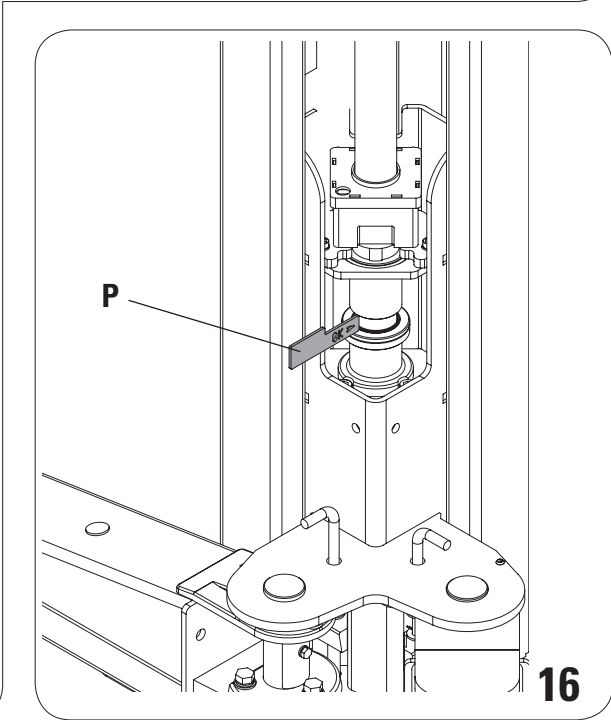


b

max mm 10  
min. mm 2

a

15



P

16



9. WARTUNG



Bei Wartungsarbeiten den Hauptschalter auf 0 (Null) stellen.



Vorsicht: mechanische Elemente in Bewegung  
Entfernung der Schutzabdeckungen auf eigene Gefahr des Bedieners.

9.1 Gleitbahnen - Abb. 15b

Die Führungsschienen der Gleitschuhe alle 3 Monate durch Fettauftrag schmieren.

9.2 Schmierbehälter - Abb. 15a

Mindestens ein Mal im Jahr die Schutzrollen ausbauen und Öl (Getriebeöl 85W-140 oder gleichwertiges) in den Schmierbehälter nachfüllen.

9. MAINTENANCE



When carrying out maintenance operations, set the main switch on 0 (zero).



Caution: moving mechanical parts.  
Guard removal at operator's risk

9.1 Slideways - Fig. 15b

Lubricate sliding shoes rails every 3 months with grease.

9.2 Lubrication tanks - Fig. 15a

Remove protective skirts at least once a year and top up lubricating reser-

9.3 Tragmutter - Abb. 16



Die Schutzabdeckungen abnehmen und, bei auf 50 cm vom Boden distanzierten Schlitten, **monatlich** die Tragmutter unter Anwendung des Plättchens (P) aus dem Lieferumfang überprüfen: Dieses Plättchen muss der Abbildung gemäß in die Nut eingefügt werden. Sollte dies nicht mehr möglich sein, muss die Tragmutter ausgewechselt werden.

9.4 Lager

Alle 3 Monate Schmierfett in die Schmiernippel oben auf der Säule einspritzen. Die Schmiernippel sind über das Langloch in der oberen Abdeckung zugänglich (Abb. 14).

voir with oil (GEAR OIL 85W-140 or equivalent).

9.3 Main nuts- Fig. 16



Remove the guards, with platforms at 50 cm from the ground, **monthly** inspect the main nuts using plate (P) supplied: it should be possible to insert it in the groove as shown; if it is not so, change the main nut.

9.4 Bearings

Every 3 months, inject grease into the lubricators located on top of the posts, which may be accessed through the slot in the cover guard (fig. 14).

9. MANUTENZIONE



Posizionare sullo 0 (zero) l'interruttore generale quando si effettuano operazioni di manutenzione.



Attenzione: organi meccanici in movimento.  
La rimozione delle carterature è da considerarsi a rischio di chi la esegue.

9.1 Guide di scorrimento - Fig. 15b

Lubrificare ogni 3 mesi le guide di scorrimento dei pattini cospargendole con grasso.

9.2 Vaschette di lubrificazione - Fig. 15a

Almeno una volta all'anno, smontare le tendine di protezione e rabboccare

la vaschetta di lubrificazione con olio (GEAR OIL 85W-140 od equivalente).

9.3 Chiocciolate portanti - Fig. 16



Smontare le tendine di protezione con i carrelli a 50 cm da terra, controllare **mensilmente** le chiocciolate utilizzando il piastrino (P) in dotazione: si deve inserire nella gola come in figura; se non si riesce a posizionare, sostituire la chiocciola.

9.4 Cuscinetti

Ogni 3 mesi iniettare grasso negli ingrassatori posti alla sommità delle colonne raggiungibile attraverso l'asola del carter di copertura (fig. 14).

9. ENTRETIEN



Positionner l'interrupteur principal sur le "0" (zéro) si des opérations d'entretien doivent être effectuées.



Attention: organes mécaniques en mouvement. Toute levée des carters de protection est aux risques et périls de la personne l'ayant effectuée.

9.1 Glissières - Fig. 15b

Tous les 3 mois, lubrifier les guides de glissement des patins en les recouvrant le graisse.

9.2 Bacs de graissage - Fig. 15a

Au moins une fois par an, démonter les rideaux de protection et remplir le

bac de lubrification d'huile (GEAR OIL 85W-140 ou équivalente).

9.3 Ecrous porteurs - Fig. 16



Enlever les rideaux de protections, avec les chariots à 50 cm du sol, contrôler **tous les mois** les écrous porteurs en utilisant la plaquette en dotation (P) en dotation: ils doivent être insérés dans la gorge comme indiqué sur la figure, dans le cas contraire, remplacer l'écrou porteur.

9.4 Coussinets

Tous les 3 mois, ajouter de la graisse dans les graisseurs situés à l'extrémité haute des colonnes par la fente du carter de protection (fig. 14).

9. MANTENIMIENTO



Colocar el interruptor general en 0 (cero) cuando se efectúan las operaciones de mantenimiento.



Atención: órganos mecánicos en movimiento.  
Quien remueve las protecciones lo hace bajo su propia responsabilidad.

9.1 Guías deslizantes - Fig. 15b

Lubricar cada 3 meses las guías de deslizamiento de los patines esparciéndolas con grasa.

9.2 Tanques de lubricación - Fig. 15a

Desmontar las cortinas de protección por lo menos una vez al año y llenar

la cuba de lubricación con aceite (GEAR OIL 85W-140 o equivalente).

9.3 Tornillos patrón portantes - Fig. 16



Desmontar las protecciones con los carros a 50 cm del piso, controlar **cada mes** los tornillos patrón portantes, utilizando la placa (P) suministrada con el equipo: debe introducirse en la ranura con en la figura; si no se logra colocar en esta posición, sustituir el tornillo patrón portante.

9.4 Cojinetes

Cada 3 meses inyectar grasa en los engrasadores colocados en la extremidad de los columnas. Acceder mediante el ojal del cárter de protección (fig. 14).

## 10. EINLAGERUNG

- Soll die Hebebühne über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen. Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten ist entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten.
- Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren.
- Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

## 10.1 Verschrottung

- Bei endgültiger Ausserbetriebsetzung der Einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen.
- Wir empfehlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten.
- Die Klassifizierung des Gutes nach dem Entsorgungsgrad bewerten.
- Als Eisenschrott verschrotten und bei dafür vorgesehenen Sammelstellen abgeben.
- Wird die Maschine als Sondermüll betrachtet, ist sie in gleichförmige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

## 10. STORAGE

- In the event of the lift having to be stored for long periods, disconnect the power supply, empty the tank/s containing liquids used for machine operation and protect any parts that might be damaged by dust.
- Grease the parts that might be damaged by dryness.
- When the machine is started again, replace the seals indicated in the spare parts section.

## 10.1 Scrapping

- If the decision is taken not to use this machine any longer, we advise making this inoperative.
- Modify any parts of the machine which could be dangerous, leaving it harmless.
- Sort parts according to disposal class.
- Dispose of as scrap metal and take to an authorised scrap metal disposal centre.
- Special wastes must be sorted into uniform types, then disposed of through authorised channels.

## 10. ACCANTONAMENTO

- In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione, svuotare il/i serbatoio/i contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere.
- Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione.
- In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

## 10.1 Rottamazione

- Allorchè si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante.
- Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonti di pericolo.
- Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento.
- Rottamare come rottame di ferro e collocare in centri di raccolta previsti.
- Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

## 10. STOCKAGE

- En cas de stockage prolongé, il faut débrancher les sources d'alimentation, vider le ou les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussière.
- Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent.
- Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au point Pièces de rechange.

## 10.1 Mise à la ferraille

- Si vous avez décidé de plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant.
- Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.
- Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination.
- Eliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.
- Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer en conformité avec les lois en vigueur.

## 10. DESUSO

- En el caso de que no se utilice durante un largo periodo hay que desconectar las fuentes de alimentación, vaciar el/los depósito/s que contienen los líquidos de funcionamiento y proteger las partes que se podrían dañar si se depositase el polvo.
- Engrasar las partes que se podrían dañar si se secasen.
- Si se vuelve a poner en funcionamiento sustituir las juntas indicadas en la parte piezas de repuesto.

## 10.1 Reducción a residuos

- En el momento en que se decida no utilizar más este aparato, se aconseja convertirlo en un aparato inoperante.
- Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan causar fuente de peligro.
- Valorar la clasificación del bien según el grado de desgaste.
- Reducir a chatarra y colocarla en los centros de recogida previstos.
- Si está considerado como residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas, deshacerse de ellas según las leyes vigentes.



**11. ELEKTROANLAGE**

Netzanschluss nur durch Elektrofachkräfte

**11. INSTALLATION ÉLECTRIQUE**

L'installation doit être effectuée par l'utilisateur

**11. ELECTRICAL INSTALLATION**

Power installations must be made by the user

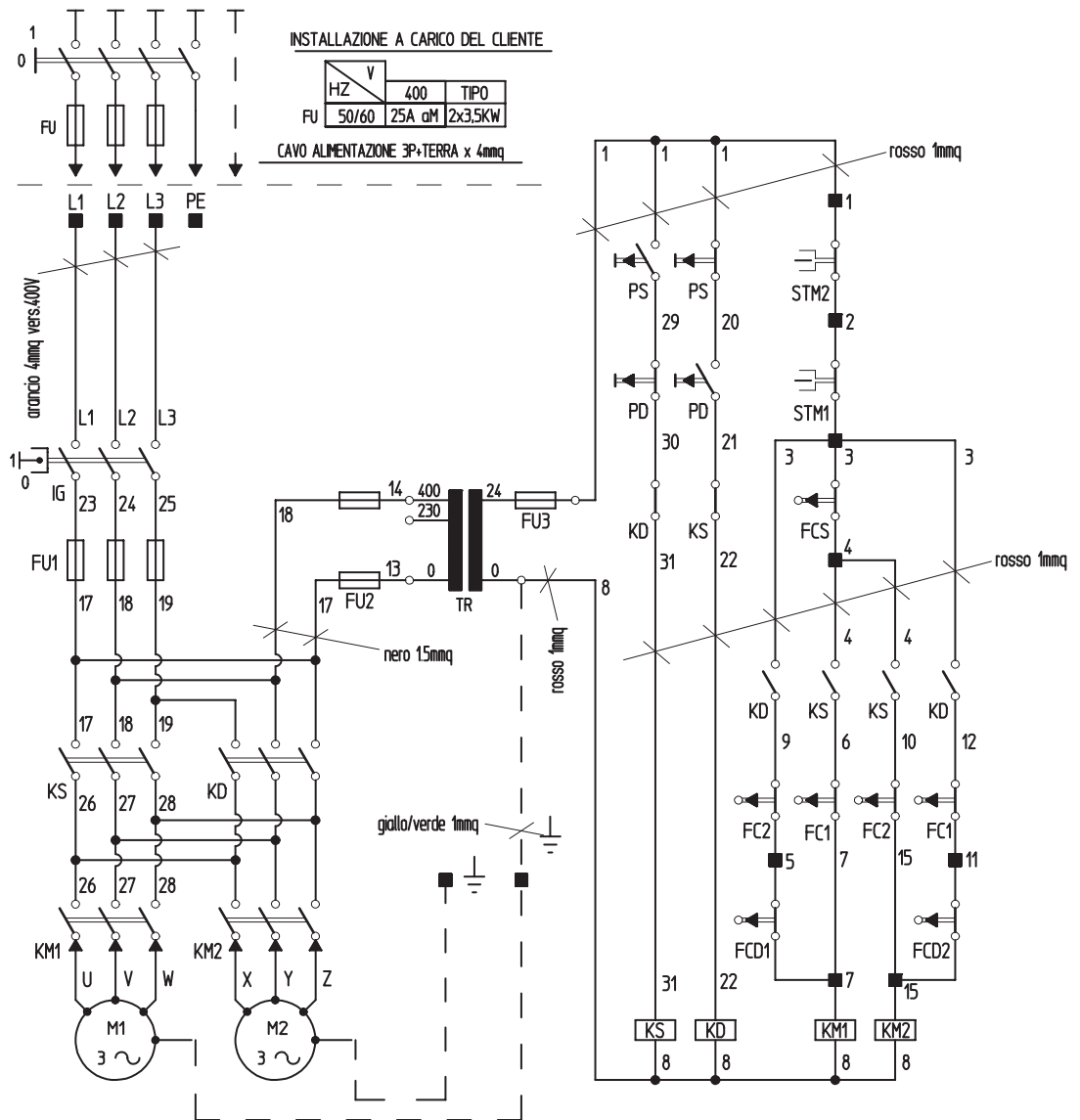
**11. ESQUEMA ELECTRICO**

La instalación tiene que efectuarla el utilizador

**11. IMPIANTO ELETTRICO**

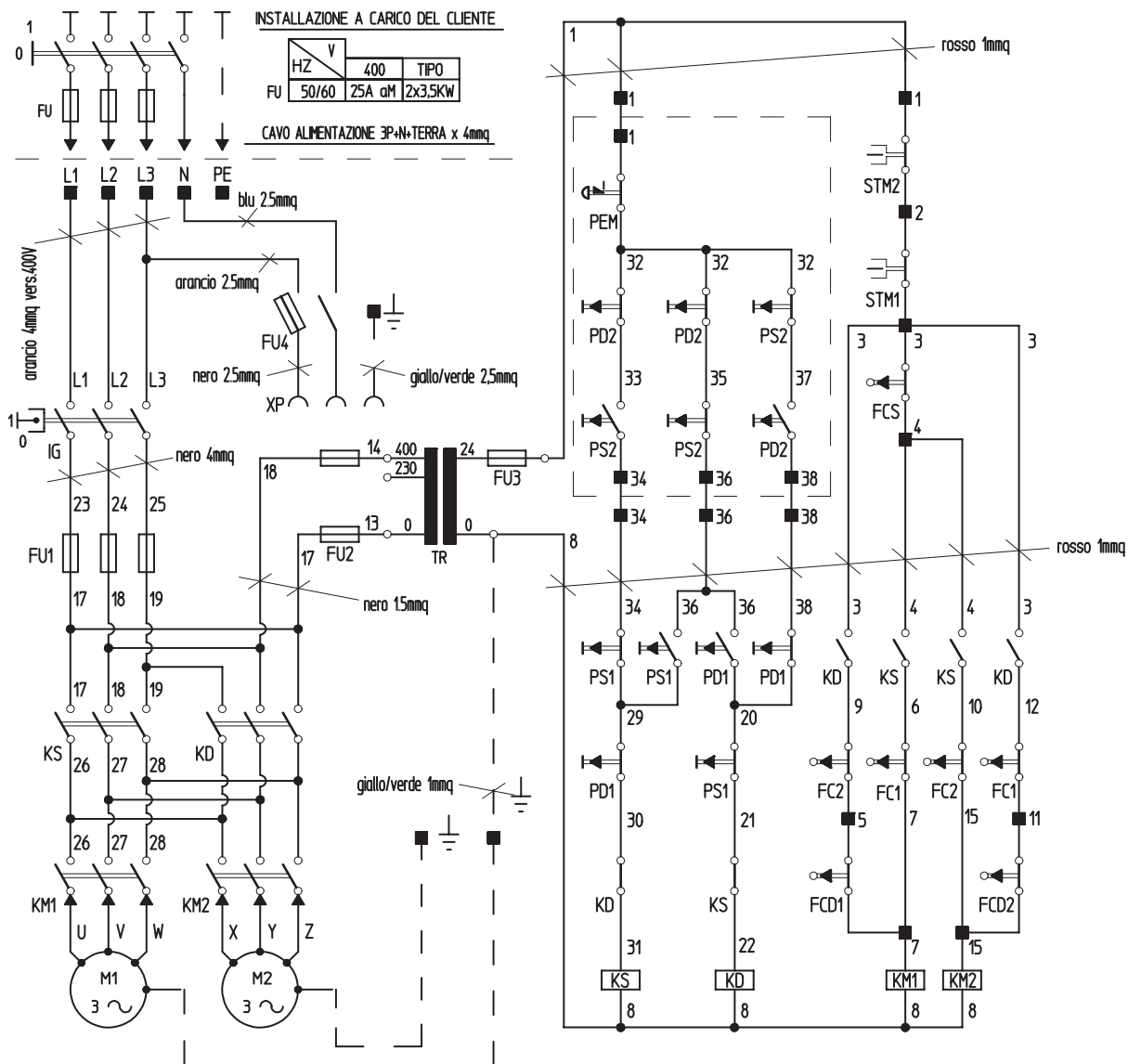
Installazione da eseguire dall'utilizzatore

**SPMA32**



■	TERMINAL	MORSETTO
TR	COMMAND TRANSFORMER 50 VA 0-230-400/0-24	TRASFORMATORE COMANDI 50 VA 0-230-400/0-24
STM1/2	1/2 MOTOR HEAT PROBE	SONDA TERMICA MOTORE 1/2
PS	UP BUTTON	PULSANTE DI SALITA
PD	DOWN BUTTON	PULSANTE DI DISCESA
M1/2	1/2 POST MOTOR	MOTORE COLONNA 1/2
KS	UP CONTACTOR	CONTATTORE DI SALITA
KM1/2	1/2 MOTOR COMMAND CONTACTOR	CONTATTORE COMANDO MOTORE 1/2
KD	DOWN CONTACTOR	CONTATTORE DI DISCESA
IG	MAIN SWITCH	INTERRUTTORE GENERALE
FU3	SECONDARY PROTECTION FUSE TR.5X20 3.15A 250V RAPID	FUSIBILE PROTEZIONE SECONDARIO TR.5X20 3.15A 250V RAPIDO
FU2	PRIMARY PROTECTION FUSE TR.10.3X38 1A 500V gl RAPID	FUSIBILE PROTEZIONE PRIMARIO TR.10.3X38 1A 500V gl RAPIDO
FU1	TRIPLET OF MOTOR LINE FUSES 25A 400V aM (DELAYED)	TERNA FUSIBILI PROTEZIONE LINEA MOTORI 25A 400V aM (RITARDATI)
FCS	RISE LIMIT SWITCH	FINECORSA DI SALITA
FCD1/2	1/2 CARRIAGE DESCENT LIMIT SWITCH	FINECORSA DI DISCESA CARRELLO 1/2
FC2	LIMIT SWITCH TO BLOCK CARRIAGE 2 TO HIGHER THAN CARRIAGE 1	FINECORSA CARRELLO 2 PIÙ ALTO DEL CARRELLO 1
FC1	LIMIT SWITCH TO BLOCK CARRIAGE 1 HIGHER THAN CARRIAGE 2	FINECORSA CARRELLO 1 PIÙ ALTO DEL CARRELLO 2
<b>RIFER.</b>	<b>DENOMINATIONS</b>	<b>NOMENCLATURA</b>

SPMA32/C



■	TERMINAL	MORSETTO
	SOCKET 16A 2 POLES+GND 200-250V	PRESA 16A 2 POLI + TERRA 200-250V
TR	COMMAND TRANSFORMER 50 VA 0-230-400/0-24	TRASFORMATORE COMANDI 50 VA 0-230-400/0-24
STM1/2	1/2 MOTOR HEAT PROBE	SONDA TERMICA MOTORE 1/2
PS2	UP BUTTON (1 POST)	PULSANTE DI SALITA (COLONNA1)
PS1	UP BUTTON (2 POST)	PULSANTE DI SALITA (COLONNA2)
PD2	DOWN BUTTON (1 POST)	PULSANTE DI DISCESA (COLONNA1)
PD1	DOWN BUTTON (2 POST)	PULSANTE DI DISCESA (COLONNA2)
PEM	EMERGENCY BUTTON (2 POST)	PULSANTE DI EMERGENZA (COLONNA 2)
M1/2	1/2 POST MOTOR	MOTORE COLONNA 1/2
KS	UP CONTACTOR	CONTATTORE DI SALITA
KM1/2	1/2 MOTOR COMMAND CONTACTOR	CONTATTORE COMANDO MOTORE 1/2
KD	DOWN CONTACTOR	CONTATTORE DI DISCESA
IG	MAIN SWITCH	INTERRUTTORE GENERALE
FU4	XP SOCKET PROTECTION FUSE 10,3X38 16A 500V gl RAPID	FUSIBILE PROTEZIONE PRESA XP 10,3X38 16A 500V gl RAPIDO
FU3	SECONDARY PROTECTION FUSE TR.5X20F 3.15A 250V RAPID	FUSIBILE PROTEZIONE SECONDARIO TR.5X20F 3.15A 250V RAPIDO
FU2	PRIMARY PROTECTION FUSE TR.10.3X38 1A 500V gl RAPID	FUSIBILE PROTEZIONE PRIMARIO TR.10.3X38 1A 500V gl RAPIDO
FU1	TRIPLET OF MOTOR LINE FUSES 25A 400V aM (DELAYED)	TERNA FUSIBILI PROTEZIONE LINEA MOTORI 25A 400V aM (RITARDATI)
FCS	RISE LIMIT SWITCH	FINECORSA DI SALITA
FCD1/2	1/2 CARRIAGE DESCENT LIMIT SWITCH	FINECORSA DI DISCESA CARRELLO 1/2
FC2	LIMIT SWITCH TO BLOCK CARRIAGE 2 TO HIGHER THAN CARRIAGE 1	FINECORSA CARRELLO 2 PIÙ ALTO DEL CARRELLO 1
FC1	LIMIT SWITCH TO BLOCK CARRIAGE 1 HIGHER THAN CARRIAGE 2	FINECORSA CARRELLO 1 PIÙ ALTO DEL CARRELLO 2
RIFER.	<b>DENOMINATIONS</b>	<b>NOMENCLATURA</b>



## WICHTIG



Wir möchten Sie auf die regelmäßigen Besuche seitens eines Installateurs hinweisen und bitten Sie deshalb, **regelmäßige Kontrollen von Fachpersonal** vornehmen zu lassen, um letztendlich den gesetzlichen Vorschriften zu entsprechen.



## IMPORTANT



The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, **please have routine inspections performed by specialized personnel.**



## IMPORTANTE



Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre **eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato**: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.



## IMPORTANT



La visite périodique réalisée par la personne chargée de l'installation est très importante. Afin de garantir la conformité aux dispositions de loi, **il est conseillé d'avoir les contrôles périodiques exécutés par un personnel spécialisé.**



## IMPORTANTE



El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad a las disposiciones de ley **recomendamos respeten el cumplimiento de los controles periódicos efectuados por parte de personal especializado.**



**INSTALLATION REPORT**  
**INSTALLATIONSBERICHT - RAPPORTO DI INSTALLAZIONE**

12

TO BE COMPLETED BY THE FITTER  
DURCH DEN MONTEUR AUSZUFÜLLEN DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE

**Lift model**

Hebebühne Modell \_\_\_\_\_  
Sollevatore modello \_\_\_\_\_

**serial number**

Serie-Nr. \_\_\_\_\_  
matr. \_\_\_\_\_

**Control operation**  
**Kontroll eration - Operazione di controllo**

- **Checking the floor** \_\_\_\_\_   
*Kontrolle der Bodenidoneität*  
*Verifica della idoneità della pavimentazione*
- **Power voltage check** \_\_\_\_\_   
*Kontrolle Anschlussspannung*  
*Verifica della tensione di alimentazione*
- **Main switch** \_\_\_\_\_   
*Hauptschalter*  
*Interruttore generale*
- **Up/down control** \_\_\_\_\_   
*Steuerung Heben und Senken*  
*Comando salita e discesa*
- **Correct trolley movement - operation control** \_\_\_\_\_   
*Einwandfreie Bewegung des Hubwagens - Antriebssteuerung*  
*Corretto movimento del carrello - comando di azionamento*
- **End of upward movement operation control** \_\_\_\_\_   
*Kontrolle Funktionstüchtigkeit Hubendschalter*  
*Controllo funzionamento fine corsa di salita*
- **End of downward movement operation control** \_\_\_\_\_   
*Kontrolle Funktionstüchtigkeit Absenkenschalter*  
*Controllo funzionamento fine corsa di discesa*
- **Realignment device correct operation control** \_\_\_\_\_   
*Kontrolle einwandfreie Funktionstüchtigkeit Gleichlaufvorrichtung*  
*Controllo corretto funzionamento del dispositivo di riallineo*
- **Tightening torque control of retention screws securing column to floor** \_\_\_\_\_   
*Kontrolle Anziehmoment der Arretierschrauben Säule an Fussboden*  
*Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio colonna al pavimento*
- **Telescopic arms correct sliding control** \_\_\_\_\_   
*Kontrolle einwandfreies Gleiten der Teleskoparme*  
*Controllo corretto scorrimento dei bracci telescopici*
- **Correct arm stop engagement and release control** \_\_\_\_\_   
*Kontrolle einwandfreies Ein- und Ausklinken der Armarretierungen*  
*Controllo corretto inserimento e sgancio degli arresto bracci*
- **Screw lubrication device level control** \_\_\_\_\_   
*Kontrolle Stand Schmiervorrichtung der Spindel*  
*Controllo livello del dispositivo di lubrificazione della vite*
- **Slide guide lubrication control** \_\_\_\_\_   
*Kontrolle Schmierung der Gleitführungen*  
*Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento*
- **Foot guard devices exact position control** \_\_\_\_\_   
*Kontrolle genaue Anordnung der Fussabweiser*  
*Controllo della esatta collocazione dei dispositivi salvapiedi*
- **Adhesive and adhesive position check** \_\_\_\_\_   
*Kontrolle Vorhandensein und Anbringung der Kleber*  
*Controllo della presenza e collocazione degli adesivi*
- **Carrying capacity - Tragfähigkeit - Portata** \_\_\_\_\_
- **Warnings - Hinweise - Avvertenze** \_\_\_\_\_
- **Serial number - Serie-Nr. - Matricola** \_\_\_\_\_

Fitter's signature and stamp

Unterschrift und Stempel des Monteurs - Firma e timbro dell'installatore

Installation date

Datum der Installatiom - Data di installazione





# INSTALLATION REPORT RAPPORT D'INSTALLATION - RELACIÓN DE INSTALACIÓN

12

TO BE COMPLETED BY THE FITTER  
A REMPLIR PAR L'INSTALLATEUR - PARA SER RELLENADO POR EL INSTALADOR

<b>Lift model</b> Pont élévateur modèle _____ Elevador modelo _____	<b>serial number</b> Numéro de série _____ matrícula _____
---	--

## Control operation Opération de contrôle - Operación de control

- **Checking the floor** \_\_\_\_\_   
*Vérification de l'aptitude du sol*  
*Comprobación de la capacidad del pavimento*
- **Power voltage check** \_\_\_\_\_   
*Contrôle de la tension d'alimentation*  
*Comprobación de la tensión de alimentación*
- **Main switch** \_\_\_\_\_   
*Interrupteur principal*  
*Interruptor general*
- **Up/down control** \_\_\_\_\_   
*Commande de la course de montée et de descente*  
*Mando subida y bajada*
- **Correct trolley movement - operation control** \_\_\_\_\_   
*Mouvement correct du chariot - commande d'actionnement*  
*Movimiento correcto del carro - mando de accionamiento*
- **End of upward movement operation control** \_\_\_\_\_   
*Contrôle du fonctionnement de la butée de fin de course de montée*  
*Control del funcionamiento tope de carrera de subida*
- **End of downward movement operation control** \_\_\_\_\_   
*Contrôle du fonctionnement de la butée de fin de course de descente*  
*Control del funcionamiento tope de carrera de bajada*
- **Realignment device correct operation control** \_\_\_\_\_   
*Contrôle du fonctionnement correct du dispositif de réalignement*  
*Control del correcto funcionamiento del dispositivo de reajuste*
- **Tightening torque control of retention screws securing column to floor** \_\_\_\_\_   
*Contrôle du couple de serrage des vis de fixation de la colonne au sol*  
*Control del par de torsión de los tornillos de fijación columna en el suelo*
- **Telescopic arms correct sliding control** \_\_\_\_\_   
*Contrôle du glissement correct des bras télescopiques*  
*Control del correcto deslizamiento de los brazos telescópicos*
- **Correct arm stop engagement and release control** \_\_\_\_\_   
*Contrôle de l'engagement et déengagement corrects des arrêts mécaniques*  
*Control de la correcta introducción y desganche de la detención de los brazos*
- **Screw lubrication device level control** \_\_\_\_\_   
*Contrôle du niveau du dispositif de lubrification de la vis*  
*Control del nivel del dispositivo de lubricación del tornillo*
- **Slide guide lubrication control** \_\_\_\_\_   
*Contrôle de la lubrification des glissières*  
*Control de la lubricación de las guías de deslizamiento*
- **Foot guard devices exact position control** \_\_\_\_\_   
*Contrôle du positionnement correct des dispositifs garde-pieds*  
*Control de la exacta colocación de los dispositivos de protección de los pies*
- **Adhesive and adhesive position check** \_\_\_\_\_   
*Contrôle de la présence et de l'emplacement des étiquettes adhésives*  
*Control de la presencia y colocación de los adhesivos*
- **Carrying capacity - Capacité - Capacidad** \_\_\_\_\_
- **Warnings - Recommandations - Advertencias** \_\_\_\_\_
- **Serial number - Numéro de série - Matrícula** \_\_\_\_\_

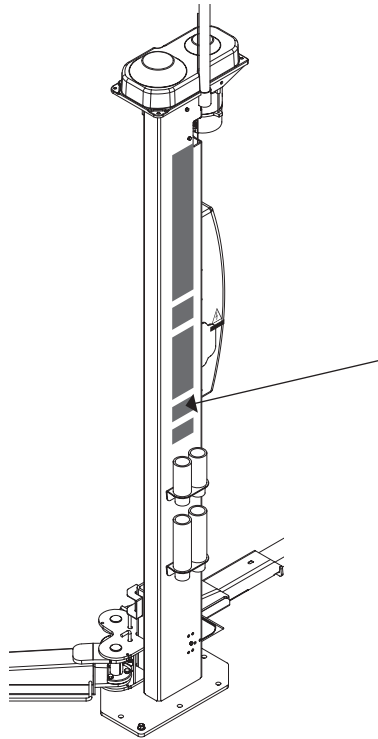
Fitter's signature and stamp  
 Cachet et signature de l'installateur - Firma y sello del instalador

Installation date  
 Date d'installation - Data de instalación





14 KENNZEICHNUNGSDATEN DER MASCHINE  
 14 MACHINE IDENTIFICATION DATA  
 14 DATI DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA  
 14 DONNÉES D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE  
 14 DATOS DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA



		BlitzRotary GmbH Hüfinger Str. 55 78199 Bräunlingen Germany <small>Made by Vehicle Service Group</small>		
		VEHICLE LIFT MODEL	SERIAL N°	
E	SPMA32			
B	LIFT CAPACITY	YEAR		VEHICLE LIFT MODEL SERIAL N°
	3200 Kg			

		BlitzRotary GmbH Hüfinger Str. 55 78199 Bräunlingen Germany <small>Made by Vehicle Service Group</small>		
		VEHICLE LIFT MODEL	SERIAL N°	
E	SPMA32/C			
B	LIFT CAPACITY	YEAR		VEHICLE LIFT MODEL SERIAL N°
	3200 Kg			

- A Hersteller  
 B Tragfähigkeit hebebühne  
 C Seriennummer  
 D Baujahr  
 E Modell

**ACHTUNG:** Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein. Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.

**HINWEIS:** Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.

- A Manufacteur  
 B Capacity lift  
 C Serial number  
 D Year of manufacture  
 E Model

**CAUTION:** Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible. Said plate must always be kept clean.

**WARNING:** Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.

- A Costruttore  
 B Portata sollevatore  
 C Numero di matricola  
 D Anno di costruzione  
 E Modello

**ATTENZIONE:** E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile.

Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporcizia in genere.  
**AVVERTENZA:** Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.

- A Fabricant  
 B Portée pont élévateur  
 C Numéro matricule  
 D Année de construction  
 E Modèle

**ATTENTION:** Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible.

La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.

**PRECAUTION:** si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.

- A Fabricante  
 B Capacidad elevator  
 C Número de matrícula  
 D Año de fabricación  
 E Modelo

**ATENCION:** Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible.

Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general.

**ADVERTENCIA:** En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.





**Certificate for initial operation by an expert**

The lift of model \_\_\_\_\_ with the serial number \_\_\_\_\_ was subjected to the examination of an operational status on \_\_\_\_\_.

No faults have been discovered and the lift can be put into operation.

The operator was taught and introduced by the expert about the proper handling.

\_\_\_\_\_  
Place, Date

\_\_\_\_\_  
Signature of the expert

\_\_\_\_\_  
Name of the expert

\_\_\_\_\_  
Address of the expert

**ATTENTION: Please send the completed certificate for initial operation by an expert back to the manufacturer for the validity of the rights to claim under warranty. Without this certificate no warranty!**

Please cut here and send or fax to BlitzRotary GmbH, Hüfing Str. 55, D-78199 Bräunlingen, Fax-Nr. ++49-(0)-771/9233-99

✂-----  
**CERTIFICATE FOR INITIAL OPERATION BY AN EXPERT FOR LIFT WITH SERIAL NUMBER \_\_\_\_\_.**

\_\_\_\_\_  
Place, Date

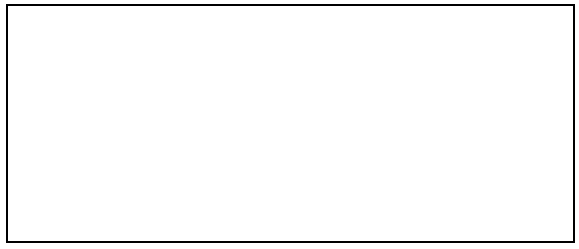
\_\_\_\_\_  
Signature of the expert

\_\_\_\_\_  
Name and address of the expert

**Address of the owner (stamp):**

By fax to ++49-(0)-771/9233-99

**BlitzRotary GmbH  
Hüfing Str. 55  
78199 Bräunlingen  
GERMANY**







# Übergabeprotokoll

Die Hebebühne

mit der Seriennummer..... wurde am .....

bei der Firma..... in.....

montiert, auf Funktion und Sicherheit überprüft und in Betrieb genommen.

Nachfolgend aufgeführte Personen (Bediener) wurden nach Installation der Hebebühne durch einen geschulten Monteur des Herstellers oder eines Vertragshändlers (Sachkundiger) in die Handhabung sowie auf die Pflege des Hubgerätes eingewiesen. Die Handhabung umfasst z.B. die Funktion der Hebebühne, Erklärung der Sicherheitseinrichtungen, Durchführung Notablass Aufnahme-technik usw.)

(Datum, Name, Unterschrift, freie Zeilen sind zu streichen)

.....  
Datum Name Unterschrift

.....  
Datum Name Unterschrift

.....  
Datum Name Unterschrift

.....  
Datum Name Unterschrift

.....  
Datum Name Unterschrift

.....  
Datum Name Sachkundiger Unterschrift Sachkundiger

Servicepartner:.....(Stempel)

## Record of handing over

The automotive lift with the

serial number:..... was installed on:.....

at the firm:..... at:.....

the safety was checked and the lift was started.

The persons below were introduced after the installation of the automotive lift and safety instructions. The introduction was carried out by either the erector from the lift-manufacturer or from a franchised dealer (competent person). The instructions includes the function of the lift, explanation of the safety device, procedure emergency lowering, handling with the pads etc.)

(Date, Name, Sign, free spaces are to be deleted)

.....  
date name signature

.....  
date name signature

.....  
date name signature

.....  
date name signature

.....  
date name signature

.....  
date name signature

.....  
date name of competent signature of the competent

Your customer service:.....(stamp)

## Installer:

Please return this booklet to literature package, and give to lift owner/operator.

Thank You

***Trained Operators and Regular Maintenance Ensures Satisfactory Performance of Your Rotary Lift.***

**Contact Your Nearest Authorized Rotary Parts Distributor for Genuine Rotary Replacement Parts. See Literature Package for Parts Breakdown.**

Revision	Date	Change(s) Made
----------	------	----------------

World Headquarters:  
**Rotary Lift**  
A  **DOVER** COMPANY  
2700 Lanier Drive  
Madison, Indiana USA  
Phone: 1.800.445.5438  
Phone: 1.812.273.1622  
Fax: 1.800.578.5438  
Fax: 1.812.273.6502  
userlink@rotarylif.com  
www.rotarylif.com

Germany:  
(European Headquarters)  
**BlitzRotary GmbH**  
Bräunlingen  
Phone: +49.0771.9233.0  
Fax: +49.0771.9233.99  
europe@rotarylif.com

Canada:  
(Regional Sales Office)  
**Rotary Lift Canada**  
Mississauga, Ontario  
Phone: 888.256.4195  
Phone: 905.812.9920  
Fax: 905.812.9719  
canada@rotarylif.com

United Kingdom:  
(Regional Sales Office)  
**Rotary Lift (UK) LTD.**  
Halstead, Essex  
Phone: +44.178.747.7711  
Fax: +44.178.747.7720  
sales@rotarylif.idps.co.uk

Austral-Asia:  
(Regional Sales Office)  
**Rotary Lift Austral/Asia**  
Petaling Jaya, Malaysia  
Phone: +60.3.7660.0285  
Fax: +60.3.7660.0289  
rlim@rotarylif.com

